

יסודות המבנה של הוולשית המודרנית

Sylfaen yr Iaith Gymraeg

יודה רונן <<https://ac.digitalwords.net/>>

האוניברסיטה העברית בירושלים

קורס #41581, שנת 2019-2020

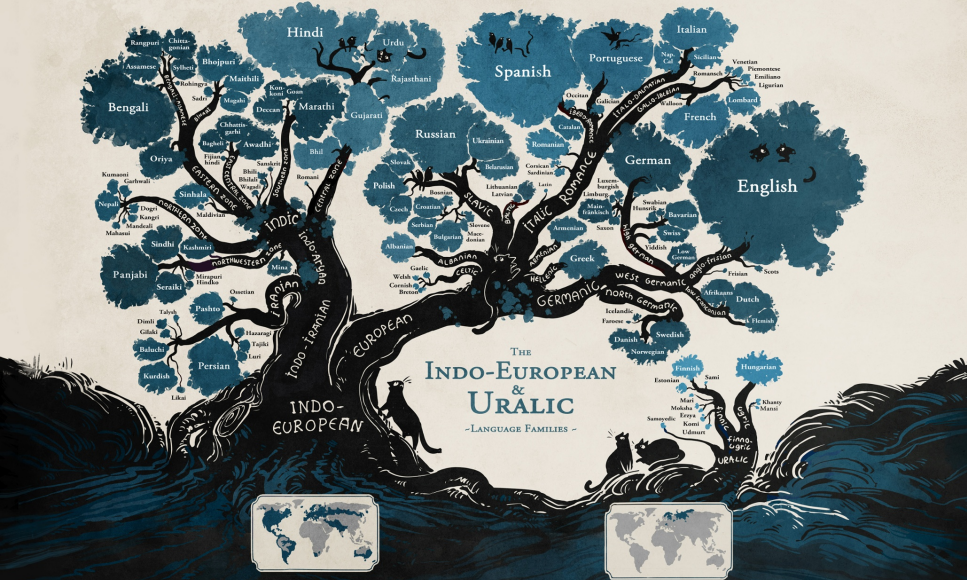
עדכון אחרון: 21 ביוני 2020

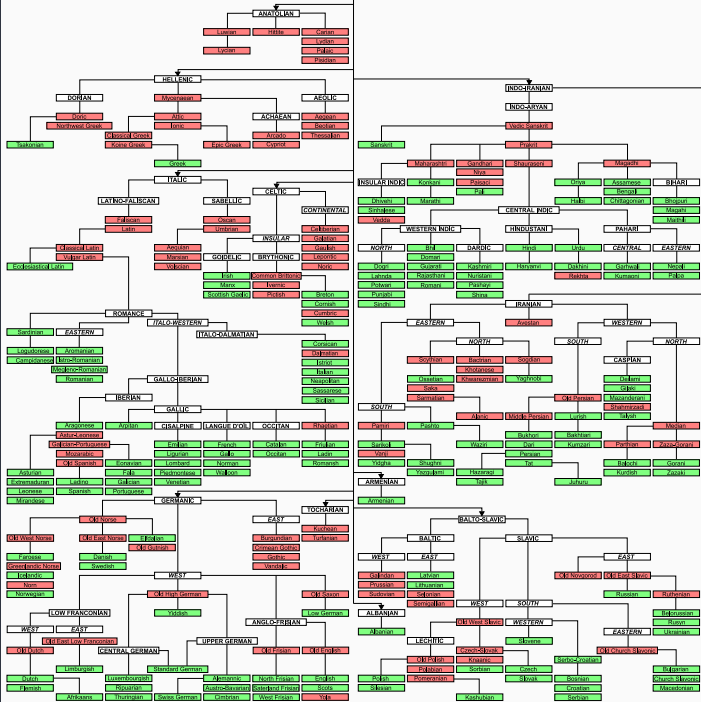


חלק I

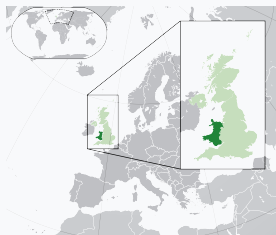
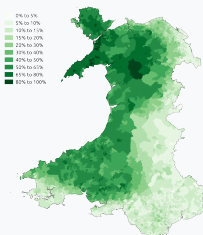
הקדמה
Rhagair

וולשית: כרטיס ביקור
Proffeil yr iaith



☐ INDQ-EUROPEAN

- הודו־אירופית > קלטית > בריטונית > וולשית
- אוטונוים: Cymraeg (נהגה [kəm'raig])
- 562,000 דוברות/ים בוויילס, כחמישית מהאוכלוסיה (למפקד אוכלוסין 2011) + יותר מ־100,000 באנגליה וכמה אלפים בפטגוניה
- בגדול, לא שייכת לאגד הלשונות האירופאי הממוצע התקני (Standard Average European, SAE) (HASPELMATH 2001)



- שפה נוטה עם מורפולוגיה פעלית עשירה למדי
- אין יחסות
- שני מינים דקדוקיים: נקבה וזכר
- קיום תווית ידוע והעדר תווית סיתום
- בצירופים תחביריים הגרעין ככלל בא לפני ההרחבה
- הפועל הנוטה נמצא בתחילת הפסוקית
- חילופי תנועות כסמן מורפולוגי
- מספר: יחיד ורבים + זוגי בשולי המערכת
- מילות יחס נוטות
- מספר דגמי השָׁאָה (פְּרִדְּקָצִיָּה)
- שימוש נרחב בקונוורבים
- תכונות נדירות:
- מערכת פעילה של מוטציות
- כמה פונימות נדירות

MORRIS JONES, POKORNY, WAGNER

O. GENSLER 1993a A typological evaluation of Celtic/Hamito-Semitic syntactic parallels

O. GENSLER 1993b The Celtic-North African linguistic link: Substrate and typological argumentation

JONGELING 2000 Comparing Welsh and Hebrew

SHISHA-HALEVY 2003a Celtic Syntax, Egyptian-Coptic Syntax

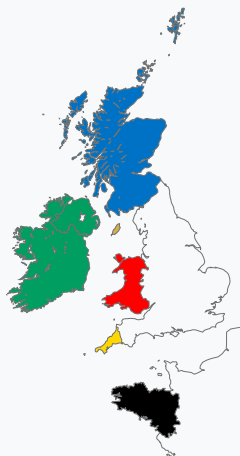
ISAAC 2007 Celtic and Afro-Asiatic

HEWITT 2009 A Hamito-Celtic Substratum in Insular Celtic?

סרטון בנושא (מיועד לקהל הרחב, לצפות בזהירות...):
youtu.be/OAAmwtdP1bE

		מאה	שלב לשון
Cynhanes	פרהיסטוריה	1 -	
Y Cyfnod Rhufeinig	התקופה הרומנו-בריטית	5 - 1	
Cymraeg Cyntefig	וולשית קדמונית	9 - 6	
Hen Gymraeg	וולשית עתיקה	11 - 9	
Cymraeg Canol	וולשית תיכונה	14 - 12	
Cymraeg Fodern Gynnar	וולשית מודרנית מוקדמת	16 - 15	
Cymraeg Fodern Ddiweddar	וולשית מודרנית מאוחרת	- 16	

	שלב לשון	מאה
Cynhanes	פרהיסטוריה	1 -
Y Cyfnod Rhufeinig	התקופה הרומנו-בריטית	5 - 1
Cymraeg Cyntefig	וולשית קדמונית	9 - 6
Hen Gymraeg	וולשית עתיקה	11 - 9
Cymraeg Canol	וולשית תיכונה	14 - 12
Cymraeg Fodern Gynnar	וולשית מודרנית מוקדמת	16 - 15
Cymraeg Fodern Ddiweddar	וולשית מודרנית מאוחרת	- 16



• בריטוניות:

- וולשית (Cymraeg) +670,000 דוברות/ים
- ברטונית (Brezhoneg) 206,000 דוברות/ים
- קורנית (Kernowek) מאות דוברות/ים

• גוידליות/גאליות:

- אירית (Gaeilge) 80,000–40,000 דוברות/ים
- סקוטית (Gàidhlig) 58,650 דוברות/ים
- מאנקס (Gaelg) מאות דוברות/ים

ראש	pen	<	*penn	<	*k ^w ennom	קלטית
גדול	mawr	<	*mōr	<	*māros	
לישון	cysgu	<	*kuskīd	<	*kuϕsketi	

קלטית

ראש	pen	<	*penn	<	*k ^w ennom
גדול	mawr	<	*mōr	<	*māros
לישון	cysgu	<	*kuskid	<	*kuϕsketi

לטינית

כסא	cadair	<
כנסיה	eglwys	<
רוח (על־טבעית)	ysbryd	<

קלטית

ראש	pen	<	*penn	<	*k ^w ennom
גדול	mawr	<	*mōr	<	*māros
לישון	cysgu	<	*kuskid	<	*kuϕsketi

לטינית

כסא	cadair	<	cathedra
כנסיה	eglwys	<	
רוח (על-טבעית)	ysbryd	<	

קלטית

ראש	pen	<	*penn	<	*k ^w ennom
גדול	mawr	<	*mōr	<	*māros
לישון	cysgu	<	*kuskid	<	*kuϕsketi

לטינית

כסא	cadair	<	cathedra
כנסיה	eglwys	<	ecclesia
רוח (על-טבעית)	ysbryd	<	

קלטית

ראש	pen	<	*penn	<	*k ^w ennom
גדול	mawr	<	*mōr	<	*māros
לישון	cysgu	<	*kuskid	<	*kuϕsketi

לטינית

כסא	cadair	<	cathedra
כנסיה	eglwys	<	ecclesia
רוח (על-טבעית)	ysbryd	<	spiritus

קלטית

ראש	pen	<	*penn	<	*k ^w ennom
גדול	mawr	<	*mōr	<	*māros
לישון	cysgu	<	*kuskid	<	*kuϕsketi

לטינית

כסא	cadair	<	cathedra
כנסיה	eglwys	<	ecclesia
רוח (על-טבעית)	ysbryd	<	spiritus

אנגלית

עתיקה

לתלות	hongian	<
בקבוק	potel	<
נתיב	lôn	<

תיכונה

מודרנית

קלטית

ראש pen < *penn < *k^wennom
גדול mawr < *mōr < *māros
לישון cysgu < *kuskid < *kuϕsketi

לטינית

כסא cadair < cathedra
כנסיה eglwys < ecclesia
רוח (על-טבעית) ysbryd < spiritus

אנגלית

לתלות hongian < hangian, hongian עתיקה
בקבוק potel < תיכונה
נתיב lôn < מודרנית

קלטית

ראש pen < *penn < *k^wennom
גדול mawr < *mōr < *māros
לישון cysgu < *kuskid < *kuϕsketi

לטינית

כסא cadair < cathedra
כנסיה eglwys < ecclesia
רוח (על-טבעית) ysbryd < spiritus

אנגלית

לתלות hongian < hangian, hongian עתיקה
בקבוק potel < botel תיכונה
נתיב lôn < מודרנית

קלטית

ראש pen < *penn < *k^wennom
גדול mawr < *mōr < *māros
לישון cysgu < *kuskid < *kuϕsketi

לטינית

כסא cadair < cathedra
כנסיה eglwys < ecclesia
רוח (על-טבעית) ysbryd < spiritus

אנגלית

לתלות hongian < hangian, hongian עתיקה
בקבוק potel < botel תיכונה
נתיב lôn < lane מודרנית

קלטית

ראש	pen	<	*penn	<	*k ^w ennom
גדול	mawr	<	*mōr	<	*māros
לישון	cysgu	<	*kuskid	<	*kuϕsketi

לטינית

כסא	cadair	<	cathedra
כנסיה	eglwys	<	ecclesia
רוח (על-טבעית)	ysbryd	<	spiritus

לתלות	hongian	<	hangian, hongian	עתיקה	אנגלית
בקבוק	potel	<	botel	תיכונה	
נתיב	lôn	<	lane	מודרנית	

תחדישים ותרגומי שאילה:

ar	lein + „על”	„קו” (ממקור אנגלי)	מקוון, אונליין	arlein
daughter-in-law	של	תרגום שאילה באנגלית	כלה	merch yng nghyfraith
trydar	של	הרחבה סמנטית של „ציוץ ציפורים, המולה”	טוויטר	Trydar

- הקורפורה
- המערכת הלשונית
- בפרט, המערכת של דקדוק הנרטיב כיסוד לכתיבה הספרותית
- איזור־הבה:
- מחקר:
- מצד אחד, לא חקורה לעיפה
- מצד שני, לא טרה אינקוגניטה (על היתרונות והחסרונות שבכך)
- מספר דוברים:
- מצד אחד, לא שפה נפוצה „מדי”
- מצד שני, לא שפה בסכנת הכחדה מיידיית
- חלק מהתחום הרחב יותר של לימודים קלטיים
- סוציולשנות ושפות מיעוט











- אורתוגרפיה
- פונולוגיה



Machynlleth [ma'χənɫɛθ]

- אורתוגרפיה
- פונולוגיה
- מורפולוגיה

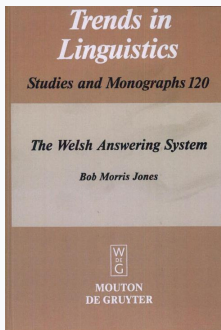


- אורתוגרפיה
- פונולוגיה
- מורפולוגיה
- צבעים

glas	{	blue, azure, sky-blue, greenish blue, sea-green; green, grass-coloured, bluish green, verdant; unripe (of fruit); covered with green grass, clothed with verdure or foliage; light blue, pale-blue or pale-green, greyish-blue, slate-coloured, livid, pallid, pale; ?transparent (of water, glass, rain), crystal grey (of frost and ice), grey; silver or silver-coloured; greyish white, steel-coloured, iron grey; grey, holy (of clergymen or clerical garb) [...]
llwyd	{	grey, faint (of colour, light, &c.); pale, pallid, wan; russet, brown; turbid, muddy (of water); grey-haired, grey-headed, old, ancient; grey (of hair, &c.), grizzled [...]
gwyrdd	{	green, verdant, bluish green, pale (blue), grey; fresh, lively; grassy;
gwrn	{	brown, dark-brown, reddish, greyish-brown, dark-grey, dark, dusky, black, dark-blue, blue.

• תשובות

- אורתוגרפיה
- פונולוגיה
- מורפולוגיה
- צבעים



- תשובות
- מערכת ספירה

- אורתוגרפיה
- פונולוגיה
- מורפולוגיה
- צבעים

un ar ddeg	= 1 + 10	= 11
pymtheg	= 5+10	= 15
un ar bymtheg	= 1 + 5+10	= 16
deunaw	= 2·9	= 18
ugain	= 20	= 20
un ar hugain	= 1 + 20	= 21
un ar ddeg ar hugain	= 1 + 10 + 20	= 31
trigain	= 3·20	= 60
pedwar ugain	= 4 · 20	= 80

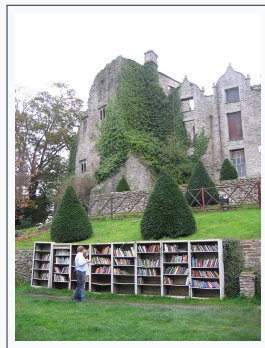
- אורתוגרפיה
- פונולוגיה
- מורפולוגיה
- צבעים
- תשובות
- מערכת ספירה
- „אנטי-שוק”

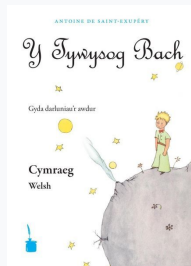
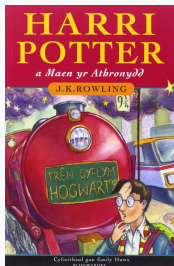
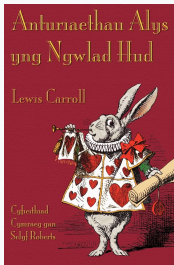
-
- חג"מ
 - הבדל בסימון מילות־יחס לפי יידוע
 - קונוורבים („בלכתך בדרך")
 - „יש עלי פחד/רצון/..."
 - „הנה"
 - סמיכות
 - בנדכפ"ת
 - מבעי שייכות בנויים כמבעי קיום
 - מקביל מבני לבניין התפעל
 - נקבה כסתמי
 - מילות־יחס נוטות
 - „היותו"
 - פתיחה לשאלות כן/לא („האם, ה־")
 - VSO בדומה לעברית מקראית
 - מספר דגמי פרדיקציה
 - שני מינים דקדוקיים (נקבה וזכר)
 - אין תווית סיתום ויש תווית יידוע
 - (סוגשל) משפטים שמניים
 - סדר שם ותואר
 - ו־נסיבתי (מבנה „והוא יושב פתח האוהל")
 - כינוי חוזר במשפטי זיקה

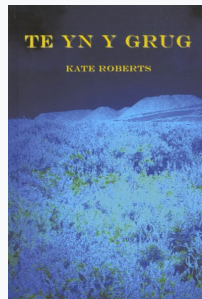
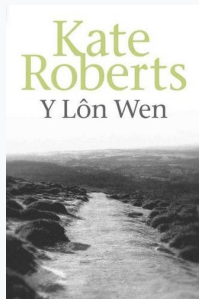
קורפורה
Corpysau

- ספרות יפה
- גם מקור וגם תרגום
- שירה
- וולשית בשימוש יומיומי (לטעימה מהווריאציה הדיאלקטלית:
(youtu.be/0muJdaEe3hU
- מספרי סיפורים
- amgueddfa.cymru/casgliadau/storigwerin
- שיחות
- (siarad.org.uk) Corpws Siarad Bangor
- מוזיקה
- מקהלות גברים, פופ, פולק, שירי ילדים...
- טלוויזיה (S4C), רדיו (BBC Radio Cymru) וסרטים
- עיתונים
- שלטים, פרסומות, מצבות...

- Siop Lyfrau'r Hen Bost
 - 45 Stryd Fawr, Blaenau Ffestiniog
 - henbost.blaenau@gmail.com
 - Elin Angharad-Jones
- Cant a Mil
 - 100 Whitchurch Road, Mynydd Bychan, Caerdydd
 - cantamil.com/?lang=cy
- Siop y Pethe
 - 3 Sgwar Owain Glyndŵr, Aberystwyth
 - cy.siopypethe.cymru
- gwales.com
- Y Gelli / Hay-on-Wye
 - Marijana Dworski
 - dworskibooks.com







ספרות־יעץ ועזרים
Llyfrau cyfeirio

geiriadur.ac.uk	Geiriadur Prifysgol Cymru	ממוחשבים
tiny.cc/nodine-we tiny.cc/nodine-ew מִרְאָה באתר הקורס	הלקסיקון של Mark Nodine	
wiktionary.org	Wiciadur / Wiktionary	
geiriaduracademi.org	Geiriadur yr Academi	
geiriadur.bangor.ac.uk	Geiriadur Bangor	
gweiadur.com	Gweiadur	
geiriadur.uwtsd.ac.uk	Geiriadur Ar-lein	
rhegiadur.com	Y Rhegiadur	
PB 2191 E68 1987	Y Geiriadur Mawr	מודפסים
PB 2191 C64 1992	Collins Welsh Dictionary	
PB 2191 G45	Geiriadur Prifysgol Cymru	

a b c ch d dd e f ff g ng h i j l ll m n o p ph r rh s t th u w y



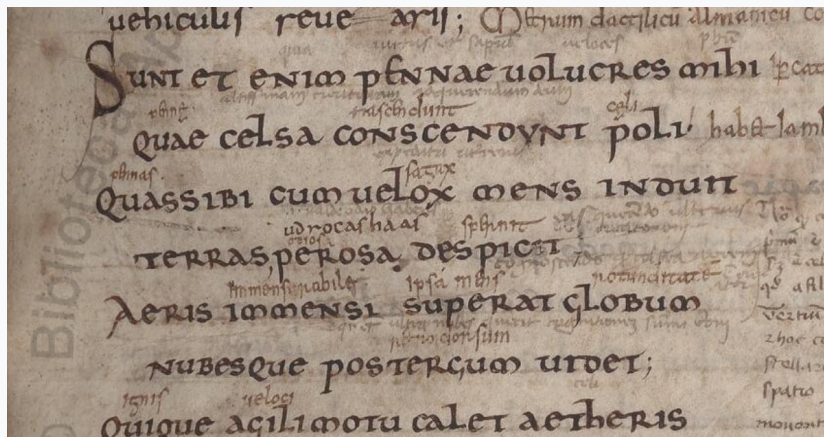
brân < cath < ci < chwarel < dafad

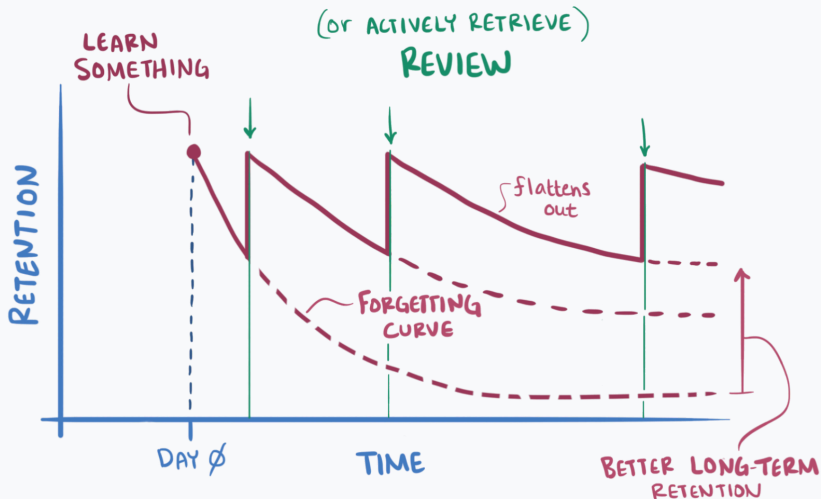
PB 2123 T45	Peter Wynn Thomas / Gramadeg y Gymraeg	בוולשית
PB 2123 T46 עותק דיגיטלי באתר הקורס	David Thorne / A Comprehensive Welsh Grammar	באנגלית
w.wiki/99e	Welsh grammar / Wikipedia	



digitalwords.net/ling/cymraeg/cwrs

- המצגת הזאת, שכוללת גם מבט־על על הדקדוק
- מקראה
- עם גלוסר ממוחשב
- דפים עם רווחים גדולים בין המילים והשורות
- קורפוס של שלטים דו־לשוניים
- חפיסות לימוד לאנקי
- אוצר־מילים מדורג מ־CBAC
- קורפוס השלטים
- חפיסה עם שמע עבור הסיפור Gofid





anifail anwes

SHOW ANSWER

anifail anwes

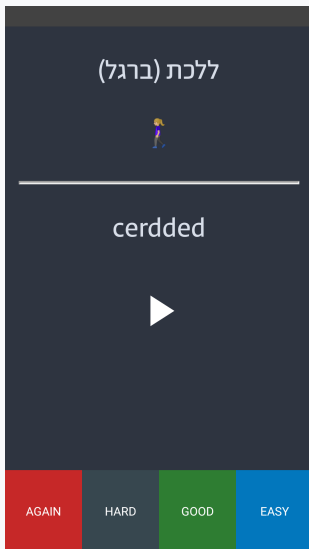
חיית־מחמד



AGAIN HARD GOOD EASY

anifail anwes

SHOW ANSWER



[היא היתה מכושפת] at y
corff marw.

SHOW ANSWER

Llygad-dynnid hi at y
corff marw.

She was mesmerized by
the dead body.



AGAIN

HARD

GOOD

EASY

[היא היתה מכושפת] at y
corff marw.

SHOW ANSWER



Anki



ankisrs.net

AnkiDroid



AnkiMobile

iOS

AnkiWeb



ankiweb.net



digitalwords.net/anki

Cymraeg Deutsch Englisc English Esperanto Latina
 Magyar Nederlands Norrøent mál Norsk Suomi
 Toki Pona עברית العربية монгол хэл тм̄тṙм̄нкм̄е 中文
 日本語 한국어

הקורס
Y cwr

- שליטה פסיבית בשפה הכתובה והיכרות עם המדוברת
- במילים אחרות: קריאה והאזנה, אבל לא כתיבה ודיבור
ללמוד לדבר אפשר מחוץ לקורס: בחילופי שפה (youtu.be/ZcgYzIsHk0A) ו/או ב־wlpn (אולפן);
(dysgucymraeg.cymru/dysgu/dod-o-hyd-i-gwrs)
- היכרות מעמיקה עם המבנה הלשוני והמחקר הבלשני
- יכולת ניתוח של טקסטים
- כלים ועקרונות בלשניים כלליים
- תועלת טיפולוגית

- שליטה פסיבית בשפה הכתובה והיכרות עם המדוברת
- במילים אחרות: קריאה והאזנה, אבל לא כתיבה ודיבור
 ללמוד לדבר אפשר מחוץ לקורס: בחילופי שפה (youtu.be/ZcgYzIsHk0A) ו/או ב־wlpn (אולפן);
 (dysgucymraeg.cymru/dysgu/dod-o-hyd-i-gwrs)
- היכרות מעמיקה עם המבנה הלשוני והמחקר הבלשני
- יכולת ניתוח של טקסטים
- כלים ועקרונות בלשניים כלליים
- תועלת טיפולוגית
- ← **תקווה:** שתהיו בלשניות ובלשנים שעוסקות ועוסקים בחקר
 השפה הוולשית ☺

אני מכן/ם

אתן/ם ממני

• נוכחות והשתתפות מלאות, בגוף וברוח • להכין את הטקסט בבית כל שבוע • לשאול כשמשהו לא ברור • לזכור ששפות אי אפשר ללמד, אפשר רק ללמוד • להיות נעימים	• ללמד את מה שאני יודע באופן ברור • להקל על הלימוד, במיוחד בהתחלה • לברר כשאני לא יודע משהו • לעזור למי שצריכים עזרה • לתת את הכלים, ההכוונה והתמיכה למי שרוצות/ים ללמוד עוד עצמאית • להיות נעים
• לדעת הכל • להבין מיד הכל	• לדעת הכל

- בשיעורים הראשונים: הנחת יסודות במטרה להגיע לקריאה כמה שיותר מהר
- קריאה בסבב
- כולן/ם צריכות/ים להכין את הכל תמיד!
- העלאת נקודות לדיון מתוך הטקסט (גם על ידכן/ם וגם על ידי)
 - ניתוח והבנת המבנה הלשוני
 - סוגיות בדקדוק השפה
 - סוגיות טיפולוגיות
 - סוגיות בלשניות כלליות
 - דברים מיוחדים לשם גיוון

- שעת קבלה: בתיאום. עדיפות: לפני או אחרי השיעור
- יצירת קשר:
- דואל: foo@digitalwords.net
- טלפון: 02-6419913 / 052-5587769
- סיגנל: +972525587769
- טלגרם: t.me/judaronen
- עזרי לימוד:
- אתר: digitalwords.net/ling/cymraeg/cwrs
- מודל: moodle2.cs.huji.ac.il/nu19
- ציון:
- 25%: השתתפות פעילה בשיעורים (הכרחית)
- 25%: שלושה מבדקים
- אמצע סמסטר $\times 2$ + בין הסמסטרים
- 50%: מטלת סוף קורס
- ברירת מחדל: עבודת בית (קטע לתרגום וניתוח + כמה שאלות ומשימות)
- אפשרות נוספת, עדיף בסוף „עיונים בדקדוק”: עבודת חקר

חלק II

סקירה של הדקדוק
Arolwg ar y gramadeg

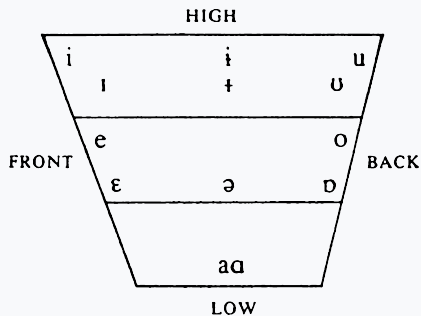
פונולוגיה ואורתוגרפיה

Ffonoleg ac orgraff

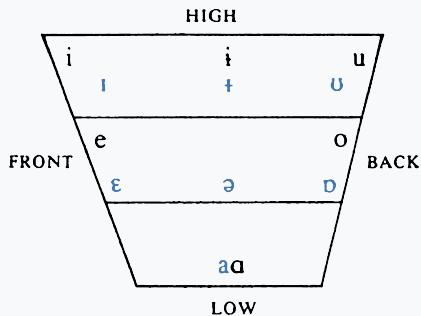
	דו־שפתי		שפתי־שיני		שיני		מכתשי		בתר־מכתשי		חיכי	וילוני	ענבלי	סדקי	
פוצץ	p	b					t	d				k	g		
אפי	ᵐ	m					ᵑ	n				ŋ	ŋ		
רוטט							r̥	r							
חוכך			f	v	θ	ð	s	(z)	ʃ					χ	h
חוכך צדי							ʈ								
מקורב											j				
מקורב צדי								l							

מחונכך בתר־מכתשי: (tʃ) ו־(dʒ).

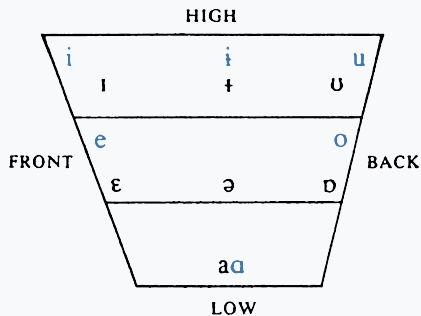
מקורב שפתי־וילוני: w.



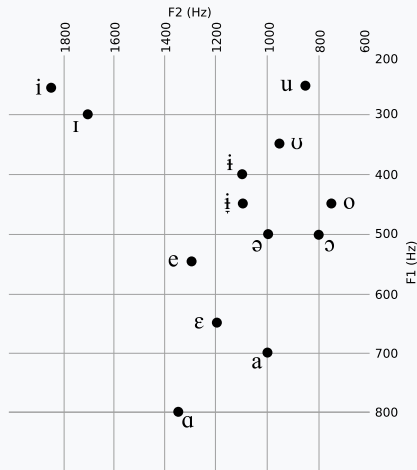
a	ε	I	ɔ	ʊ	ɨ=ʝ	ə	קצרות
ɑ:	e:	i:	o:	u:	ɨ:		ארוכות

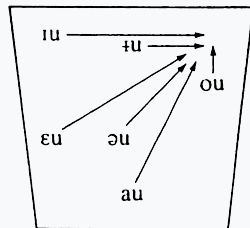
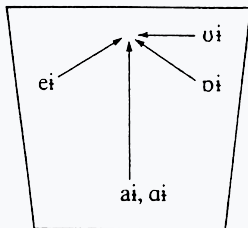
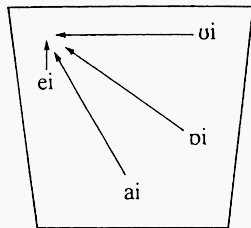


a	ε	I	ɔ	ʊ	ɨ=ɪ	ə	קצרות
ɑ:	e:	i:	o:	u:	ɨ:		ארוכות

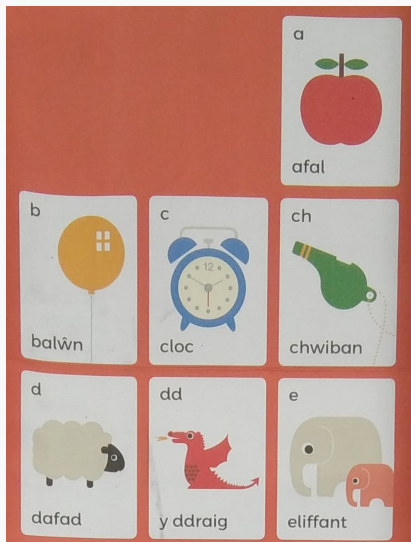


a	ε	ɪ	ɔ	ʊ	ɪ=ɪ̥	ə	קצרות
ɑ:	e:	i:	o:	u:	i̯		ארוכות





a	a, a:	a
b	b	bi
c	k	ec
ch	χ	èch
d	d	di
dd	ð	èdd
e	ε, e:	e



f	v	èf
ff	f	èff
g	g	èg
ng	ŋ	èng
h	h	aets
i	ı, i:, j	i
j	đ̣	je
l	l	el
ll	ł	èll



m	m	em
n	n	en
o	o, o:	o
p	p	pi
ph	f	ffi
r	r	er
rh	r	rhi
s	s	ès
t	t	ti



th	θ	èth
u	ɨ, i:	u
w	ʊ, u:, w	w
y	ɨ, i:, ə	y



מוטציות
Y treigladau

• הוספה של צורנים

• בדרגת צמידות גבוהה:

• תַּדְבִּיק (אגלוטינציה)

• נטיה בהתכה (fusion)

• בדרגת צמידות נמוכה:

• רכיבים מבודדים

• סדר רכיבים

• שינוי רכיבים

• חילופי גזעים (סופלציה)

• הבדלים בטון

• הבדלים בתנועות

• הבדלים בעיצורים

טורקית, מונגולית

לטינית, סנסקריט

סינית, (אנגלית)

אנגלית, סינית

אספקט ביוונית ופולנית

חלק מהשפות הסיניות (变音)

השפות השמיות; האבלאוט ההודו־אירופי

מוטציות קלטיות; שִׁפְתוֹת בצ'חה

צורת בסיס		ריכוך		אַפִּית		חוככת	
p	/p/	b	/b/	mh	/m̥/	ph	/f/
t	/t/	d	/d/	nh	/n̥/	th	/θ/
c	/k/	g	/g/	ngh	/ŋ̥/	ch	/χ/
b	/b/	f	/v/	m	/m/		
d	/d/	dd	/ð/	n	/n/		
g	/g/	Ø		ng	/ŋ/		
ll	/l̥/	l	/l/				
rh	/r̥/	r	/r/				
m	/m/	f	/v/				
(ts	/tʃ/	(j	/dʒ/				

צורת בסיס		ריכוך		אַפִּית		חוככת	
p	/p/	b	/b/	mh	/m̥/	ph	/f/
t	/t/	d	/d/	nh	/n̥/	th	/θ/
c	/k/	g	/g/	ngh	/ŋ̥/	ch	/ç/
b	/b/	f	/v/	m	/m/		
d	/d/	dd	/ð/	n	/n/		
g	/g/	Ø		ng	/ŋ/		
ll	/l̥/	l	/l/				
rh	/r̥/	r	/r/				
m	/m/	f	/v/				
(ts	/tʃ/)	(j	/dʒ/)				
החתול שלהם		החתול שלו		החתול שלי		החתול שלה	
eu cath		ei gath		fy nghath		ei chath	
/ɪ ka:θ/		/ɪ ga:θ/		/və ŋa:θ/		/ɪ χa:θ/	

צורת בסיס		ריכוך		אַפִּית		חוככת	
p	/p/	b	/b/	mh	/m̥/	ph	/f/
t	/t/	d	/d/	nh	/n̥/	th	/θ/
c	/k/	g	/g/	ngh	/ŋ̥/	ch	/χ/
b	/b/	f	/v/	m	/m/		
d	/d/	dd	/ð/	n	/n/		
g	/g/	Ø		ng	/ŋ/		
ll	/l̥/	l	/l/				
rh	/r̥/	r	/r/				
m	/m/	f	/v/				
(ts	/tʃ/	(j	/dʒ/				

אני לִי ספֵּל מלכה הִי הגישה
 Estynnodd y Frenhines gwpan i mi.

צורת בסיס		ריכוך		אַפִּית		חוככת	
p	/p/	b	/b/	mh	/m̥/	ph	/f/
t	/t/	d	/d/	nh	/n̥/	th	/θ/
c	/k/	g	/g/	ngh	/ŋ̥/	ch	/ç/
b	/b/	f	/v/	m	/m/		
d	/d/	dd	/ð/	n	/n/		
g	/g/	Ø		ng	/ŋ/		
ll	/l̥/	l	/l/				
rh	/r̥/	r	/r/				
m	/m/	f	/v/				
(ts	/tʃ/)	(j	/dʒ/)				

גיל עשר על שלוש בערך הייתי כש־ההיא רומן ה־לקרא לי אני זוכרת
 Cofiaf imi **dd**arllen y nofel honno pan oeddwn tua thair-ar-ddeg oed [...]

צורת בסיס		ריכוך		אַפִּית		חוככת	
p	/p/	b	/b/	mh	/m̥/	ph	/f/
t	/t/	d	/d/	nh	/n̥/	th	/θ/
c	/k/	g	/g/	ngh	/ŋ̥/	ch	/ç/
b	/b/	f	/v/	m	/m/		
d	/d/	dd	/ð/	n	/n/		
g	/g/	Ø		ng	/ŋ/		
ll	/l̥/	l	/l/				
rh	/r̥/	r	/r/				
m	/m/	f	/v/				
(ts	/tʃ/	(j	/dʒ/				

yn Nhwrcki ym Merlin i Fadrid
 yng Nghaint yn Nenmarc ym Mharis

צורת בסיס		ריכוך		אַפִּית		חוככת	
p	/p/	b	/b/	mh	/m̥/	ph	/f/
t	/t/	d	/d/	nh	/n̥/	th	/θ/
c	/k/	g	/g/	ng	/ŋ/	ch	/ç/
b	/b/	f	/v/	m	/m/		
d	/d/	dd	/ð/	n	/n/		
g	/g/	Ø		ng	/ŋ/		
ll	/l̥/	l	/l/				
rh	/r̥/	r	/r/				
m	/m/	f	/v/				
(ts	/tʃ/	(j	/dʒ/				

Myfyrwyr Rhyngwladol a'r UE:
 Dydd Gwener 10 Mai, 3-4pm,
 Narlithfa Wallace (0.13), Prif Adeilad

צורת בסיס		ריכוך		אַפִּית		חוככת	
p	/p/	b	/b/	mh	/m̥/	ph	/f/
t	/t/	d	/d/	nh	/n̥/	th	/θ/
c	/k/	g	/g/	ngh	/ŋ̥/	ch	/ç/
b	/b/	f	/v/	m	/m/		
d	/d/	dd	/ð/	n	/n/		
g	/g/	Ø		ng	/ŋ/		
ll	/l̥/	l	/l/				
rh	/r̥/	r	/r/				
m	/m/	f	/v/				
(ts	/tʃ/	(j	/dʒ/				

מיליארד מיליון
miliwn : biliwn

גרעין והרחבה
Niwclews a lloeren (?)

הסדר היסודי בוולשית: גרעין קודם להרחבה.

הצירוף השמני

Yr ymadrodd enwol

הצירוף השמני

Yr ymadrodd enwol

היידוע

Y fannod

מבנה בסיסי: ART noun

לפני תנועה	yr aderyn	הציפור	} yr
לפני /j/	yr îâr	התרנגולת	
לפני /h/	yr haf	הקיץ	
לפני עיצור שאינו /j, h/	y tŷ	הבית	} y
תמיד אחרי תנועה	a'r tŷ	והבית	} 'r
{ תמיד אחרי דיפתונג	cau'r drws	לסגור את הדלת	
	daw'r meddyg	הרופא בא	

ש״ע בנקבה יחידה	mam	אמא	} עם ריכוך
rh שלא מתחיל ב־ll או	y fam	האמא	

ש״ע בזכר	y tad	האבא	} בלי ריכוך
ש״ע בנקבה רבות	y mamau	האמהות	
ש״ע בנקבה יחידה שמתחיל ב־ll	y llong	הספינה	
rh ש״ע בנקבה יחידה שמתחיל ב־	y rhyddiaith	הפרוזה	

אם gardd „גן” זו מילה בנקבה, איך נאמר „הגן”?

y ci	cath	♀	חתול	
	cathod	♀	חתולים	  
			כלב	
	octopws	♂	תמנון	
	llwynog	♂	שועל	
y wiwer	llwynoges	♀	שועלה	
		♀	סנאי	
	y ddraig		דרקון	
			אל הדרקון	

y gath	cath	♀	חתול	
	cathod	♀	חתולים	  
y ci			כלב	
	octopws	♂	תמנון	
	llwynog	♂	שועל	
	llwynoges	♀	שועלה	
y wiwer		♀	סנאי	
y ddraig			דרקון	
			אל הדרקון	

y gath	cath	♀	חתול	
y cathod	cathod	♀	חתולים	  
y ci			כלב	
	octopws	♂	תמנון	
	llwynog	♂	שועל	
	llwynoges	♀	שועלה	
y wiwer		♀	סנאי	
y ddraig			דרקון	
			אל הדרקון	

y gath	cath	♀	חתול	
y cathod	cathod	♀	חתולים	  
y ci	ci	♂	כלב	
	octopws	♂	תמנון	
	llwynog	♂	שועל	
	llwynoges	♀	שועלה	
y wiwer		♀	סנאי	
y ddraig			דרקון	
			אל הדרקון	

y gath	cath	♀	חתול	
y cathod	cathod	♀	חתולים	  
y ci	ci	♂	כלב	
yr octopws	octopws	♂	תמנון	
	llwynog	♂	שועל	
	llwynoges	♀	שועלה	
y wiwer		♀	סנאי	
y ddraig			דרקון	
			אל הדרקון	

y gath	cath	♀	חתול	
y cathod	cathod	♀	חתולים	  
y ci	ci	♂	כלב	
yr octopws	octopws	♂	תמנון	
y llwynog	llwynog	♂	שועל	
	llwynoges	♀	שועלה	
y wiwer		♀	סנאי	
y ddraig			דרקון	
			אל הדרקון	

y gath	cath	♀	חתול	
y cathod	cathod	♀	חתולים	  
y ci	ci	♂	כלב	
yr octopws	octopws	♂	תמנון	
y llwynog	llwynog	♂	שועל	
y llwynoges	llwynoges	♀	שועלה	
y wiwer		♀	סנאי	
y ddraig			דרקון	
			אל הדרקון	

y gath	cath	♀	חתול	
y cathod	cathod	♀	חתולים	  
y ci	ci	♂	כלב	
yr octopws	octopws	♂	תמנון	
y llwynog	llwynog	♂	שועל	
y llwynoges	llwynoges	♀	שועלה	
y wiwer	gwiwer	♀	סנאי	
y ddraig			דרקון	
			אל הדרקון	

y gath	cath	♀	חתול	
y cathod	cathod	♀	חתולים	  
y ci	ci	♂	כלב	
yr octopws	octopws	♂	תמנון	
y llwynog	llwynog	♂	שועל	
y llwynoges	llwynoges	♀	שועלה	
y wiwer	gwiwer	♀	סנאי	
y ddraig	draig	♀	דרקון	
	draig	♀	אל הדרקון	

y gath	cath	♀	חתול	
y cathod	cathod	♀	חתולים	  
y ci	ci	♂	כלב	
yr octopws	octopws	♂	תמנון	
y llwynog	llwynog	♂	שועל	
y llwynoges	llwynoges	♀	שועלה	
y wiwer	gwiwer	♀	סנאי	
y ddraig	draig	♀	דרקון	
i'r ddraig	draig	♀	אל הדרקון	







**SEE IT.
WEDI SYLWI.
SAY IT.
WEDI SńN.
SORTED.
WEDI SETLO.**

**Are they
checking security?**
A ydynt yn edrych ar y
trafnïadau diogelwch?

**Speak to staff. For police,
text 61016 or call 0800 405040.**
Siaradwch gyda staff. Ar gyfer
yr heddlu, anfonwch nâges destun
i 61016 neu ffonwch 0800 405040.

**We'll sort it.
Byddwn ni'n ei setlo.**

RSE
Adran Brody
Crafnïadau

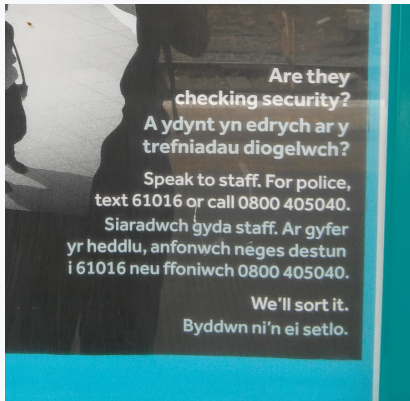
TRAFFICAMATH
TRAFFICAMATH
TRAFFICAMATH
TRAFFICAMATH

**Together, we've got it covered.
Gydlyn gyda'i gydlyn yn hysod.**

For more information visit our website
www.rse.org.uk/trafficsm

**HEIDOLU
TRAFFICAMATH
TRAFFICAMATH
TRAFFICAMATH**

**BRITISH
TRAFFICAMATH
POLICE**



הצירוף השמני

Yr ymadrodd enwol

מספר

Rhif

יחיד	רבים	פירוש	טיפוס
llyfr	llyfrau	סֶפֶר	} סיומת
geiriadur	geiriaduron	מילון	
geneth	genethod	ילדה, נערה	
llygad	llygaid	עין	} הבדל
carreg	cerrig	אבן	
asgell	esgyll	כנף	
dafad	defaid	כֶּבֶשׂ	} סיומת +
mab	meibion	בן	
cawr	cewri	ענק	
gwraig	gwragedd	אשה	} בתנועות

יחיד	רבים	פירוש	טיפוס
seren	sêr	כוכב	סימון בסינגולטיב ¹
aderyn	adar	ציפור	
plentyn	plant	ילד/ה	
mwyaren	muyar	פרייער	
llaw	dwylo	יד	שרידי זוגי
clust	clustiau ² / (dwyglust)	אוזן	
dyn	dynion / (deuddyn) ³	איש, אדם	

¹ ר' Stolz 2001 ו-Nurmio 2017. ² זו הצורה הרגילה. ³ זוג, במשמעות של זוג אוהבים.

GPC Geiriadur Prifysgol Cymru
A Dictionary of the Welsh Language

NODDI CARTREF CYMORTH ► ENGLISH
© Hawlfraint Prifysgol Cymru 2019

• CYMRAEG • DIFFINIADAU SAESNEG ◀ GAIR BLAENOROL YN ÔL CUDDIO DANGOS ARGRAFFIAD CYNTAF GAIR NESAF ▶

Teipiwch air neu ymadrodd yma

ellyll (cyhoeddwyd 1965)

1 - 8 o 8

ellyll
ellyll → **gellyll**
ellyll nos → **ellyll**
Ceubren yr Ellyll → **ceubren**
dant yr ellyll → **dant**
gwrach yr ellyll → **gwrach**
menig (yr) ellyll → **maneg**¹
tân ellyll → **tân**¹

ellyll
[?all (yr elf. a welir yn *arall*)+-yll neu *hyll*, ond cf. yr e.p. Gwydd.
Ailill < *Aillill*]
eg. (un. bach. *ellyllyn*) ll. *ellyllon*, *ellyllion*, *ellyllod*, *ellyllau*.
a Coblyn, un o'r tylwyth teg, drychiolaeth, lledrith, ysbryd, aneilun, bwbach, bwci; ysbryd drwg, anysbyrd, *Beibl*. math o ddiafol yn trigo mewn adfeilion, ysbryd dewiniaeth; un dieflig o greulon:
goblin, elf, fairy, sprite, genius (of a place, &c.), apparition, phantom, spectre, wraith, ghost, shade, bogey; evil spirit, fiend, devil, demon, bibl. a kind of demon that haunts ruins, satyr, familiar spirit; a diabolically cruel person.

14g. *GDG* 191, Haul yr *ellyllon* yw hi [am y lleuad].
id. 245, Yna y mae f'enaid glân, / A'm *ellyll* yma allan.
id. 338.
14g. *IGE* 23.

רִגָּם עֲבוּדַת הַדּוֹקטוֹר שֶׁל Deborah
(.uni-bremen.academia.edu/DeborahArbes) Arbes





הצירוף השמני

Yr ymadrodd enwol

התואר

Yr ansoddair

- הדגם הבלתי מאופיין הוא ADJ (ART) noun
- קיים גם דגם מאופיין noun^{len} ADJ (ART)
- ברוב התארים אין צורות שונות לפי מספר או מין
- התאם מסומן בריכוך של התואר בנקבה יחידה (כולל ll ו־rh)

	הדרכון האדום	♂	afal	תפוח
	התפוח האדום	♀	awyr	אוויר, שמיים
afal coch blasus		♂	bara	לֶחֶם
	השמיים הכחולים הנקיים	♀	draig	דרכון
dyddiau hirion		♂	dydd	יום
pregethau hir		♀	ffordd	דֶּרֶךְ
	שפתיים יבשות	♀	gwefus	שפה, lip
	דרך יבשה	♀	pregeth	דרשה
	לחם יבש		blasus	טעים.ה
			clir	נקי.ה
			coch	אדום.ה
			glas	כחול.ה, ירוק.ה
			hir	ארוך.ה
			sych / sech	יֵבֶשׁ / יֵבֶשֶׁת
			sychion	יבשות/ים

y ddraig goch	הדרכון האדום	♂	afal	תפוח
	התפוח האדום	♀	awyr	אוויר, שמיים
afal coch blasus		♂	bara	לֶחֶם
	השמיים הכחולים הנקיים	♀	draig	דרכון
dyddiau hirion		♂	dydd	יום
pregethau hir		♀	ffordd	דֶּרֶךְ
	שפתיים יבשות	♀	gwefus	שפה, lip
	דרך יבשה	♀	pregeth	דרשה
	לחם יבש		blasus	טעים.ה
			clir	נקי.ה
			coch	אדום.ה
			glas	כחול.ה, ירוק.ה
			hir	ארוך.ה
			sych / sech	יֵבֶשׁ / יֵבֶשֶׁת
			sychion	יבשות/ים

y ddraig goch	הדרכון האדום	♂	afal	תפוח
yr afal coch	התפוח האדום	♀	awyr	אוויר, שמיים
afal coch blasus		♂	bara	לֶחֶם
	השמיים הכחולים הנקיים	♀	draig	דרכון
dyddiau hirion		♂	dydd	יום
pregethau hir		♀	ffordd	דֶּרֶךְ
	שפתיים יבשות	♀	gwefus	שפה, lip
	דרך יבשה	♀	pregeth	דרשה
	לחם יבש		blasus	טעים.ה
			clir	נקי.ה
			coch	אדום.ה
			glas	כחול.ה, ירוק.ה
			hir	ארוך.ה
			sych / sech	יֶבֶשׁ / יֵבֶשׁ
			sychion	יבשות/ים

y ddraig goch	הדרכון האדום	♂	afal	תפוח
yr afal coch	התפוח האדום	♀	awyr	אוויר, שמיים
afal coch blasus	תפוח אדום טעים	♂	bara	לֶחֶם
	השמיים הכחולים הנקיים	♀	draig	דרכון
dyddiau hirion		♂	dydd	יום
pregethau hir		♀	ffordd	דֶּרֶךְ
	שפתיים יבשות	♀	gwefus	שפה, lip
	דרך יבשה	♀	pregeth	דרשה
	לחם יבש		blasus	טעים.ה
			clir	נקי.ה
			coch	אדום.ה
			glas	כחול.ה, ירוק.ה
			hir	ארוך.ה
			sych / sech	יִבֶּשָׁה / יִבֶּשׁ
			sychion	יבשות/ים

y ddraig goch	הדרכון האדום	♂	afal	תפוח
yr afal coch	התפוח האדום	♀	awyr	אוויר, שמיים
afal coch blasus	תפוח אדום טעים	♂	bara	לֶחֶם
yr awyr las glir	השמיים הכחולים הנקיים	♀	draig	דרכון
dyddiau hirion		♂	dydd	יום
pregethau hir		♀	ffordd	דֶּרֶךְ
	שפתיים יבשות	♀	gwefus	שפה, lip
	דרך יבשה	♀	pregeth	דרשה
	לחם יבש		blasus	טעים.ה
			clir	נקי.ה
			coch	אדום.ה
			glas	כחול.ה, ירוק.ה
			hir	ארוך.ה
			sych / sech	יֶבֶשׁ / יֶבֶשׁ
			sychion	יבשות/ים

y ddraig goch	הדַרְקוֹן האדום	♂	afal	תפוח
yr afal coch	התפוח האדום	♀	awyr	אוויר, שמיים
afal coch blasus	תפוח אדום טעים	♂	bara	לֶחֶם
yr awyr las glir	השמיים הכחולים הנקיים	♀	draig	דַרְקוֹן
dyddiau hirion	ימים ארוכים	♂	dydd	יום
pregethau hir		♀	ffordd	דֶּרֶךְ
	שפתיים יבשות	♀	gwefus	שפה, lip
	דרך יבשה	♀	pregeth	דרשה
	לחם יבש		blasus	טעים.ה
			clir	נקי.ה
			coch	אדום.ה
			glas	כחול.ה, ירוק.ה
			hir	ארוך.ה
			sych / sech	יִבֶּשָׁה / יִבֶּשׁ
			sychion	יבשות/ים

y ddraig goch	הדַרְקוֹן האדום	♂	afal	תפוח
yr afal coch	התפוח האדום	♀	awyr	אוויר, שמיים
afal coch blasus	תפוח אדום טעים	♂	bara	לֶחֶם
yr awyr las glir	השמיים הכחולים הנקיים	♀	draig	דַרְקוֹן
dyddiau hirion	ימים ארוכים	♂	dydd	יום
pregethau hir	דרשות ארוכות	♀	ffordd	דֶּרֶךְ
	שפתיים יבשות	♀	gwefus	שפה, lip
	דרך יבשה	♀	pregeth	דרשה
	לחם יבש		blasus	טעים.ה
			clir	נקי.ה
			coch	אדום.ה
			glas	כחול.ה, ירוק.ה
			hir	ארוך.ה
			sych / sech	יִבֶּשָׁה / יִבֶּשׁ
			sychion	יבשות/ים

y ddraig goch	הדַרְקוֹן האדום	♂	afal	תפוח
yr afal coch	התפוח האדום	♀	awyr	אוויר, שמיים
afal coch blasus	תפוח אדום טעים	♂	bara	לֶחֶם
yr awyr las glir	השמיים הכחולים הנקיים	♀	draig	דַרְקוֹן
dyddiau hirion	ימים ארוכים	♂	dydd	יום
pregethau hir	דרשות ארוכות	♀	ffordd	דֶּרֶךְ
gwefusau sychion	שפתיים יבשות	♀	gwefus	שפה, lip
	דרך יבשה	♀	pregeth	דרשה
	לחם יבש		blasus	טעים.ה
			clir	נקי.ה
			coch	אדום.ה
			glas	כחול.ה, ירוק.ה
			hir	ארוך.ה
			sych / sech	יֶבֶשׁ / יֶבֶשָׁה
			sychion	יבשות/ים

y ddraig goch	הדַרְקוֹן האדום	♂	afal	תפוח
yr afal coch	התפוח האדום	♀	awyr	אוויר, שמיים
afal coch blasus	תפוח אדום טעים	♂	bara	לֶחֶם
yr awyr las glir	השמיים הכחולים הנקיים	♀	draig	דַרְקוֹן
dyddiau hirion	ימים ארוכים	♂	dydd	יום
pregethau hir	דרשות ארוכות	♀	ffordd	דֶּרֶךְ
gwefusau sychion	שפתיים יבשות	♀	gwefus	שפה, lip
ffordd sech	דרך יבשה	♀	pregeth	דרשה
	לחם יבש		blasus	טעים.ה
			clir	נקי.ה
			coch	אדום.ה
			glas	כחול.ה, ירוק.ה
			hir	ארוך.ה
			sych / sech	יִבֶּשֶׁה / יֵבֶשׁ
			sychion	יבשות/ים

y ddraig goch	הדַרְקוֹן האדום	♂	afal	תפוח
yr afal coch	התפוח האדום	♀	awyr	אוויר, שמיים
afal coch blasus	תפוח אדום טעים	♂	bara	לֶחֶם
yr awyr las glir	השמיים הכחולים הנקיים	♀	draig	דַרְקוֹן
dyddiau hirion	ימים ארוכים	♂	dydd	יום
pregethau hir	דרשות ארוכות	♀	ffordd	דֶּרֶךְ
gwefusau sychion	שפתיים יבשות	♀	gwefus	שפה, lip
ffordd sech	דרך יבשה	♀	pregeth	דרשה
bara sych	לחם יבש		blasus	טעים.ה
			clir	נקי.ה
			coch	אדום.ה
			glas	כחול.ה, ירוק.ה
			hir	ארוך.ה
			sych / sech	יֶבֶשׁ / יֶבֶשָׁה
			sychion	יבשות/ים

Ansoddair sydd yn ddilyn enw

תואר מתאר שם, אחריו

y ddraig goch	הדרקון האדום	♂ afal	תפוח
yr afal coch	התפוח האדום	♀ awyr	אוויר, שמיים
afal coch blasus	תפוח אדום טעים	♂ bara	לֶחֶם
yr awyr las glir	השמיים הכחולים הנקיים	♀ draig	דרקון
dyddiau hirion	ימים ארוכים	♂ dydd	יום
pregethau hir	דרשות ארוכות	♀ ffordd	דֶּרֶךְ
gwefusau sychion	שפתיים יבשות	♀ gwefus	שפה, lip
ffordd sech	דרך יבשה	♀ pregeth	דרשה
bara sych	לחם יבש	blasus	טעים.ה
[...]’r frechdan sych honno	הסנדוויץ’ היבש ההוא	clir	נקי.ה
		coch	אדום.ה
		glas	כחול.ה, ירוק.ה
		hir	ארוך.ה
		sych / sech	יֶבֶשָׁה / יֶבֶשׁ
		sychion	יבשות/ים



- הלחם? שאלה תיאורית.
- הרכיב השני מרוכך.
- לא כל הלקסימות נבראו שוות... (בפרט לא *prif hen* וכמה נוספות)

- משמעות סמנטית של „זקן, ישן, עתיק”
- סמן של רגש (affective) — בעיקר לשלילה, אבל לפעמים גם לחיוב, בחיבה
- רחב יותר בשימוש מ־old באנגלית (כמו ב־good old friend)

'Taw â chlegar,' oddi wrth ei thad. Clegar —
לקרקר אבא שלה מ־ לקרקר עם IMP.לשתוק
clegar — **hen air** hyll.
לקרקר ◦ גועלי מילה

„תסתמי את הקרקור,“ מעם אביה. קרקור — קרקור — מילה ◦ גועלית.
(KR; *Te yn y Grug*, Gofid (pennod 1))

Yr oedd ar fin sôn am yr **hen hogiau** hynny
 להיות.IMPF.3SG על סף להזכיר PREP הֶ הַנֶּעֱרָר PL DEM.N
 a'u hiaith fudr, [...]
 I-POSS.3PL שפה מלוכללֶּ

היא היתה על סף להזכיר את הַנֶּעֱרָרִים ההם והשפה המלוכללת שלהם,
 (KR; *Gobaith*, Dychwelyd) [...]

hen ferch;

hen lanc

- ילד, איש צעיר (בד"כ לא נשוי) ○ ילדה, אשה לא נשואה

„רווקה זקנה” (old maid); „רווק זקן” (old bachelor)

Wrth edrych arni yn eistedd yn y fan honno, yn
 PREP עלִיה לִהְיוֹת PREP מִקוֹם הַ DEM.F PREP

hen wraig hen, âi fy meddwl yn ôl [...]

 PREP מִקוֹם הַ DEM.F PREP

○ בחזרה מחשבה שלי ללכת. IMPF.3SG זקן אשה

בעודי מסתכלת עליה יושבת במקום ההוא, (כִּי) אשה זקנה, נדדה
 מחשבתי בחזרה [...] (KR; O Gors y Bryniau, Henaint)

Wynebau mawr fel dynion oedd gan y
 פנים.PL גדול כמו איש.PL להיות.IMPF.3SG PREP הַ

merched **hen** yma i gyd.

אשה~נערה זקן כאן altogether

זה פנים גדולות כמו של גברים שהיו לכל הנשים הזקנות כאן.

(KR; *Tywyll Heno*, pennod 1)

[...] ac felly dim ond **pobl** **hen** a chanol oed yr ardal

איזור ה־ גיל אמצע ו־ זקן (F) אנשים מלבד כלום כך ו־

a'i hadwaenai.

ש־POSS.F להכיר.IMP.F.3SG

[...] ולכן היו אלה רק {האנשים הזקנים ובגיל העמידה} מהאיזור שהיא

(KR; *Traed mewn Cyffion*, pennod 12)

הכירה.

yr Hen Lyfr

ספר זה

הביבליה

'Yr **hen greadures** annwyl' oedd y disgrifiad
 תיאור ה־ להיות IMPF.3SG יקר בריה F בריה
 amlaf a geid gan fy mam am fy
 תדיר SUP ש־ get.IMPF.IMPRS PREP POSS.1SG אמא PREP POSS.1SG
 nain, [...]
 סבתא [...]

„הַבְּרִיָּה הַיְקָרָה“ הִיָּה הַתִּיאֹר הַנִּפּוֹץ בִּיּוֹתֵר שֶׁנִּתְקַבֵּל מֵאִמִּי עַל סִבְתִּי, [וְאִנִּי
 לֹא יִכּוּלָה לַחֲשׁוֹב עַל תִּיאֹר טוֹב יוֹתֵר מִכֻּלָּה עַל חֲמוּתָהּ].
 (KR; *Y Lôn Wen*, Fy Nheulu (pennod 7))

Pwy erioed a feddylodd fod **hen bobl** yn
 מי מעולם שֶׁ לחשוב PST.3SG להיות ○ אנשים PREP
 ddiddorol?
 מעניין

מי חשב אי פעם שאנשים זקנים מעניינים?

(KR; *Tywyll Heno*, pennod 6)



yr unig gath

חתול ○ ה־

החתול היחיד

y gath unig

חתול ה־ ○

החתול הבודד

cam farn

- דעה, משפט

שיפוט שגוי

coes gam

- רגל

רגל עקומה

ei briod waith

עבודה שלו

gŵr priod

איש

his proper work

איש נשוי

yr union beth

דבר ה' ○

בדיוק הדבר

y llwybr union

דרך ה' ○

הדרך הישרה

הפלגה יתרון השוואה בסיסית

בסיסית	השוואה	יתרון	הפלגה
	-ed	-ach	-af

בסיסית	השוואה	יתרון	הפלגה
	-ed	-ach	-af

ysgafn קל.ה

בסיסית	השוואה	יתרון	הפלגה
	-ed	-ach	-af
קל.ה	ysgafn	ysgafned	

בסיסית	השוואה	יתרון	הפלגה
	-ed	-ach	-af
קל.ה	ysgafn	ysgafned	ysgafnach

	בסיסית	השוואה	יתרון	הפלגה
		-ed	-ach	-af
קל.ה	ysgafn	ysgafned	ysgafnach	ysgafnaf

	בסיסית	השוואה -ed	יתרון -ach	הפלגה -af
קל.ה	ysgafn	ysgafned	ysgafnach	ysgafnaf
טהור.ה	pur	pured	purach	puraf

	בסיסית	השוואה -ed	יתרון -ach	הפלגה -af
קל.ה	ysgafn	ysgafned	ysgafnach	ysgafnaf
טהור.ה	pur	pured	purach	puraf
קצר	byr			

	בסיסית	השוואה -ed	יתרון -ach	הפלגה -af
קל.ה	ysgafn	ysgafned	ysgafnach	ysgafnaf
טהור.ה	pur	pured	purach	puraf
קצר	byr	byrred	byrrach	byrraf

	בסיסית	השוואה -ed	יתרון -ach	הפלגה -af
קל.ה	ysgafn	ysgafned	ysgafnach	ysgafnaf
טהור.ה	pur	pured	purach	puraf
קצר	byr	byrred	byrrach	byrraf
לבן	gwyn			

	בסיסית	השוואה -ed	יתרון -ach	הפלגה -af
קל.ה טהור.ה	ysgafn pur	ysgafned pured	ysgafnach purach	ysgafnaf puraf
קצר לבן	byr gwyn	byrred gwynned	byrrach gwynnach	byrraf gwynnaf

בסיסית	השוואה	יתרון	הפלגה
	-ed	-ach	-af
רטוב	gwlyb		

בסיסית	השוואה	יתרון	הפלגה
	-ed	-ach	-af
רטוב	gwlyb	gwlyped	

בסיסית	השוואה	יתרון	הפלגה
	-ed	-ach	-af
רטוב	gwlyb	gwlyped	gwlypach

	בסיסית	השוואה	יתרון	הפלגה
		-ed	-ach	-af
רטוב	gwlyb	gwlyped	gwlypach	gwlypaf

בסיסית	השוואה	יתרון	הפלגה
	-ed	-ach	-af
רטוב	gwlyped	gwlypach	gwlypaf
מלוכלך.ת.	budr		

	בסיסית	השוואה -ed	יתרון -ach	הפלגה -af
רטוב	gwlyb	gwlyped	gwlypach	gwlypaf
מלוכלך.ת	budr	butred		

	בסיסית	השוואה -ed	יתרון -ach	הפלגה -af
רטוב	gwlyb	gwlyped	gwlypach	gwlypaf
מלוכלך.ת	budr	butred	butrach	

	בסיסית	השוואה -ed	יתרון -ach	הפלגה -af
רטוב	gwlyb	gwlyped	gwlypach	gwlypaf
מלוכלך.ת	budr	butred	butrach	butraf

	בסיסית	השוואה -ed	יתרון -ach	הפלגה -af
רטוב	gwlyb	gwlyped	gwlypach	gwlypaf
מלוכלך.ת	budr	butred	butrach	butraf
צרה	main			

	בסיסית	השוואה -ed	יתרון -ach	הפלגה -af
רטוב	gwlyb	gwlyped	gwlypach	gwlypaf
מלוכלך.ת	budr	butred	butrach	butraf
צרה	main	meined		

	בסיסית	השוואה -ed	יתרון -ach	הפלגה -af
רטוב	gwlyb	gwlyped	gwlypach	gwlypaf
מלוכלך.ת	budr	butred	butrach	butraf
צרה	main	meined	meinach	meinaf

	בסיסית	השוואה -ed	יתרון -ach	הפלגה -af
רטוב	gwlyb	gwlyped	gwlypach	gwlypaf
מלוכלך.ת	budr	butred	butrach	butraf
צר.ה	main	meined	meinach	meinaf
יפה	tlws			

	בסיסית	השוואה -ed	יתרון -ach	הפלגה -af
רטוב	gwlyb	gwlyped	gwlypach	gwlypaf
מלוכלך.ת	budr	butred	butrach	butraf
צרה	main	meined	meinach	meinaf
יפה	tlws	tlysed	tlysach	tlysaf

	בסיסית	השוואה -ed	יתרון -ach	הפלגה -af
רטוב	gwlyb	gwlyped	gwlypach	gwlypaf
מלוכלך.ת	budr	butred	butrach	butraf
צ.ר.ה	main	meined	meinach	meinaf
יִפָּה	tlws	tlysed	tlysach	tlysaf
רהוט.ה	huawdl			

	בסיסית	השוואה -ed	יתרון -ach	הפלגה -af
רטוב	gwlyb	gwlyped	gwlypach	gwlypaf
מלוכלך.ת	budr	butred	butrach	butraf
צ.ר.ה	main	meined	meinach	meinaf
יִפָּה	tlws	tlysed	tlysach	tlysaf
רהוט.ה	huawdl	huotled		

	בסיסית	השוואה -ed	יתרון -ach	הפלגה -af
רטוב	gwlyb	gwlyped	gwlypach	gwlypaf
מלוכלך.ת	budr	butred	butrach	butraf
צ.ר.ה	main	meined	meinach	meinaf
יִפָּה	tlws	tlysed	tlysach	tlysaf
רהוט.ה	huawdl	huotled	huotlach	

	בסיסית	השוואה -ed	יתרון -ach	הפלגה -af
רטוב	gwlyb	gwlyped	gwlypach	gwlypaf
מלוכלך.ת	budr	butred	butrach	butraf
צ.ר.ה	main	meined	meinach	meinaf
יִפָּה	tlws	tlysed	tlysach	tlysaf
רהוט.ה	huawdl	huotled	huotlach	huotlaf

דרגה	פרוטו־קלטית	פרוטו־בריטונית	וולשית
השוואה	*-iset(-os)?? ¹	*-hed	-ed
יתרון	*-yūs	*-ox	-ach
הפלגה	*-(i)samo(s)	*-haβ	-af

¹ ר' גם: A. G. Ramat and P. Ramat 1998, p. 365; Watkins 1966, p. 37

הפלגה	יתרון	השוואה	בסיסית	
gorau	gwell	cystal	da	טובה
gwaethaf	gwaeth	cynddrwg	drwg	רעה
ifancaf, ...	iau, ...	ieuenged, ...	ifanc, ...	צעירה
hynaf	hŷn	hyned	hen	ישנה / זקנה
lleiaf	llai	lleied	bychan	קטנה
mwyaf	mwy	cymaint	mawr	גדולה
⋮	⋮	⋮	⋮	⋮

	בסיסית	השוואה	יתרון	הפלגה
	ADJ	mor + ^{l. len.} ADJ	mwy + ADJ	mwyaf + ADJ
נעים, רצוי, ה	dymunol	mor ddymunol	mwy dymunol	mwyaf dymunol



BANT Â NI. OS WYT TI'N RHAN O BELETON YR ORIAU
Brys neu'n syml yn ceisio cael dy gydbwysedd,
galli di fod yn rhan o rywbeth lawer, lawer
mwy, sef mudiad ffyniannus i wneud prydain
yn iachach ac yn wyrddach. Felly, ar dy feic.

NID RHYWBETH BASET TI'N DISGWYL EI GLYWED
gan fanc. Ond rydym yn falch o fod yn
bartneriaid i feicio prydain i gael pobl
ledled y deyrnas unedig yn ôl yn y cyfrwy.
Nid ynys wyt ti. Rwyf ti'n gwithio am newid.

**AR DY FEIC.
ON YOUR BIKE.**

Aeth hyd-ddi **cyn ysgafned â** phluen,
 (פועל_תנועה).PST.3SG PREP.3SG.F PRT קל.EQU PREP נוצה
 [...]

הוא התגלש לאורכה (של המגלשה) קל כנוצה, [...]
 (KR; *Traed mewn Cyffion*, pennod 6)

Ond nid yw lluchio platiau **cyn hawsed**
 אבל NEG לִהְיוֹת.PRS.3SG.DEP לִזְרוֹק צִלְחַת.PL PRT קֵל.EQU
â lluchio wyau ar gae, a mae mwy o
 PREP לִזְרוֹק בִּיצָה.PL PREP שָׂדֶה וְ לִהְיוֹת.PRS.3SG יוֹתֵר PREP
 wyau mewn blwyddyn nag o blatiau yn ein
 בִּיצָה.PL PREP שָׁנָה מֵאֲשֶׁר צִלְחַת.PL PREP POSS.1PL
 tŷ ni.
 בֵּית 1PL

אבל לזרוק צלחות זה לא קל כמו לזרוק ביצים בשדה, ויש יותר ביצים בשנה
 (KR; *Y Lôn Wen*, Darluniau (pennod 1)) מאשר צלחות בבית שלנו.

Roedd gan y Dursleys fab bychan o'r enw
שם ה־PREP קטן ילד דארסלים ה־PREP
להיות.IMP.F.3SG

Dudley, ac yn eu barn nhw doedd dim
שום להיות.IMP.F.3SG-NEG 3PL דעה POSS.3PL ב־ וְ
דאדלי,

bachgen gwell yn bod.

ילד להיות PREP טוב.COMP

היה לדרסלים ילד קטן בשם דאדלי, ולדעתם לא היה קיים ילד טוב ממנו.
(JKR; *Harry Potter a Maen yr Athronydd*, pennod 1)

Pan fyddwn i'n cyfarfod ag un
 כאשר להיות.IMPF.HAB(/SBJV).1SG 1SG-PREP להפגש PREP אחד
 oedd yn ymddangos i fi ychydig yn **fwy**
 להיות.IMPF.3SG PREP להראות PREP 1SG מעט PREP יותר
deallus na'i gilydd, [...]
 מבין מֵאִשְׁרֵי-מֵאִשְׁרֵי

כאשר הייתי פוגש אחד (מבוגר) שהיה נראה לי מעט יותר נבון מהאחרים,
 (Antoine de Saint-Exupéry; *Y Tywysog Bach*, pennod 1) [...]

Magi yn y gwely **pellaf** wedi troi ei chefn
 גב POSS.3SG.F לסובב PREP רחוק.SUP מיטה הִי PREP מאגי
 ar bawb, ar y drws ac ar y byd.
 עולם הִי PREP וְ דלת הִי PREP כולם

מאגי במיטה הרחוקה ביותר סובבה את גבה אל כולם, אל הדלת ואל
 העולם.
 (KR; *Tywyll Heno*, pennod 1)

הצירוף השמני

Yr ymadrodd enwol

שייכות

הצירוף השמני

Yr ymadrodd enwol

שייכות

סמיכות

Enw sydd yn oleddfu enw arall

Oes yr Haearn

תקופת הברזל

רוח אלוהים

Brenhines ein Llên

יער המלך

מלכת הסיפור הקצר

aelodau Cymdeithas yr Iaith

siop lyfrau

מעיל גשם

PL	aelodau	חברים
♀	brenhines	מלכה
♂	brenin	מלך
PL	coed	יער
♀	cot	מעיל
♀	cymdeithas	חברה, אגודה
♂	glaw	גשם
♂	haearn	ברזל
♀	iaith	שפה, לשון
♀	llên	ספרות
PL	llyfrau	ספרים
♀	oes	תקופה
♀	siop	חנות
♀	stori	סיפור
♂	ysbryd	רוח
	fer	קצרה
	ein	שלנו

Oes yr Haearn	תקופת הברזל	PL	aelodau	חברים
ysbryd Duw	רוח אלוהים	♀	brenhines	מלכה
Brenhines ein Llên		♂	brenin	מלך
	יער המלך	PL	coed	יער
	מלכת הסיפור הקצר	♀	cot	מעיל
aelodau Cymdeithas yr Iaith		♀	cymdeithas	חברה, אגודה
siop lyfrau		♂	glaw	גשם
		♂	haearn	ברזל
	מעיל גשם	♀	iaith	שפה, לשון
		♀	llên	ספרות
		PL	llyfrau	ספרים
		♀	oes	תקופה
		♀	siop	חנות
		♀	stori	סיפור
		♂	ysbryd	רוח
			fer	קצרה
			ein	שלנו

Oes yr Haearn	תקופת הברזל	PL	aelodau	חברים
ysbryd Duw	רוח אלוהים	♀	brenhines	מלכה
Brenhines ein Llên	מלכת ספרותנו	♂	brenin	מלך
	יער המלך	PL	coed	יער
	מלכת הסיפור הקצר	♀	cot	מעיל
aelodau Cymdeithas yr Iaith		♀	cymdeithas	חברה, אגודה
siop lyfrau		♂	glaw	גשם
	מעיל גשם	♂	haearn	ברזל
		♀	iaith	שפה, לשון
		♀	llên	ספרות
		PL	llyfrau	ספרים
		♀	oes	תקופה
		♀	siop	חנות
		♀	stori	סיפור
		♂	ysbryd	רוח
			fer	קצרה
			ein	שלנו

Oes yr Haearn	תקופת הברזל	PL	aelodau	חברים
ysbryd Duw	רוח אלוהים	♀	brenhines	מלכה
Brenhines ein Llên	מלכת ספרותנו	♂	brenin	מלך
Coed y Brenin	יער המלך	PL	coed	יער
	מלכת הסיפור הקצר	♀	cot	מעיל
aelodau Cymdeithas yr Iaith		♀	cymdeithas	חברה, אגודה
siop lyfrau		♂	glaw	גשם
	מעיל גשם	♂	haearn	ברזל
		♀	iaith	שפה, לשון
		♀	llên	ספרות
		PL	llyfrau	ספרים
		♀	oes	תקופה
		♀	siop	חנות
		♀	stori	סיפור
		♂	ysbryd	רוח
			fer	קצרה
			ein	שלנו

Oes yr Haearn	תקופת הברזל	PL	aelodau	חברים
ysbryd Duw	רוח אלוהים	♀	brenhines	מלכה
Brenhines ein Llên	מלכת ספרותנו	♂	brenin	מלך
Coed y Brenin	יער המלך	PL	coed	יער
Brenhines y Stori Fer	מלכת הסיפור הקצר	♀	cot	מעיל
aelodau Cymdeithas yr Iaith		♀	cymdeithas	חברה, אגודה
siop lyfrau		♂	glaw	גשם
		♂	haearn	ברזל
	מעיל גשם	♀	iaith	שפה, לשון
		♀	llên	ספרות
		PL	llyfrau	ספרים
		♀	oes	תקופה
		♀	siop	חנות
		♀	stori	סיפור
		♂	ysbryd	רוח
			fer	קצרה
			ein	שלנו

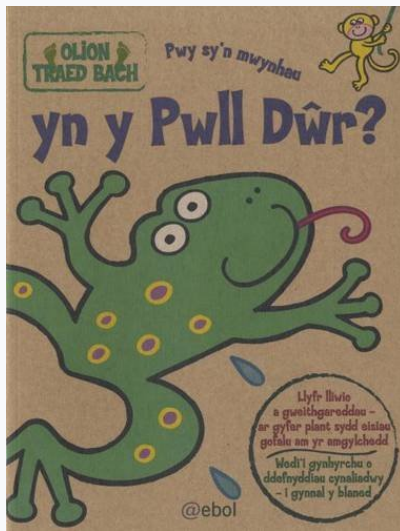
Oes yr Haearn	תקופת הברזל	PL	aelodau	חברים
ysbryd Duw	רוח אלוהים	♀	brenhines	מלכה
Brenhines ein Llên	מלכת ספרותנו	♂	brenin	מלך
Coed y Brenin	יער המלך	PL	coed	יער
Brenhines y Stori Fer	מלכת הסיפור הקצר	♀	cot	מעיל
aelodau Cymdeithas yr Iaith	חברי אגודת-הלשון	♀	cymdeithas	חברה, אגודה
siop lyfrau		♂	glaw	גשם
	מעיל גשם	♂	haearn	ברזל
		♀	iaith	שפה, לשון
		♀	llên	ספרות
		PL	llyfrau	ספרים
		♀	oes	תקופה
		♀	siop	חנות
		♀	stori	סיפור
		♂	ysbryd	רוח
			fer	קצרה
			ein	שלנו

Oes yr Haearn	תקופת הברזל	PL	aelodau	חברים
ysbryd Duw	רוח אלוהים	♀	brenhines	מלכה
Brenhines ein Llên	מלכת ספרותנו	♂	brenin	מלך
Coed y Brenin	יער המלך	PL	coed	יער
Brenhines y Stori Fer	מלכת הסיפור הקצר	♀	cot	מעיל
aelodau Cymdeithas yr Iaith	חברי אגודת-הלשון	♀	cymdeithas	חברה, אגודה
siop lyfrau	חנות ספרים	♂	glaw	גשם
	מעיל גשם	♂	haearn	ברזל
		♀	iaith	שפה, לשון
		♀	llên	ספרות
		PL	llyfrau	ספרים
		♀	oes	תקופה
		♀	siop	חנות
		♀	stori	סיפור
		♂	ysbryd	רוח
			fer	קצרה
			ein	שלנו

Oes yr Haearn	תקופת הברזל	PL	aelodau	חברים
ysbryd Duw	רוח אלוהים	♀	brenhines	מלכה
Brenhines ein Llên	מלכת ספרותנו	♂	brenin	מלך
Coed y Brenin	יער המלך	PL	coed	יער
Brenhines y Stori Fer	מלכת הסיפור הקצר	♀	cot	מעיל
aelodau Cymdeithas yr Iaith	חברי אגודת-הלשון	♀	cymdeithas	חברה, אגודה
siop lyfrau	חנות ספרים	♂	glaw	גשם
cot law	מעיל גשם	♂	haearn	ברזל
		♀	iaith	שפה, לשון
		♀	llên	ספרות
		PL	llyfrau	ספרים
		♀	oes	תקופה
		♀	siop	חנות
		♀	stori	סיפור
		♂	ysbryd	רוח
			fer	קצרה
			ein	שלנו







הצירוף השמני
Yr ymadrodd enwol
שייכות
מבנים עם o

Tamaid o fwyd plaen deirgwaith y dydd.

יום ~DEF שלוש פעמים פשוט מזון PREP חתיכה

פיסת מזון פשוט שלוש פעמים ביום.

(Islwyn Ffowc Elis; *Cysgod y Cryman*, pennod 22)

'Mi gewch **baned o de** a chrempog rŵan. Mi
 PRT לקבל.PRS.2PL (מלוא)־ספל פנקייק ו־ תה PREP עכשיו PRT
 'na i de ffres yn y tebot.'
 לקבל.PRS.1SG 1SG תה טרי PREP DEF תה־קניין

„תקבלו ספל תה ופנקייק עכשיו. אכין תה חדש בקניין.”
 (KR; *Te yn y Grug*, Ymwelydd i De (pennod 5))

[...] daeth Perkins i mewn, [...], yn cario
 לשאת לְבֹא PN PREP PREP
 hambwrdd ac arno **wydryn o gwrw** golau a
 מְגֵשׁ וְ PREP.3SG.M כּוֹס PREP בִּירָה בִּהִיר וְ
gwydryn o whisgi.
 כּוֹס PREP וִיסְקִי

[...] פרקינס נכנס פנימה, [...], נושא מגש ועליו כוס בירה בהירה וכוס
 וִיסְקִי.
 (Islwyn Ffowc Elis; *Cysgod y Cryman*, pennod 13)

Rhyw **bluen o** **blentyn** ydoedd, yn myned
פועל_תנועה PREP ילד PRT.להיות.IMP.F.3SG PREP נוצה איזה
heibio i bawb mor ysgafn fel na thynnai
PREP PREP כולם כה קל PREP NEG למשוך.IMP.F.3SG
sylw neb.
מישהו תשומת_לב

הוא היה איזה „נוצה-של-ילד”, חולף על פני כולם כל כך קל כך שלא משך
את תשומת-לבו של איש. (KR; *Traed mewn Cyffion*, pennod 10)

[...] cafodd rhywun y syniad y byddai'n
מִי־שֶׁהוּ.PST.3SG DEF רֵעִיּוֹן NMLZ לִהְיוֹת.IMPV.SBJV.3SG-PREP

wych o beth i fanteisio ar absenoldeb yr Hen
זָקֵן DEF הָעֵדָר PREP לִנְצַל PREP דָּבָר PREP מַעוּלָה

Saer a Nain, [...]

סִבְתָּא וְ נַגְר

[...] לְמִי־שֶׁהוּ עָלָה הָרַעִיּוֹן שֶׁזֶה יִהְיֶה יוֹפִי שֶׁל דָּבָר לִנְצַל אֶת הָעֵדָר שֶׁל הַנַּגְר

הַזָּקֵן וְסִבְתָּא, [...] (John Griffith Williams; *Pigau'r Sêr*, pennod 8)

Tynnaf fy nillad oddi amdanaf yn frysiog,
 חפוז ל.PRS.1SG POSS.1SG בגדים PREP PREP.1SG PREP
 mae hi'n **ofnadwy** **o** **oer** yn y
 להיות.PRS.3SG 3SG.F-PREP אין PREP קר PREP DEF
 llofftydd yma, a neidiaf i'r gwely.
 חדר.PL עליון כאן ל.PRS.1SG PREP-DEF מיטה

אני מושך את בגדי מעלי בחופזה — נורא קר בחדרים העליונים האלה —
 וקופץ למיטה. (John Griffith Williams; *Pigau'r Sêr*, pennod 1)

הצירוף השמני
Yr ymadrodd enwol
שייכות
כינויי שייכות
Rhagenwau blaen

		SG	PL
1		fy ^{NAS}	ein ^(-h)
2		dy ^{LEN}	eich ^{((-h))}
3	♀	ei ^{-ASP/h}	-h eu
	♂	ei ^{LEN}	

	SG	PL
1	fy ^{NAS}	ein ^(-h)
2	dy ^{LEN}	eich ^{((-h))}
3	♀ ei^{-ASP/h} ♂ ei^{LEN}	-h eu

	SG	PL
1	fy	nghath
2		
3	♀ ♂	

	SG	PL
1	fy ^{NAS}	ein ^(-h)
2	dy ^{LEN}	eich ^{((-h))}
3	♀ ei^{-ASP/h}	-h eu
	♂ ei^{LEN}	

	SG	PL
1	fy	nghath
2	dy	gath
3	♀	
	♂	

	SG	PL
1	fy ^{NAS}	ein ^(-h)
2	dy ^{LEN}	eich ^{((-h))}
3	♀ ei^{-ASP/h}	-h eu
	♂ ei^{LEN}	

	SG	PL
1	fy	nghath
2	dy	gath
3	♀ ei	chath
	♂	

	SG	PL
1	fy ^{NAS}	ein ^(-h)
2	dy ^{LEN}	eich ^{((-h))}
3	♀ ei ^{-ASP/h}	-h eu
	♂ ei ^{LEN}	

	SG	PL
1	fy nghath	
2	dy gath	
3	♀ ei chath	
	♂ ei gath	

	SG	PL
1	fy ^{NAS}	ein ^(-h)
2	dy ^{LEN}	eich ^{((-h))}
3	♀ ei ^{-ASP/h}	-h eu
	♂ ei ^{LEN}	

	SG	PL
1	fy nghath	ein cath
2	dy gath	
3	♀ ei chath	
	♂ ei gath	

	SG	PL
1	fy ^{NAS}	ein ^(-h)
2	dy ^{LEN}	eich ^{((-h))}
3	♀ ei ^{-ASP/h}	-h eu
	♂ ei ^{LEN}	

	SG	PL
1	fy nghath	ein cath
2	dy gath	eich cath
3	♀ ei chath	
	♂ ei gath	

	SG	PL
1	fy ^{NAS}	ein ^(-h)
2	dy ^{LEN}	eich ^{((-h))}
3 ♀	ei ^{-ASP/h}	-h eu
3 ♂	ei ^{LEN}	

	SG	PL
1	fy nghath	ein cath
2	dy gath	eich cath
3 ♀	ei chath	eu cath
3 ♂	ei gath	

	SG	PL		SG	PL
1	fy ^{NAS}	ein ^(-h)	1		
2	dy ^{LEN}	eich ^{((-h))}	2		
3	♀ ei ^{-ASP/h}	-h eu	3	♀	
	♂ ei ^{LEN}			♂	

	SG	PL		SG	PL
1	fy ^{NAS}	ein ^(-h)	1	fy anadl	
2	dy ^{LEN}	eich ^{((-h))}	2		
3	♀ ei ^{-ASP/h}	-h eu	3	♀	
	♂ ei ^{LEN}			♂	

	SG	PL		SG	PL
1	fy ^{NAS}	ein ^(-h)	1	fy anadl	
2	dy ^{LEN}	eich ^{((-h))}	2	dy anadl	
3	♀ ei ^{-ASP/h}	-h eu	3	♀	
	♂ ei ^{LEN}			♂	

	SG	PL		SG	PL
1	fy ^{NAS}	ein ^(-h)	1	fy anadl	
2	dy ^{LEN}	eich ^{((-h))}	2	dy anadl	
3	♀ ei ^{-ASP/h}	-h eu	3	♀ ei hanadl	
	♂ ei ^{LEN}			♂	

	SG	PL		SG	PL
1	fy ^{NAS}	ein ^(-h)	1	fy anadl	
2	dy ^{LEN}	eich ^{((-h))}	2	dy anadl	
3	♀ ei ^{-ASP/h}	-h eu	3	♀ ei hanadl	
	♂ ei ^{LEN}			♂ ei anadl	

	SG	PL		SG	PL
1	fy ^{NAS}	ein ^(-h)	1	fy anadl	ein hanadl
2	dy ^{LEN}	eich ^{((-h))}	2	dy anadl	
3	♀ ei ^{-ASP/h}	-h eu	3	♀ ei hanadl	
	♂ ei ^{LEN}			♂ ei anadl	

	SG	PL		SG	PL
1	fy ^{NAS}	ein ^(-h)	1	fy anadl	ein hanadl
2	dy ^{LEN}	eich ^{((-h))}	2	dy anadl	eich anadl
3	♀ ei ^{-ASP/h}	-h eu	3	♀ ei hanadl	ei anadl
	♂ ei ^{LEN}			♂ ei anadl	

	SG	PL		SG	PL
1	fy ^{NAS}	ein ^(-h)	1	fy anadl	ein hanadl
2	dy ^{LEN}	eich ^{((-h))}	2	dy anadl	eich anadl
3	♀ ei ^{-ASP/h}	-h eu	3	♀ ei hanadl	eu hanadl
	♂ ei ^{LEN}			♂ ei anadl	

	SG	PL
1	i, fi	ni
2	di, ti	chi, (chwi)
3	♀ hi	hwy, nhw
	♂ o, ef, fe, fo, e	

	SG	PL
1	innau	ninnau
2	dithau	chwithau
3 ♀	hithau	hwythau, (nhwythau)
3 ♂	yntau	

	SG	PL
1	i, fi	ni
2	di, ti	chi, (chwi)
3 ♀	hi	hwy, nhw
3 ♂	o, ef, fe, fo, e	

"Rydw' i am fynd i orfadd ar
PRT.להיות.PRS.1SG 1SG PREP פועל_תנועה PREP לשכב PREP
fy ngwely,' meddwn i wrth Mrs. Hughes.
POSS.1SG מיטה VD.1SG 1SG PREP גברת

„אלך לשכב על מיטתי,“ אמרתי לגב' היווס.

(KR; *Tywyll Heno*, pennod 1)

“Doedd dim llyfr ymhlith **eich** **pethau chi**,”
 NEG.להיות.IMP.3SG NEG ספר PREP POSS.2PL דבר.PL 2PL
 meddai’r blismones gan ddal bag i fyny.
 VD.IMP.3SG-DEF שוטרת PREP תיק לאחוז PREP מעלה

„אין שום ספר בין הדברים שלך,” אמר השוטרת תוך שהיא מרימה תיק
 (Fflur Dafydd; *Y Llyfrgell*, Eben (pennod 33)) למעלה.

דוגמה: שם משוייך עם תווית וכינוי אינטנסיבי

Cofiodd ei bod yn Galan Mai.

מאי ראש־חודש PREP להיות POSS.3SG.M PST.3SG לזכור

Roedd bywyd newydd yn deffro'r wlad,

ארץ DEF-להעיר PREP חדש חיים IMPF.3SG PRT.להיות.

ac yn cyniweirio yn ei chalon hithau

לב 3SG.F.INTENS PREP POSS.3SG.F להאסף PREP וְ

hefyd.

גם

היא זכרה שזה האחד במאי. חיים חדשים העירו את הארץ, והתגודדו גם
בלבה־שלה. (Dafydd Parri; *Bwrw Hiraeth*, Y Daith i Gwm Ceirw)

"*Dau wahanol iawn eu natur ydi*
שנייה שונה מאוד POSS.3PL טבע (להיות).PRS.3SG

Mam a Nhad..."

אמא(/POSS.1SG) ואבא(/POSS.1SG)

אמא ואבא הם שני אנשים שאופיים שונה מאוד.

(*Dafydd Parri; Bwrw Hiraeth, Un Nos Fawrth*)

"*Dau wahanol iawn eu natur ydi*
 שנייה שונה מאוד POSS.3PL טבע (להיות).PRS.3SG

Mam a Nhad...
 אמא(/POSS.1SG) ואבא(/POSS.1SG)

אמא ואבא הם שני אנשים שאופיים שונה מאוד.
 (Dafydd Parri; *Bwrw Hiraeth*, Un Nos Fawrth)

ra'ay-tu mra'at-a-n ḥasan-a-n wağh-u-hā
 ראה-1SG אשה-ACC-INDF יפה-ACC-INDF פנים-NOM-3SG.F

OWENS 2013, § 7.4.4 ראיתי אשה יפת־פנים.

Gwyn ei fyd y sawl nad yw'n

לבן POSS.3SG.M עולם DEF מִי־ש(ש) REL.NEG להיות.PRS.3SG.DEP-PREP

dilyn cyngor y drygionus [...]

מרושע DEF עצה ללכת_בעקבות

אֲשֶׁר־הָאִישׁ אֲשֶׁר | לֹא הָלַךְ בְּעֵצַת רְשָׁעִים [...]

(Y Beibl Cymraeg Newydd; *Y Salmau*, 1:1)

כבדת־שמיעה

כבד־שמיעה

כבדי־שמיעה

trwm ei chlyw כבדת־שמיעה
 כבד־שמיעה
 כבדי־שמיעה

trwm ei chlyw	כבדת־שמיעה
trwm ei glyw	כבד־שמיעה
	כבדי־שמיעה

trwm ei chlyw	כבדת־שמיעה
trwm ei glyw	כבד־שמיעה
trwm eu clyw	כבדי־שמיעה

trwm ei chlyw	כבד־שמיעה
trwm ei glyw	כבד־שמיעה
trwm eu clyw	כבדי־שמיעה

אני כבד שמיעה.

trwm ei chlyw	כבדת־שמיעה
trwm ei glyw	כבד־שמיעה
trwm eu clyw	כבדי־שמיעה

Dwi

להיות.PRS.1SG

אני כבד שמיעה.

trwm ei chlyw	כבדת־שמיעה
trwm ei glyw	כבד־שמיעה
trwm eu clyw	כבדי־שמיעה

Dwi'n

להיות.PRS.1SG-PREP

אני כבד שמיעה.

trwm ei chlyw	כבדת־שמיעה
trwm ei glyw	כבד־שמיעה
trwm eu clyw	כבדי־שמיעה

Dwi'n	drwm
להיות.PRS.1SG-PREP	כבד

אני כבד שמיעה.

trwm ei chlyw כבדת־שמיעה

trwm ei glyw כבד־שמיעה

trwm eu clyw כבדי־שמיעה

Dwi'n

drwm

fy

להיות.PRS.1SG-PREP

כבד

POSS.1SG

אני כבד שמיעה.

trwm ei chlyw	כבדת־שמיעה
trwm ei glyw	כבד־שמיעה
trwm eu clyw	כבדי־שמיעה

Dwi'n	drwm	fy	nghlyw.
להיות.PRS.1SG-PREP	כבד	POSS.1SG	שמיעה

אני כבד שמיעה.

Yr oedd fy mam yn ddynes **blaen** iawn
 PRT להיות.IMPf.3SG POSS.1SG אמא PREP אשה קדימה INTENS
ei **thafod**, os cynhyrfid hi gan rywbeth.
 POSS.3SG.F לשון אם להטריד.IMPf.IMPfRS 3SG.F PREP משהו

אמא שלי היתה אשה ישירת־לשון מאוד, אם משהו הטריד אותה.
 (KR; *Y Lôn Wen*, Fy Mam (pennod 9))

		SG	PL
1		'm ^{h-}	'n ^{h-}
2		'th ^{LEN}	'ch
3	♀	'i ^{ASP/h-} , i'w ^{ASP/h-}	'u ^{h-} , i'w ^{h-}
	♂	'i ^{LEN} , i'w ^{LEN}	

Fy mam ac un o'm brodyr yn dadlau
 POSS.1SG אמא וְ אַחַד PREP-POSS.1SG אָח. PL PREP להתווכח
 ynghylch rhyw Geraint yn y nofel a'm tad yn
 סביב איזה PN PREP DEF רומן וְ-POSS.1SG אבא PREP
 torri'r ddadl iddynt!
 וְ-DEF לְשבור ויכוח PREP.3PL

אמי ואחד מאחרי מתווכחים אודות איזה גריינט ברומן ואבי קוטע את
 (KR; *Y Lôn Wen*, Fy Nhad (pennod 8)) הוויכוח!

[...] a 'd oes arna' i ddim eisiau
 I NEG להיות.PRS.3SG.DEP PREP.1SG 1SG NEG רצון

dim o'th **gynghorion**, pan wyt ti'n rhy
 NEG PREP-2SG עצה.PL כש־ להיות.PRS.2SG 2SG-PREP מדי

hunanol i gynnig gronyn o help.
 אנוכי PREP לתת גרגר PREP עזרה

[...] ואין לי שום רצון באף אחת מהעצות שלך, כשאת אנוכית מכדי להציע
 (KR; *Stryd y Glep*, Medi 3) גרגר של עזרה.

הצירוף השמני
Yr ymadrodd enwol
שייכות
שיוך אינפיניטיבים

Yr oedd rhyw ysbryd enwog yn y fan honno
 PRT להיות.IMP.F.3SG איזה רוח מפורסם PREP DEF מקום DEM
 pan oeddent hwy yn ifanc, ac yr oeddent
 להיות.IMP.F.3PL 3PL PREP צעיר ו־ PRT להיות.IMP.F.3PL
 wedi **ei** **weld** un noson.
 PREP POSS.3SG.M לילה אחד לראות

היתה איזה רוח־רפאים מפורסמת במקום ההוא כשהם היו צעירים, והם ראו
 (KR; *Y Lôn Wen*, Perthnasau Eraill (pennod 10)) אותה לילה אחד.

A'r geiriau'n gafael amdanaf ac yn **fy**
 I-DEF מילה.PL-PREP לאחוז PREP.1SG I PREP POSS.1SG
nhynnu i'r dyfnder du, di-droi'n-ôl, [...]

 למשוך PREP-DEF עומק שחור, NEG-לסובב-PREP-אחור

והמילים אוחזות בי ומושכות אותי למעמקים השחורים, שאין חזרה מהם,
 (Fflur Dafydd; *Y Llyfrgell*, Eben (pennod 15)) [...]

Dwi ddim yn **gadael y Senedd.**

להיות.PRS.1SG NEG PREP לעזוב DEF סנד'

אני לא עוזבת את הסנד'.

(Fflur Dafydd; *Y Llyfrgell*, Dan (pennod 2))

Doedd Dan ddim yn **cofio diwedd y**
 NEG.להיות.IMPF.3SG PN NEG PREP לזכור סוף DEF
drafodaeth; deffrodd bum awr yn ddiweddarach
 שיחה להתעורר.PST.3SG חמש שעה PREP מאוחר.COMP
 i fflachiadau cartwns lliwgar, a'r sbliff crimp
 PREP הבהוב.PL סרט_מצוייר.PL צבעוני ו'-DEF צינגלה
 yn dal yn ei law.
 PREP להשאר PREP POSS.3SG.M י'

דן לא זכיר את סוף השיחה; הוא התעורר חמש שעות מאוחר יותר להבהובי
 סרט מצוייר צבעוני, הצינגלה המקווצץ עדיין בידו.
 (Fflur Dafydd; *Y Llyfrgell*, Dan (pennod 2))

Gwenodd Ana, gan esgus **ei** **bod**
 להיות.3SG.PST PN PREP להעמיד_פנים POSS.3SG.F להיות
hi'n cydsynio.
 להסכים 3SG.F-PREP

אנה חייכה, מעמידה פנים שהיא מסכימה.

(Fflur Dafydd; *Y Llyfrgell*, Ana (pennod 25))

Daeth ton ar ôl ton o harddwch pur
 טהור יופי PREP גל אחר גל PREP
 i olchi ei lygaid, nes ei fod yn
 PREP לשטוף POSS.3SG.M עין.PL טע POSS.3SG.M להיות PREP
 teimlo'n lân, mor lân â'r byd.
 עולם PREP-DEF נקי כה נקי PREP-להרגיש

בא גל אחרי גל של יופי טהור לשטוף את עיניו, עד שהוא הרגיש נקי, נקי
 (Fflur Dafydd; *Y Llyfrgell*, Dan (pennod 8)) כמו העולם.

Mae'n rhaid **bod pobl fawr Rwsia** wedi
להיות.PRS.3SG-PREP צריך אנשים להיות גדול רוסיה PREP
gwneud rhywbeth ofnadwy i'r bobl gyffredin yno
לעשות משהו נורא PREP-DEF אנשים רגיל שם
[...]

בטח בני המעמד הגבוה ברוסיה עשו משהו נורא לאנשים הרגילים שם [...]
(John Griffith Williams; *Pigau'r Sêr*, Cwmp y Dail (pennod 10))

Credaf **fod** **mam** wedi prynu'r copi gan un
 אֶחָד PREP עוֹתֵק לְקִרְנוֹת DEF אִמָּא לֵהוּיֹת PRS.1SG לֵהֲאִמִּין
 o'r gwerthwyr teithiol, [...]
 נֹודֵד מוֹכֵר PL PREP-DEF

אני מאמינה שאמא קנתה את העותק מאחד המוכרים הנודדים, [...]
 (KR; *Y Lôn Wen*, Mathau Eraill o Ddiwylliant (pennod 5))

הצירוף השמני

Yr ymadrodd enwol

כינויי רמז

הצירוף השמני
Yr ymadrodd enwol
כינויי רמז
מעמד צמוד־שם

PL	N	M	F	
hyn	(hyn)	hwn	hon	קרוב
hynny	(hynny)	hwnnw	honno	רחוק
	y gath hon			החתול הזה
	y gath honno			החתול ההוא
	y llyfr hwn			הספר הזה
	y llyfr hwnnw			הספר ההוא
	y cathod hyn			החתולים האלה
	y cathod hynny			החתולים ההם
	y llyfrau hyn			הספרים האלה
	y llyfrau hynny			הספרים ההם

PL	N	M	F	
hyn	(hyn)	hwn	hon	קרוב
hynny	(hynny)	hwnnw	honno	רחוק
	y gath hon		החתול הזה	
	y gath honno		החתול ההוא	
	y llyfr hwn		הספר הזה	
	y llyfr hwnnw		הספר ההוא	
	y cathod hyn		החתולים האלה	
	y cathod hynny		החתולים ההם	
	y llyfrau hyn		הספרים האלה	
	y llyfrau hynny		הספרים ההם	

PL	N	M	F	
hyn	(hyn)	hwn	hon	קרוב
hynny	(hynny)	hwnnw	honno	רחוק
	y gath hon			החתול הזה
	y gath honno			החתול ההוא
	y llyfr hwn			הספר הזה
	y llyfr hwnnw			הספר ההוא
	y cathod hyn			החתולים האלה
	y cathod hynny			החתולים ההם
	y llyfrau hyn			הספרים האלה
	y llyfrau hynny			הספרים ההם

PL	N	M	F	
hyn	(hyn)	hwn	hon	קרוב
hynny	(hynny)	hwnnw	honno	רחוק
	y gath hon			החתול הזה
	y gath honno			החתול ההוא
	y llyfr hwn			הספר הזה
	y llyfr hwnnw			הספר ההוא
	y cathod hyn			החתולים האלה
	y cathod hynny			החתולים ההם
	y llyfrau hyn			הספרים האלה
	y llyfrau hynny			הספרים ההם

PL	N	M	F	
hyn	(hyn)	hwn	hon	קרוב
hynny	(hynny)	hwnnw	honno	רחוק

[...] yn y to yr oedd ffenestr a oleuai'r lle
 PREP DEF גג PRT להיות.IMPF.3SG חלון REL להאיר.IMPF.3SG-DEF מקום
 i gyd. ¶ O dan y ffenestr hon [...]
 כולו PREP PREP DEF חלון DEM.PROX.SG.F

[...] בגג היה **חלון** שהאיר את כל המקום. ¶ מתחת ל**חלון הזה** [היתה אמי, משקפיים לאפה, בוחנת את אוזניו של אחד מאחי לראות אם הוא ניקה אותן [...]].

(KR; *Atgofion*, t. 10)

PL	N	M	F	
hyn	(hyn)	hwn	hon	קרוב
hynny	(hynny)	hwnnw	honno	רחוק

Pan gyrhaeddodd Nan y fflat **y diwrnod hwnnw**

אשר להגיע PST.3SG PN DEF דירה DEF יום DEM.DIST.SG.M

— [...] — gwelodd yr amlen ar y bwrdd, ac

ראה PST.3SG DEF מעטפה PREP DEF שולחן ו

fe'i hagarodd.

PRT-POSS.3SG.F לפתוח PST.3SG

כשהגיעה נאן לדירה **ביום ההוא** — [עשרים דקות לפני אחותה, פעם אחת] — ראתה את המעטפה על השולחן, ופתחה אותה.

(Eflur Dafydd: *Y Llyfrgell*. Ana a Nan (pennod 4))

PL	N	M	F	
hyn	(hyn)	hwn	hon	קרוב
hynny	(hynny)	hwnnw	honno	רחוק

Lluchiai Winni'r geiriau hyn i'r tu
 לֵהשׁוּיִךְ.IMP.F.3SG PN-DEF מִיֵּלֶה.PL DEM.PROX.PL PREP-DEF צֵד
 ôl tuag at Begw, heb droi ei phen o gwbl.
 אַחֲוֹר PREP PREP PN PREP לְסוּבָּב POSS.3SG.F ראשׁ בְּכֻלּוֹ

וויני השליכה את המילים האלה אחורה כלפי בגו, מבלי לסובב את ראשה
 (KR; *Te yn y Grug*, Dianc i Lundain) כלל.

PL	N	M	F	
hyn	(hyn)	hwn	hon	קרוב
hynny	(hynny)	hwnnw	honno	רחוק

Yr oedd yn un o'r dyddiau poeth
 PRT להיות.IMP.F.3SG PREP אחד PREP-DEF יום.PL חם

hynny ym mis Medi pan dry gwres
 DEM.DIST.PL PREP ספטמבר חודש כאשר להסתובב.PRS.3SG חום

a thawch y dydd yn noson leuad oer a chlir.
 אובך ו־ DEF יום PREP לילה ירח קר בהיר ו־

היה זה אחד מהימים החמים ההם בחודש ספטמבר כחום ואובך היום
 הופכים לליל ירח קר ובהיר. (KR; *Traed mewn Cyffion*, pennod 14)

PL	N	M	F	
hyn	(hyn)	hwn	hon	קרוב
hynny	(hynny)	hwnnw	honno	רחוק

Dywed John W. Davies, yn yr un llythyr, fod **Hugh Roberts**,
 להגיד.PRS.3SG PN PREP DEF אחד מכתב להיות PN

[...]. Yr oedd **yr Hugh Roberts hwn** yn berthynas
 PRT להיות.IMPF.3SG DEF PN DEM.PROX.SG.M PREP קרוב

i deulu Trefarthen, [...]
 PREP משפחה PN

ג'ון וו. דייביס אומר באותו במכתב **שיו רוברטס** — [עורך־דין שהתגורר בליוון בריין, לינריג —
 היה דודן מדרגה ראשונה לסבא שלו, ולכן גם לסבתא שלי]. **אותו יו רוברטס** היה קרוב
 (KR; *Y Lôn Wen*, Fy Nheulu (pennod 7)) [למשפחת טרוורתין, [...]]

PL	N	M	F	
hyn	(hyn)	hwn	hon	קרוב
hynny	(hynny)	hwnnw	honno	רחוק

y pryd hyn	הזמן הזה
y pryd hynny	הזמן ההוא
y peth hyn	הדבר הזה
y modd hyn	האופן הזה
y ffordd hyn	הדרך הזאת

הצירוף השמני
Yr ymadrodd enwol
כינויי רמז
מעמד עצמאי

PL	N	M	F	
y rhain	hyn	hwn	hon	קרוב
y rheiny / y rheini	hynny	hwnnw	honno	רחוק
			hon	זו
			honno	ההיא
			hwn	זה
			hwnnw	ההוא
	hyn			זה, זאת (סתמי)
	hynny			ההוא, ההיא (סתמי)
y rhain				האלה
y rheiny / y rheini				הה/ם

PL	N	M	F	
y rhain	hyn	hwn	hon	קרוב
y rheiny / y rheini	hynny	hwnnw	honno	רחוק
			hon	זו
			honno	היא
			hwn	זה
			hwnnw	הוא
			hyn	זה, זאת (סתמי)
			hynny	הוא, היא (סתמי)
			y rhain	האלה
			y rheiny / y rheini	ההק/ם

PL	N	M	F	
y rhain	hyn	hwn	hon	קרוב
y rheiny / y rheini	hynny	hwnnw	honno	רחוק
	hon		hon	זו
	honno		honno	היא
	hwn		hwn	זה
	hwnnw		hwnnw	הוא
	hyn		hyn	זה, זאת (סתמי)
	hynny		hynny	הוא, היא (סתמי)
	y rhain		y rhain	האלה
	y rheiny / y rheini		y rheiny / y rheini	ההק/ם

PL	N	M	F	
y rhain	hyn	hwn	hon	קרוב
y rheiny / y rheini	hynny	hwnnw	honno	רחוק
	hon		זו	
	honno		היא	
	hwn		זה	
	hwnnw		הוא	
	hyn		זה, זאת (סתמי)	
	hynny		הוא, היא (סתמי)	
	y rhain		האלה	
	y rheiny / y rheini		ההק/ם	

PL	N	M	F	
y rhain y rheiny / y rheini	hyn hynny	hwn hwnnw	hon honno	קרוב רחוק
			hon honno	זו ההיא
			hwn hwnnw	זה ההוא
			hyn hynny	זה, זאת (סתמי) ההוא, ההיא (סתמי)
			y rhain y rheiny / y rheini	האלה ההם

PL	N	M	F	
y rhain	hyn	hwn	hon	קרוב
y rheiny / y rheini	hynny	hwnnw	honno	רחוק
ar hynny				בזאת
wedi hynny				אחר כך
wedi hyn, wedyn				אחרי זה
hyd hynny				עד אז
er hynny				למרות זאת
ers hynny				מאז
erbyn hyn				כבר (עכשיו)
erbyn hynny				כבר (אז)
am hynny, gan hynny, oblegid hynny, oherwydd hynny, o achos hynny				משום כך, בגלל זה, לכן, מפני זאת, עקב זאת

PL	N	M	F	
y rhain	hyn	hwn	hon	קרוב
y rheiny / y rheini	hynny	hwnnw	honno	רחוק

Sylwais ar botel win a dau wydr drud ar y
 PST.1SG PREP יין בקבוק ו־ כוס שניים יקר PREP DEF
 bwrdd. ¶ ŷf **hwn,** a dwed dy
 שולחן לשתות.IMP.SG DEM.PROX.SG.M ו־ לספר POSS.2SG
 stori. [...]”
 סיפור

הבחנתי בבקבוק יין ושתי כוסות יקרות על השולחן. „שתי את זה, וספרי את
 הסיפור שלך. [...]”
 (KR; *Tywyll Heno*, pennod 5)

PL	N	M	F	
y rhain	hyn	hwn	hon	קרוב
y rheiny / y rheini	hynny	hwnnw	honno	רחוק

Efallai fod pobl wedi bod yn dathlu **noson** Guto Ffowc
 PN ערב לחנוג PREP להיות אנשים להיות אולי

yn gynnar — dydi **honno**
 מוקדם NEG.היות.PRS.3SG.DEP DEM.DIST.SG.F NEG

ddim tan yr wythnos nesa, bobl!
 PREP אנשים הבא שבוע

אולי אנשים חגגו את **ליל** גאי פוקס מוקדם — **זה** לא עד שבוע הבא, אנשים!

PL	N	M	F	
y rhain	hyn	hwn	hon	קרוב
y rheiny / y rheini	hynny	hwnnw	honno	רחוק

Methodd calon Paul un curiad. Yr oedd
 PST.3SG להכשל לב PN פעימה אחד PRT IMPF.3SG להיות
 llygaid Greta'n ddisglair yn y gwyll, ac yr
 PL עין PN-PREP זוהר PREP DEF דמדומים PRT ו
 oedd hynny'n beth dieithr.
 IMPF.3SG להיות DEM.DIST.SG.N-PREP זר דבר זר

לבו של פול החסיר פעימה. עיניה של גרטה זרחו בדמדומים, והיה זה דבר
 זר.
 (Islwyn Ffowc Elis; *Cysgod y Cryman*, pennod 6)

PL	N	M	F	
y rhain	hyn	hwn	hon	קרוב
y rheiny / y rheini	hynny	hwnnw	honno	רחוק

“Diar, *mae* gynnoch chi le crand, bwr molchi a
 INTERJ להיתרחץ שולחן מרשים מקום 2PL PREP.2PL 2PL
 bwr glàs a phob dim.” ¶ “Gin Mam y ces i
 מראה שולחן כל דבר PREP אמא NMLZ לקבל.PST.1SG 1SG
‘rhain.’

DEM.PROX.PL

„אלוהים אדירים! אכן יש לך מקום מרשים — כיור ושולחן איפור וכל דבר.” ¶ „זה,
 (KR; *Traed mewn Cyffion*, pennod 1) מאמא שלי שקיבלתי את אלה.”

הצירוף השמני
Yr ymadrodd enwol
כינויי רמז
הבדל בין השפה הכתובה והמדוברת

A ma ffarm yn **y fan hyn**, Llidiart
שער DEM.PROX.SG מְקוֹם DEF חווה PRS.3SG להיות ו־
y Ffair, **fan hyn** odd y llidiart,
שער DEF IMPF.3SG להיות DEM.PROX.SG מְקוֹם יריד DEF
o'ch chi'n dod mewn i'r ffair, [...]
יריד PREP-DEF PREP לבוא 2PL-PREP IMPF.2PL להיות

ויש חווה במקום הזה, „שער־היריד“, (ב)מקום הזה היה שער, ואתם
נכנסתם ליריד, [...]

(Mary Thomas; AWC 6450. Rec. 4.v.1979, Hen Frwcsod Ffair-rhos)

Y ffilm ola wedi bod yn y camera ers y gwylia

DEF פ'ל אחרון PREP להיות PREP DEF מצלמה PREP DEF חג.PL

rheini yn Portiwgal.

DEM.DIST.PL PREP PN

סרט הצילום האחרון היה במצלמה מאז **החגים ההם** בפורטוגל.

(Aled IISwyn; *Unigolion, Unigeddau, Stori Linda*)

הצירוף השמני
Yr ymadrodd enwol
כינויי רמז
מבנה [hyn(ny) o N]

ar hyn o bryd	עכשיו, כעת
hyn(ny) o beth	דבר זה, הדבר ההוא; עניין זה, העניין ההוא
hynny o amser	הזמן ההוא

הצירוף השמני
Yr ymadrodd enwol
כינויי רמז
מערכת רמז שניה

y N yma	קרוב
y N yna	רחוק
y N acw*	רחוק מאוד

y n yma	קרוב
y n yna	רחוק
y n acw*	רחוק מאוד

'Paid â phendroni, 'd oes
 IMP.SG PREP לבלבל, ... NEG להיות.PRS.3SG.EXST.DEP
 yna ddim byd yn bod yn **y byd yma** ond newid.'
 שום דבר PREP להיות PREP DEF עולם כאן אלא שינוי

„אל תבלבלי, לא קיים שום כלום בעולם הזה חוץ משינוי.”
 (KR; *Te yn y Grug*, Dieithrio (pennod 7))

y n yma קרוב

y n yna רחוק

y n acw* רחוק מאוד

Ond nid **y pethau yna** sy'n fy
אבל NEG DEF דבר.PL שם להיות.PRS.3SG.REL-PREP POSS.1SG

mhoeni i, pethau o'r tu allan i mi ydy'r
להכאיב 1SG דבר.PL PREP-DEF חוץ צד PREP 1SG להיות.PRS.3SG-DEF

rheina. O'r tu mewn i mi mae'r drwg.
DEM.DIST.PL PREP-DEF פנים צד PREP 1SG להיות.PRS.3SG-DEF

אבל לא **הדברים האלה** הם שמכאיבים לי, אלה הם דברים חיצוניים לי. זה מתוכי
(KR; *Tywyll Heno*, pennod 1) שהרע.

y n yma קרוב

y n na רחוק

y n acw* רחוק מאוד

'Wel, canpunt ydyn nhw'n **y wlad acw'**,
 INTERJ מאה_פאונד ל.היות.PRS.3PL 3PL-PREP DEF ארץ (רְחוֹק)
 be fo, yndê.
 אמר 3SG PRT

„טוב, הם (עולים) מאה פאונד בארץ ההיא“, אמר.

(L. T. Evans; AWC 1736. R. 11.xi.1976, Tri Brawd yn Gwneud eu Ffortiwn)

הצירוף השמני
Yr ymadrodd enwol
כינויי רמז
כינויי רמז עצמאיים מורכבים

hon/hwn/hyn yma		קרוב
hon/ hwn /hyn yna	honna, hwnna, hynna	רחוק
hon/hwn/hyn acw	hon(a)cw, hwn(a)cw, hyn(a)cw	רחוק מאוד
? hon/hwn/hyn draw		רחוק מאוד

hon/hwn/hyn yma

קרוב

hon/**hwn**/hyn **yna**

honna, hwnna, hynna

רחוק

hon/hwn/hyn acw

hon(a)cw, hwn(a)cw, hyn(a)cw

רחוק מאוד

? hon/hwn/hyn draw

רחוק מאוד

Nid yw

hwn

yna

yn

llythyr sâl gan

NEG להיות.PRS.3SG.DEP

DEM.SG.M שם

PREP

מכתב

עלוב

PREP

ddynes yn

tynnu

am

ei

88 mlwydd oed ac

אשה

PREP

להתקרב, ...

PREP

POSS.3SG.F

שנה.NUM

גיל

wedi bod yn sâl.

PREP להיות PREP חולה

זה אינו מכתב עלוב מאת אשה (כ)שמתקרבת לשנתה ה־88 והיתה חולה.

(KR; *Y Lôn Wen*, Perthnasau Eraill (pennod 10))

hon/hwn/hyn yma		קרוב
hon/ hwn /hyn yna	honna, hwnna, hynna	רחוק
hon/hwn/hyn acw	hon(a)cw, hwn(a)cw, hyn(a)cw	רחוק מאוד
? hon/hwn/hyn draw		רחוק מאוד

“Y rhain sydd yn y ffasiwn rŵan,” ebe’r dyn,
 DEF DEM.PROX.PL להיות.PRS.3SG.REL PREP DEF אופנה עכשיו אמר-DEF איש
 wedi iddi ddweud ei neges, gan bwyntio at focus
 PREP PREP.3SG.F להגיד POSS.3SG.F עניין PREP להצביע PREP קופסה.PL
 pren. ¶ “Faint ydi **hwnna?**” ¶ “Deg swllt ar hugain.”
 עץ כמה להיות.PRS.3SG.DEP DEM.SG.M עשר שילינג PREP עשרים

„אלה שבאופנה עכשיו,” אמר האיש אחרי שאמרה לו את עניינה, מצביע על קופסאות
 עץ. ¶ „כמה זו?” ¶ „שלושים שילינג.” (KR; *Traed mewn Cyffion*, pennod 14)

$y(r)$ hon/hwn/hyn/rhain/rheini/rheiny + REL

הצירוף השמני
Yr ymadrodd enwol
ספירה

הצירוף השמני
Yr ymadrodd enwol
ספירה
מספרים מונים

	♀	♂
0		dim
1	un ^{L, LEN}	un
2	dwy ^{LEN}	dau ^{LEN}
3	tair	tri ^{ASP}
4	pedair	pedwar
5		pum(p) [*]
6		chwe(ch) ^{ASP}
7		saith ^{*, **}
8		wyth ^{*, **}
9		naw [*]
10		deg, deng [*]

* מ' אפית ב־blwydd „שנה” ו־diwrnod „יום (משך זמן), יממה”.
 ** בחלק מדיאלקטים הצפוניים: ריכוך ב־p-, t- ו־c-.

pedwar afal

שני תפוחים

tri chwm שלושה עמקים

עמק אחד

un ddeilen עלה אחד

שישה עלים

naw llyfrgell

שתי ספריות

ספריה אחת

afal תפוח 

עמק 

עלה 

llyfrgell ספריה 

♀

♀

♂

0 dim

1 un ^{L. LEN} un

2 dwy ^{LEN} dau ^{LEN}

3 tair tri ^{ASP}

4 pedair pedwar

5 pum(p) *

6 chwe(ch) ^{ASP}

7 saith *, **

8 wyth *, **

9 naw *

10 deg, deng *

* מ' אפית ב־blwydd „שנה” ו־diwrnod „יום (משך זמן), יממה”.
** בחלק מדיאלקטים הצפוניים: ריכך ב־p, t- ו־c.

pedwar afal



שני תפוחים

tri chwm

שלושה עמקים

עמק אחד

un ddeilen

עלה אחד

שישה עלים

naw llyfrgell

שתי ספריות

ספריה אחת

afal

תפוח



עמק



עלה



llyfrgell



ספריה



0

dim

1

un ^{L. LEN}

un

2

dwy ^{LEN}

dau ^{LEN}

3

tair

tri ^{ASP}

4

pedair

pedwar

5

pum(p) *

6

chwe(ch) ^{ASP}

7

saith *, **

8

wyth *, **

9

naw *

10

deg, deng *

* מ' אפית ב' blwydd, "שנה" diwrnod, יום (משך זמן), יממה".
** בחלק מדיאלקטים הצפוניים: ריכך ב'-p, t- ו-c.

pedwar afal ארבעה תפוחים

שני תפוחים

tri chwm שלושה עמקים

עמק אחד

un ddeilen עלה אחד

שישה עלים

naw llyfrgell שתי ספריות

ספריה אחת

afal  תפוח 

עמק 

עלה 

llyfrgell  ספריה 

♀

♂

0		dim
1	un ^{L. LEN}	un
2	dwy ^{LEN}	dau ^{LEN}
3	tair	tri ^{ASP}
4	pedair	pedwar
5		pum(p) *
6		chwe(ch) ^{ASP}
7		saith *, **
8		wyth *, **
9		naw *
10		deg, deng *

* מ' אפית ב'blwydd, "שנה" ו'diwrnod, יום (משך זמן), יממה".
** בחלק מדיאלקטים הצפוניים: ריכך ב'-p, t- ו-c.

pedwar afal ארבעה תפוחים



tri chwm שני תפוחים

un ddeilen עמק אחד

naw llyfrgell עלה אחד

שישה עלים

שתי ספריות

ספריה אחת

afal ♂ תפוח

עמק

עלה

llyfrgell ♀ ספריה

♀

♂

0		dim
1	un ^{L, LEN}	un
2	dwy ^{LEN}	dau ^{LEN}
3	tair	tri ^{ASP}
4	pedair	pedwar
5		pum(p) [*]
6		chwe(ch) ^{ASP}
7		saith ^{*, **}
8		wyth ^{*, **}
9		naw [*]
10		deg, deng [*]

* מ' אפית ב־blwydd, "שנה" ו־diwrnod, יום (משך זמן), יממה".
 ** בחלק מדיאלקטים הצפוניים: ריכך ב־p, t- ו־c.

pedwar afal ארבעה תפוחים

dau afal שני תפוחים

tri chwm שלושה עמקים

עמק אחד

un ddeilen עלה אחד

שישה עלים

naw llyfrgell

שתי ספריות

ספריה אחת

afal ♂ תפוח 

⊙ עמק 

עלה 

llyfrgell ♀ ספריה 

	♀	♂
0		dim
1	un ^{L. LEN}	un
2	dwy ^{LEN}	dau ^{LEN}
3	tair	tri ^{ASP}
4	pedair	pedwar
5		pum(p) *
6		chwe(ch) ^{ASP}
7		saith *, **
8		wyth *, **
9		naw *
10		deg, deng *

* מ' אפית ב־blwydd, "שנה" diwrnod, יום (משך זמן), יממה".
 ** בחלק מדיאלקטים הצפוניים: ריכך ב־p, t- ו־c.

pedwar afal ארבעה תפוחים

dau afal שני תפוחים

tri chwm שלושה עמקים

עמק אחד

un ddeilen עלה אחד

שישה עלים

naw llyfrgell

שתי ספריות

ספריה אחת

afal ♂ תפוח 🍏

cwm ♀ עמק 🏞️

עלה 🌿

llyfrgell ♀ ספריה 📖

♀

♂

0 dim

1 un ^{L. LEN} un

2 dwy ^{LEN} dau ^{LEN}

3 tair tri ^{ASP}

4 pedair pedwar

5 pum(p) *

6 chwe(ch) ^{ASP}

7 saith *, **

8 wyth *, **

9 naw *

10 deg, deng *

* מ' אפית ב־blwydd, "שנה" diwrnod, יום (משך זמן), יממה.
** בחלק מדיאלקטים הצפוניים: ריכך ב־p, t- ו־c.

pedwar afal ארבעה תפוחים

dau afal שני תפוחים

tri chwm שלושה עמקים



עמק אחד

un ddeilen עלה אחד

שישה עלים

naw llyfrgell

שתי ספריות

ספריה אחת

afal ♂ תפוח

cwm ♂ עמק

עלה

llyfrgell ♀ ספריה

♀

♂

0 dim

1 un^{L. LEN} un

2 dwy^{LEN} dau^{LEN}

3 tair tri^{ASP}

4 pedair pedwar

5 pum(p)^{*}

6 chwe(ch)^{ASP}

7 saith^{*, **}

8 wyth^{*, **}

9 naw^{*}

10 deg, deng^{*}

* מ' אפית ב־blwydd, "שנה" ו־diwrnod, יום (משך זמן), יממה.
** בחלק מדיאלקטים הצפוניים: ריכך ב־p, t- ו־c.

pedwar afal ארבעה תפוחים

dau afal שני תפוחים

tri chwm שלושה עמקים

un cwm עמק אחד

un ddeilen עלה אחד

שישה עלים

naw llyfrgell

שתי ספריות

ספריה אחת

afal ♂ תפוח 🍏

cwm ♂ עמק 🏞️



עלה 🌿

llyfrgell ♀ ספריה 📖

	♀	♂
0		dim
1	un ^{L. LEN}	un
2	dwy ^{LEN}	dau ^{LEN}
3	tair	tri ^{ASP}
4	pedair	pedwar
5		pum(p) *
6		chwe(ch) ^{ASP}
7		saith *, **
8		wyth *, **
9		naw *
10		deg, deng *

* מ' אפית ב־blwydd, "שנה" ו־diwrnod, יום (משך זמן), יממה".
 ** בחלק מדיאלקטים הצפוניים: ריכך ב־p, t- ו־c.

pedwar afal ארבעה תפוחים

dau afal שני תפוחים

tri chwm שלושה עמקים

un cwm עמק אחד

un ddeilen עלה אחד

שישה עלים

naw llyfrgell

שתי ספריות

ספריה אחת

afal ♂ תפוח 🍏

cwm ♂ עמק 🏞️

deilen ♀ עלה 🌿

llyfrgell ♀ ספריה 📚

	♀	♂
0		dim
1	un ^{L. LEN}	un
2	dwy ^{LEN}	dau ^{LEN}
3	tair	tri ^{ASP}
4	pedair	pedwar
5		pum(p) *
6		chwe(ch) ^{ASP}
7		saith *, **
8		wyth *, **
9		naw *
10		deg, deng *

* מ' אפית ב־blwydd, "שנה" ו־diwrnod, יום (משך זמן), יממה.
** בחלק מדיאלקטים הצפוניים: ריכך ב־p, t- ו־c.

pedwar afal	ארבעה תפוחים
dau afal	שני תפוחים
tri chwm	שלושה עמקים
un cwm	עמק אחד
un ddeilen	עלה אחד
○	שישה עלים
naw llyfrgell	שתי ספריות
	ספריה אחת

afal	♂	תפוח	
cwm	♂	עמק	
deilen	♀	עלה	
llyfrgell	♀	ספריה	

	♀	♂
0		dim
1	un ^{L. LEN}	un
2	dwy ^{LEN}	dau ^{LEN}
3	tair	tri ^{ASP}
4	pedair	pedwar
5		pum(p) *
6		chwe(ch) ^{ASP}
7		saith *, **
8		wyth *, **
9		naw *
10		deg, deng *

* מ' אפית ב'blwydd, "שנה" ו'diwrnod, יום (משך זמן), יממה".
 ** בחלק מדיאלקטים הצפוניים: ריכך ב'-p, t- ו-c.

pedwar afal	ארבעה תפוחים
dau afal	שני תפוחים
tri chwm	שלושה עמקים
un cwm	עמק אחד
un ddeilen	עלה אחד
chwe deilen	שישה עלים
naw llyfrgell	⊙ שתי ספריות ספריה אחת

afal	♂	תפוח	
cwm	♂	עמק	
deilen	♀	עלה	
llyfrgell	♀	ספריה	

	♀	♂
0		dim
1	un ^{L. LEN}	un
2	dwy ^{LEN}	dau ^{LEN}
3	tair	tri ^{ASP}
4	pedair	pedwar
5		pum(p) *
6		chwe(ch) ^{ASP}
7		saith *, **
8		wyth *, **
9		naw *
10		deg, deng *

* מ' אפית ב־blwydd, "שנה" ו־diwrnod, יום (משך זמן), יממה".
** בחלק מדיאלקטים הצפוניים: ריכך ב־p, t- ו־c.

pedwar afal	ארבעה תפוחים
dau afal	שני תפוחים
tri chwm	שלושה עמקים
un cwm	עמק אחד
un ddeilen	עלה אחד
chwe deilen	שישה עלים
naw llyfrgell	תשע ספריות
	שתי ספריות
	ספריה אחת



afal	♂	תפוח	
cwm	♂	עמק	
deilen	♀	עלה	
llyfrgell	♀	ספריה	

	♀	♂
0		dim
1	un ^{L. LEN}	un
2	dwy ^{LEN}	dau ^{LEN}
3	tair	tri ^{ASP}
4	pedair	pedwar
5		pum(p) *
6		chwe(ch) ^{ASP}
7		saith *, **
8		wyth *, **
9		naw *
10		deg, deng *

* מ' אפית ב'blwydd, "שנה" ו'diwrnod, יום (משך זמן), יממה".
 ** בחלק מדיאלקטים הצפוניים: ריכך ב'-p, t- ו-c.

pedwar afal	ארבעה תפוחים
dau afal	שני תפוחים
tri chwm	שלושה עמקים
un cwm	עמק אחד
un ddeilen	עלה אחד
chwe deilen	שישה עלים
naw llyfrgell	תשע ספריות
dwy lyfrgell	שתי ספריות
◎	ספריה אחת

afal	♂	תפוח	
cwm	♂	עמק	
deilen	♀	עלה	
llyfrgell	♀	ספריה	

	♀	♂
0		dim
1	un ^{L. LEN}	un
2	dwy ^{LEN}	dau ^{LEN}
3	tair	tri ^{ASP}
4	pedair	pedwar
5		pum(p) *
6		chwe(ch) ^{ASP}
7		saith *, **
8		wyth *, **
9		naw *
10		deg, deng *

* מ' אפית ב־blwydd, "שנה" ו־diwrnod, "יום (משך זמן), יממה".
 ** בחלק מדיאלקטים הצפוניים: ריכך ב־p, t- ו־c.

pedwar afal	ארבעה תפוחים
dau afal	שני תפוחים
tri chwm	שלושה עמקים
un cwm	עמק אחד
un ddeilen	עלה אחד
chwe deilen	שישה עלים
naw llyfrgell	תשע ספריות
dwy lyfrgell	שתי ספריות
un llyfrgell	ספריה אחת

afal	♂	תפוח	
cwm	♂	עמק	
deilen	♀	עלה	
llyfrgell	♀	ספריה	

	♀	♂
0		dim
1	un ^{L. LEN}	un
2	dwy ^{LEN}	dau ^{LEN}
3	tair	tri ^{ASP}
4	pedair	pedwar
5		pum(p) *
6		chwe(ch) ^{ASP}
7		saith *, **
8		wyth *, **
9		naw *
10		deg, deng *

* מ' אפית ב־blwydd, "שנה" ו־diwrnod, "יום (משך זמן), יממה".
 ** בחלק מדיאלקטים הצפוניים: ריכך ב־p, t- ו־c.

11	un ar ddeg	un deg un
12	deuddeg *	un deg dau/dwy
13	tair/tri ar ddeg	un deg tair/tri
14	pedair/pedwar ar ddeg	un deg pedair/pedwar
15	pymtheg *	un deg pump
16	un ar bymtheg	un deg chwech
17	dau/dwy ar bymtheg	un deg saith
18	deunaw *	un deg wyth
19	pedwar/pedair ar bymtheg	un deg naw

11	un ar ddeg	un deg un
12	deuddeg *	un deg dau/dwy
13	tair/tri ar ddeg	un deg tair/tri
14	pedair/pedwar ar ddeg	un deg pedair/pedwar
15	pymtheg *	un deg pump
16	un ar bymtheg	un deg chwech
17	dau/dwy ar bymtheg	un deg saith
18	deunaw *	un deg wyth
19	pedwar/pedair ar bymtheg	un deg naw

11	un ar ddeg	un deg un
12	deuddeg *	un deg dau/dwy
13	tair/tri ar ddeg	un deg tair/tri
14	pedair/pedwar ar ddeg	un deg pedair/pedwar
15	pymtheg *	un deg pump
16	un ar bymtheg	un deg chwech
17	dau/dwy ar bymtheg	un deg saith
18	deunaw *	un deg wyth
19	pedwar/pedair ar bymtheg	un deg naw

11	un ar ddeg	un deg un
12	deuddeg *	un deg dau/dwy
13	tair/tri ar ddeg	un deg tair/tri
14	pedair/pedwar ar ddeg	un deg pedair/pedwar
15	pymtheg *	un deg pump
16	un ar bymtheg	un deg chwech
17	dau/dwy ar bymtheg	un deg saith
18	deunaw *	un deg wyth
19	pedwar/pedair ar bymtheg	un deg naw

11	un ar ddeg	un deg un
12	deuddeg *	un deg dau/dwy
13	tair/tri ar ddeg	un deg tair/tri
14	pedair/pedwar ar ddeg	un deg pedair/pedwar
15	pymtheg *	un deg pump
16	un ar bymtheg	un deg chwech
17	dau/dwy ar bymtheg	un deg saith
18	deunaw *	un deg wyth
19	pedwar/pedair ar bymtheg	un deg naw

11	un ar ddeg	un deg un
12	deuddeg *	un deg dau/dwy
13	tair/tri ar ddeg	un deg tair/tri
14	pedair/pedwar ar ddeg	un deg pedair/pedwar
15	pymtheg *	un deg pump
16	un ar bymtheg	un deg chwech
17	dau/dwy ar bymtheg	un deg saith
18	deunaw *	un deg wyth
19	pedwar/pedair ar bymtheg	un deg naw

$$16 \times \text{🍏} =$$

11	un ar ddeg	un deg un
12	deuddeg *	un deg dau/dwy
13	tair/tri ar ddeg	un deg tair/tri
14	pedair/pedwar ar ddeg	un deg pedair/pedwar
15	pymtheg *	un deg pump
16	un ar bymtheg	un deg chwech
17	dau/dwy ar bymtheg	un deg saith
18	deunaw *	un deg wyth
19	pedwar/pedair ar bymtheg	un deg naw

$$16 \times \text{🍏} = \text{un afal ar bymtheg}$$

20	ugain *	dau ddeg
21	un ar hugain	dau ddeg un
22	dwy/dau ar hugain	dau ddeg dwy/dau
23	tair/tri ar hugain	dau ddeg tair/tri
30	deg * ar hugain	tri deg
31	un ar ddeg ar hugain	tri deg un
32	deuddeg * ar hugain	tri deg dau
40	deugain *	pedwar deg
41	deugain * ac un	pedwar deg un
50	hanner can(t) *	pump deg
51	hanner can(t) * ac un	pum deg un

20	ugain *	dau ddeg
21	un ar hugain	dau ddeg un
22	dwy/dau ar hugain	dau ddeg dwy/dau
23	tair/tri ar hugain	dau ddeg tair/tri
30	deg * ar hugain	tri deg
31	un ar ddeg ar hugain	tri deg un
32	deuddeg * ar hugain	tri deg dau
40	deugain *	pedwar deg
41	deugain * ac un	pedwar deg un
50	hanner can(t) *	pump deg
51	hanner can(t) * ac un	pum deg un

$$24 \times \text{🍏} =$$

20	ugain *	dau ddeg
21	un ar hugain	dau ddeg un
22	dwy/dau ar hugain	dau ddeg dwy/dau
23	tair/tri ar hugain	dau ddeg tair/tri
30	deg * ar hugain	tri deg
31	un ar ddeg ar hugain	tri deg un
32	deuddeg * ar hugain	tri deg dau
40	deugain *	pedwar deg
41	deugain * ac un	pedwar deg un
50	hanner can(t) *	pump deg
51	hanner can(t) * ac un	pum deg un

$$24 \times \text{🍏} = \text{pedwar afal ar hugain}$$

60	trigain *	chwe deg
61	trigain * ac un	chwe deg un
70	deg * a thrigain	saith deg
71	un ar ddeg a thrigain	saith deg un
80	pedwar ugain	wyth deg
81	pedwar ugain ac un	wyth deg un
90	deg * a phedwar ugain	naw deg
91	un ar ddeg a phedwar ugain	naw deg un

100	can(t) *
200	dau gan(t) *
300	tri chan(t) *
1000	mil
2000	dwy fil
1,000,000	miliwn
1,000,000,000	biliwn

♀	cath	cathod	חתול	
♂	tegan	teganau	משחק	
♀	ceiniog	ceiniogau	פני	

tair o'r cathod

שלושה מהחתולים
שישה מהמשחקים
ארבעה מהמשחקים של החתול

♀	cath	cathod	חתול	
♂	tegan	teganau	משחק	
♀	ceiniog	ceiniogau	פני	

tair o'r cathod



שלושה מהחתולים

שישה מהמשחקים

ארבעה מהמשחקים של החתול

♀	cath	cathod	חתול	
♂	tegan	teganau	משחק	
♀	ceiniog	ceiniogau	פני	

tair o'r cathod
chwech o'r teganau



שלושה מהחתולים
שישה מהמשחקים
ארבעה מהמשחקים של החתול

♀	cath	cathod	חתול	
♂	tegan	teganau	משחק	
♀	ceiniog	ceiniogau	פני	

tair o'r cathod	שלושה מהחתולים
chwech o'r teganau	שישה מהמשחקים
pedwar o deganau'r gath	ארבעה מהמשחקים של החתול

♀	cath	cathod	חתול	
♂	tegan	teganau	משחק	
♀	ceiniog	ceiniogau	פני	

tair o'r cathod	שלושה מהחתולים
chwech o'r teganau	שישה מהמשחקים
pedwar o deganau'r gath	ארבעה מהמשחקים של החתול

miloedd o'r cathod	אלפים מהחתולים
miloedd o gathod	אלפי חתולים

Oes gennyt ti **bump o** **geiniogau?**

להיות.PRS.3SG.DEP PREP.2SG 2SG 5 PREP פני.PL

Oes gennyt ti **bum ceiniogau?**

Oes gennyt ti **bump o** **geiniogau?**

להיות.PRS.3SG.DEP PREP.2SG 2SG 5 PREP פני.PL



Oes gennyt ti **bum ceiniogau?**

Oes gennyt ti **bump o** **geiniogau?**

להיות.PRS.3SG.DEP PREP.2SG 2SG 5 PREP פני.PL

יש לך חמישה מטבעות של פני?

Oes gennyt ti **bum ceiniogau?**



Oes gennyt ti **bump o** **geiniogau?**

להיות.PRS.3SG.DEP PREP.2SG 2SG 5 PREP פני.PL

יש לך חמישה מטבעות של פני?

Oes gennyt ti **bum ceiniogau?**

יש לך חמישה פני? (במטבע אחד או בחמישה קטנים)

blwyddyn	שנה
blynyddoedd	שנים
pedair blynedd	ארבע שנים

Yr wyf yn **saith a hanner oed**, yn eistedd
 PRT להיות.PRS.1SG PREP 7 חצי גיל PREP לשבת
 yn y lôn wrth ymyl y llidiart.
 PREP DEF שביל PREP קצה DEF שער

אני בת שבע וחצי, יושבת על השביל ליד השער.

(KR; *Y Lôn Wen*, Darluniau (pennod 1))

Y mae'n fore Sadwrn gwlyb, oer, diwrnod
 PRT לַהֲיִיּוֹת.PRS.3SG-PREP בּוֹקֶר שַׁבָּת רְטוּב קָר יוֹם
 fy mhen blwydd yn **chwech oed.**
 POSS.1SG רֹאשׁ שָׁנָה PREP 6 גִּיל

היה זה בוקר שבת רטוב וקר, היום של יום ההולדת השישי שלי.
 (KR; *Y Lôn Wen*, Darluniau (pennod 1))

Sylwer mai dau ddiwrnod cyn y Nadolig
 חג־מולד DEF PREP יום 2 NMLZ IMPRS.IMP.להבחין
 ydoedd, ac mai dim ond **deuddeg oedd**
 12 אלא NEG NMLZ IMPF.3SG.להיות PRT.
oed y bachgen.
 גיל DEF ילד

זכרו (שימו לב) שהיה זה יומיים לפני חג־המולד ושרק שתיים עשרה היה גיל
 הילד. (KR; *Y Lôn Wen, Fy Nheulu* (pennod 7))

Faint o'r gloch yw hi?
 כמה? PREP-DEF פעמון להיות.PRS.3SG.DEP 3SG.F

מה השעה?

Mae hi'n naw o'r gloch y nos, ac
 1 לילה DEF פעמון PREP-DEF 9 3SG.F-PREP 3SG.PRS.3SG להיות
 er bod lleuad llawn, mae arnaf ofn.
 פחד PREP.1SG 3SG.PRS.3SG להיות מלא ירח להיות למרות

השעה תשע בלילה, ולמרות שיש ירח מלא אני מפחדת.
 (KR; *Y Lôn Wen*, Darluniau (pennod 1))

Roeddan ni'n gorffan u bwyta nhw dest
 PRT-להיות-1PL IMPF.1PL 1PL-PREP לסיים POSS.3PL לאכול 3PL רק
 cyn cyrradd Rysgol a'r cloc yn taro **naw.**
 PREP להגיע DEF-בית־ספר-1 DEF-שעון PREP להכות 9

סיימנו לאכול אותם בדיוק לפני שהגענו לבית־הספר, והשעון צלצל 9.
 (Caradog Pritchard; *Un Nos Ola Leuad*, pennod 1)

הצירוף השמני
Yr ymadrodd enwol

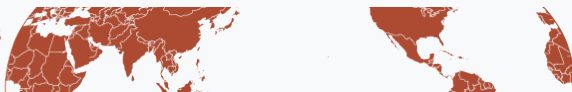
ספירה

סודרים

	♀	♂
1		cyntaf
2		ail
3	trydedd	trydydd
4	pedwaredd	pedwerydd
5		pumed
6		chweched
7		seithfed
8		wythfed
9		nawfed
10		degfed

	♀	♂
1		cyntaf
2		ail
3	trydedd	trydydd
4	pedwaredd	pedwerydd
5		pumed
6		chweched
7		seithfed
8		wythfed
9		nawfed
10		degfed
	y peth cyntaf	הדבר הראשון
	yr ail blentyn	הילד השני
	ail blentyn	ילד שני
	y drydedd ferch	הילדה השלישית
	y trydedd mab	הילד השליש

THE WORLD ATLAS
OF LANGUAGE STRUCTURES
ONLINE



wals.info/chapter/53

	♀	♂
11		unfed ar ddeg
12		deuddegfed
13	trydedd ar ddeg	trydydd ar ddeg
14	pedwaredd ar ddeg	pedwerydd ar ddeg
15		pymthegfed
16		unfed ar bymtheg
17		ail ar bymtheg
18		deunawfed
19	pedwaredd ar bymtheg	pedwerydd ar bymtheg
20		ugeinfed
21		unfed ar hugain
22		ail ar hugain

	♀	♂
11		unfed ar ddeg
12		deuddegfed
13	trydedd ar ddeg	trydydd ar ddeg
14	pedwaredd ar ddeg	pedwerydd ar ddeg
15		pymthegfed
16		unfed ar bymtheg
17		ail ar bymtheg
18		deunawfed
19	pedwaredd ar bymtheg	pedwerydd ar bymtheg
20		ugeinfed
21		unfed ar hugain
22		ail ar hugain

#13 🍏 =

התפוח השלוש עשר

#19 🐱 =

החתול תשעה עשר

= yr unfed ddafad ar bymtheg

	♀	♂
11		unfed ar ddeg
12		deuddegfed
13	trydedd ar ddeg	trydydd ar ddeg
14	pedwaredd ar ddeg	pedwerydd ar ddeg
15		pymthegfed
16		unfed ar bymtheg
17		ail ar bymtheg
18		deunawfed
19	pedwaredd ar bymtheg	pedwerydd ar bymtheg
20		ugeinfed
21		unfed ar hugain
22		ail ar hugain

#13 🍏 = 🍷

#19 🐱 =

= yr unfed ddafad ar bymtheg

התפוח השלוש עשר

החתול תשעה עשר

	♀	♂
11		unfed ar ddeg
12		deuddegfed
13	trydedd ar ddeg	trydydd ar ddeg
14	pedwaredd ar ddeg	pedwerydd ar ddeg
15		pymthegfed
16		unfed ar bymtheg
17		ail ar bymtheg
18		deunawfed
19	pedwaredd ar bymtheg	pedwerydd ar bymtheg
20		ugeinfed
21		unfed ar hugain
22		ail ar hugain

#13 🍏 = yr trydydd afal ar ddeg

התפוח השלוש עשר

#19 🐱 = ☉

החתול תשעה עשר

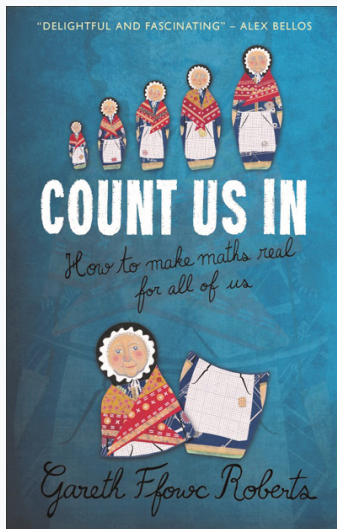
= yr unfed ddafad ar bymtheg

	♀	♂
11		unfed ar ddeg
12		deuddegfed
13	trydedd ar ddeg	trydydd ar ddeg
14	pedwaredd ar ddeg	pedwerydd ar ddeg
15		pymthegfed
16		unfed ar bymtheg
17		ail ar bymtheg
18		deunawfed
19	pedwaredd ar bymtheg	pedwerydd ar bymtheg
20		ugeinfed
21		unfed ar hugain
22		ail ar hugain

- #13 🍏 = yr trydydd afal ar ddeg התפוח השלוש עשר
- #19 🐱 = y bedwaredd gath ar bymtheg החתול תשעה עשר
- 🕉 = yr unfed ddafad ar bymtheg 🕉

	♀	♂
11		unfed ar ddeg
12		deuddegfed
13	trydedd ar ddeg	trydydd ar ddeg
14	pedwaredd ar ddeg	pedwerydd ar ddeg
15		pymthegfed
16		unfed ar bymtheg
17		ail ar bymtheg
18		deunawfed
19	pedwaredd ar bymtheg	pedwerydd ar bymtheg
20		ugeinfed
21		unfed ar hugain
22		ail ar hugain

- #13 🍏 = yr trydydd afal ar ddeg התפוח השלוש עשר
- #19 🐱 = y bedwaredd gath ar bymtheg החתול תשעה עשר
- #16 🐧 = yr unfed ddafad ar bymtheg הכבש הששה עשר



אינטרלוד: שמות הימים והחודשים

dydd Sul		יום ראשון
	dīēs lūnae	יום שני
dydd Mawrth		יום שלישי
	dīēs mercuriī	יום רביעי
dydd Iau		יום חמישי
	dīēs veneris	יום שישי
dydd Sadwrn		יום שבת

dydd Sul	dīēs sōlis	יום ראשון
	dīēs lūnae	יום שני
dydd Mawrth		יום שלישי
	dīēs mercuriī	יום רביעי
dydd Iau		יום חמישי
	dīēs veneris	יום שישי
dydd Sadwrn		יום שבת

dydd Sul	dīēs sōlis	יום ראשון
dydd Llun	dīēs lūnae	יום שני
dydd Mawrth		יום שלישי
	dīēs mercuriī	יום רביעי
dydd Iau		יום חמישי
	diēs veneris	יום שישי
dydd Sadwrn		יום שבת

dydd Sul	dīēs sōlis	יום ראשון
dydd Llun	dīēs lūnae	יום שני
dydd Mawrth	dīēs mārtis	יום שלישי
	dīēs mercuriī	יום רביעי
dydd Iau		יום חמישי
	diēs veneris	יום שישי
dydd Sadwrn		יום שבת

dydd Sul	dīēs sōlis	יום ראשון
dydd Llun	dīēs lūnae	יום שני
dydd Mawrth	dīēs mārtis	יום שלישי
dydd Mercher	dīēs mercuriī	יום רביעי
dydd Iau		יום חמישי
	diēs veneris	יום שישי
dydd Sadwrn		יום שבת

dydd Sul	dīēs sōlis	יום ראשון
dydd Llun	dīēs lūnae	יום שני
dydd Mawrth	dīēs mārtis	יום שלישי
dydd Mercher	dīēs mercuriī	יום רביעי
dydd Iau	dīēs iovis	יום חמישי
	diēs veneris	יום שישי
dydd Sadwrn		יום שבת

dydd Sul	dīēs sōlis	יום ראשון
dydd Llun	dīēs lūnae	יום שני
dydd Mawrth	dīēs mārtis	יום שלישי
dydd Mercher	dīēs mercuriī	יום רביעי
dydd Iau	dīēs iovis	יום חמישי
dydd Gwener	dīēs veneris	יום שישי
dydd Sadwrn		יום שבת

dydd Sul	dīēs sōlis	יום ראשון
dydd Llun	dīēs lūnae	יום שני
dydd Mawrth	dīēs mārtis	יום שלישי
dydd Mercher	dīēs mercuriī	יום רביעי
dydd Iau	dīēs iovis	יום חמישי
dydd Gwener	dīēs veneris	יום שישי
dydd Sadwrn	dīēs saturnī	יום שבת

Ionawr	ינואר
Chwefror	פברואר
Mawrth	מרץ
Ebrill	אפריל
Mai	מאי
Mehefin	יוני
Gorffennaf	יולי
Awst	אוגוסט
Medi	ספטמבר
Hydref	אוקטובר
Tachwedd	נובמבר
Rhagfyr	דצמבר

Ionawr	iānuārius בלטינית	ינואר
Chwefror		פברואר
Mawrth		מרץ
Ebrill		אפריל
Mai		מאי
Mehefin		יוני
Gorffennaf		יולי
Awst		אוגוסט
Medi		ספטמבר
Hydref		אוקטובר
Tachwedd		נובמבר
Rhagfyr		דצמבר

Ionawr	iānuārius בלטינית	ינואר
Chwefror	februārius בלטינית	פברואר
Mawrth		מרץ
Ebrill		אפריל
Mai		מאי
Mehefin		יוני
Gorffennaf		יולי
Awst		אוגוסט
Medi		ספטמבר
Hydref		אוקטובר
Tachwedd		נובמבר
Rhagfyr		דצמבר

Ionawr	iānuārius בלטינית	ינואר
Chwefror	februārius בלטינית	פברואר
Mawrth	mārtius בלטינית	מרץ
Ebrill	aprīlis בלטינית	אפריל
Mai	māius בלטינית	מאי
Mehefin		יוני
Gorffennaf		יולי
Awst	augustus בלטינית	אוגוסט
Medi		ספטמבר
Hydref		אוקטובר
Tachwedd		נובמבר
Rhagfyr		דצמבר

Ionawr	iānuārius בלטינית	ינואר
Chwefror	februārius בלטינית	פברואר
Mawrth	mārtius בלטינית	מרץ
Ebrill	aprīlis בלטינית	אפריל
Mai	māius בלטינית	מאי
Mehefin	*medyo-samīno- „אמצע הקיץ” בפי קלטית	יוני
Gorffennaf		יולי
Awst	augustus בלטינית	אוגוסט
Medi		ספטמבר
Hydref		אוקטובר
Tachwedd		נובמבר
Rhagfyr		דצמבר

Ionawr	iānuārius בלטינית	ינואר
Chwefror	februārius בלטינית	פברואר
Mawrth	mārtius בלטינית	מרץ
Ebrill	aprīlis בלטינית	אפריל
Mai	māius בלטינית	מאי
Mehefin	*medyo-samīno- „אמצע הקיץ” בפי קלטית	יוני
Gorffennaf	gorffen+haf „סוף הקיץ”	יולי
Awst	augustus בלטינית	אוגוסט
Medi		ספטמבר
Hydref		אוקטובר
Tachwedd		נובמבר
Rhagfyr		דצמבר

Ionawr	iānuārius בלטינית	ינואר
Chwefror	februārius בלטינית	פברואר
Mawrth	mārtius בלטינית	מרץ
Ebrill	aprīlis בלטינית	אפריל
Mai	māius בלטינית	מאי
Mehefin	*medyo-samīno- „אמצע הקיץ” בפי קלטית	יוני
Gorffennaf	gorffen+haf „סוף הקיץ”	יולי
Awst	augustus בלטינית	אוגוסט
Medi	medi „לקצור”	ספטמבר
Hydref		אוקטובר
Tachwedd		נובמבר
Rhagfyr		דצמבר

Ionawr	iānuārius בלטינית	ינואר
Chwefror	februārius בלטינית	פברואר
Mawrth	mārtius בלטינית	מרץ
Ebrill	aprīlis בלטינית	אפריל
Mai	māius בלטינית	מאי
Mehefin	*medyo-samīno- „אמצע הקיץ” בפי קלטית	יוני
Gorffennaf	gorffen+haf „סוף הקיץ”	יולי
Awst	augustus בלטינית	אוגוסט
Medi	medi „לקצור”	ספטמבר
Hydref	hydd+bref „איל+קריאה”	אוקטובר
Tachwedd		נובמבר
Rhagfyr		דצמבר

Ionawr	iānuārius בלטינית	ינואר
Chwefror	februārius בלטינית	פברואר
Mawrth	mārtius בלטינית	מרץ
Ebrill	aprīlis בלטינית	אפריל
Mai	māius בלטינית	מאי
Mehefin	*medyo-samīno- „אמצע הקיץ” בפי קלטית	יוני
Gorffennaf	gorffen+haf „סוף הקיץ”	יולי
Awst	augustus בלטינית	אוגוסט
Medi	medi „לקצור”	ספטמבר
Hydref	hydd+bref „איל+קריאה”	אוקטובר
Tachwedd	tachwedd „טביחה”	נובמבר
Rhagfyr		דצמבר

Ionawr	iānuārius בלטינית	ינואר
Chwefror	februārius בלטינית	פברואר
Mawrth	mārtius בלטינית	מרץ
Ebrill	aprīlis בלטינית	אפריל
Mai	māius בלטינית	מאי
Mehefin	*medyo-samīno- „אמצע הקיץ” בפי קלטית	יוני
Gorffennaf	gorffen+haf „סוף הקיץ”	יולי
Awst	augustus בלטינית	אוגוסט
Medi	medi „לקצור”	ספטמבר
Hydref	hydd+bref „איל+קריאה”	אוקטובר
Tachwedd	tachwedd „טביחה”	נובמבר
Rhagfyr	rhag+byr „לפני+קצר”	דצמבר

הפועל הנוטה



הפועל הנוטה

פעלים רגולריים

פועל רגיל (canu,, לשיר"): האינדיקטיב

אימפרפקט (IMPF)

	SG	PL
1	canwn	canem
2	canit	canech
3	canai	canent
IMPRS		cenid

הווה (PRS)

	SG	PL
1	canaf	canwn
2	ceni	cenwch
3	cân	canant
IMPRS		cenir

פלופרפקט (PLUP)

	SG	PL
1	canaswn	canasem
2	canasit	canasech
3	canasai	canasent
IMPRS		canasid canesid

עבר (PST)

	SG	PL
1	cenais	canasom
2	cenaist	canasoch
3	canodd	canasant
IMPRS		canwyd



פועל רגיל (canu,, לשיר"): הסובינקטיב והציווי

סובינקטיב אימפרפקט (SBJV.IMPF)

	SG	PL
1	canwn	canem
2	canit	canech
3	canai	canent
IMPRS		cenid

סובינקטיב הווה (SBJV.PRS)

	SG	PL
1	canwyf	canom
2	cenych	canoch
3	cano	canont
IMPRS		caner

ציווי (PST)

	SG	PL
1		canwn
2	cân	cenwch
3	caned	canent
IMPRS		(caner)

פועל רגיל (canu,, לשיר"): הסובינקטיב והציווי

סובינקטיב אימפרפקט (SBJV.IMPF)

	SG	PL
1	canwn	canem
2	canit	canech
3	canai	canent
IMPRS		cenid

סובינקטיב הווה (SBJV.PRS)

	SG	PL
1	canwyf	canom
2	cenych	canoch
3	cano	canont
IMPRS		caner

ציווי (PST)

	SG	PL
1		canwn
2	cân	cenwch
3	caned	canent
IMPRS		(caner)

האינפיניטיב, גזע הפועל, וצורת גוף שלישי בהווה

PRS.3SG	PST.3SG	גזע	אינפיניטיב	
cân	canodd	can-	canu	לשיר
meddwl	meddyliodd	meddyli-	meddwl	לחשוב
rhed	rhedodd	rhed-	rhedeg	לרוץ
egyr	agorodd	agor-	agor	לפתוח
cofia	cofiodd	cofi-	cofio	לזכור
cwsg	cysgodd	cysg-	cysgu	לישון

הפועל הנוטה

פעלים בלתי־רגולריים

הפועל הנוטה

פעלים בלתי־רגולריים

,ללכת,, mynd
,לעשות,, gwneud
"לבוא,, dod

"לעשות,, gwneud

	SG	PL
1	gwnaf	gwnaen
2	gwnei	gwneuch
3	gwna	gwnânt
IMPRS	gwneir	

"ללכת,, mynd

	SG	PL
1	af	awn
2	ei	ewch
3	â	ânt
IMPRS	eir	

"לבוא,, dod

	SG	PL
1	deuaf, (dof)	deuwn, (down)
2	deui, (doi)	deuwch, (dowch, dewch)
3	daw	deuant (dônt)
IMPRS	deuir, (doir)	

"לעשות,, gwneud

	SG	PL
1	gwnawn	gwnaem
2	gwnait	gwnaech
3	gwnâi	gwnaent
IMPRS	gwneid	

"ללכת,, mynd

	SG	PL
1	awn	aem
2	ait	aech
3	âi	aent
IMPRS	eid	

"לבוא,, dod

	SG	PL
1	deuwn, (down)	deuem, (doem)
2	deuit, (doit)	deuech, (doech)
3	deuai, (dôî)	deuent, (doent)
IMPRS	deuid, (doed)	

"ללכת,, mynd

	SG	PL		SG	PL
1	gwnethum, (gwnes)	gwnaethom	1	euthum, (es)	aethom
2	gwnaethost, (gwnest)	gwnaethoch	2	aethost, (est)	aethoch
3	gwnaeth	gwnaethont	3	aeth	aethont
IMPRS	gwnaethpwyd, (gwnaed)		IMPRS	aethpwyd, (aed)	

"לבוא,, dod

	SG	PL
1	deuthum, (des, dois)	daethom
2	daethost, (dest, doist)	daethoch
3	daeth	daethont
IMPRS	daethpwyd	

"לעשות,, gwneud

	SG	PL	
1	gwnaethwn	gwnaethem	1
2	gwnaethit	gwnaethech	2
3	gwnaethai	gwnaethent	3
IMPRS	gwnaethid		

"ללכת,, mynd

	SG	PL	
	aethwn	aethem	
	aethit	aethech	
	aethai	aethent	
IMPRS	aethid		

"לבוז,, dod

	SG	PL	
1	daethwn	daethem	
2	daethit	daethech	
3	daethai	daethent	
IMPRS	daethid		

"לעשות,, gwneud

	SG	PL
1	gwnelwyf	gwnelom
2	gwnelych	gwneloch
3	gwnêl, gwnelo	gwnelont
IMPRS	gwneler	

"ללכת,, mynd

	SG	PL
1	elwyf	elom
2	elych	eloch
3	êl, elo	elont
IMPRS	eler	

"לבוא,, dod

	SG	PL
1	delwyf	delom
2	delych	deloch
3	dêl, delo	delont
IMPRS	deler	

"לעשות,, gwneud

	SG	PL
1	gwnelwn	gwnelem
2	gwnelit	gwnelech
3	gwnelai	gwnelent
IMPRS	gwnelid	

"ללכת,, mynd

	SG	PL
1	elwn	elem
2	elit	elech
3	elai	elent
IMPRS	elid	

"לבוא,, dod

	SG	PL
1	delwn	delem
2	delit	delech
3	delai	delent
IMPRS	delid	

"לעשות", gwneud

	SG	PL
1		gwnawn
2	gwna	gwneuch
3	gwnaed, gwneled	gwnelent
IMPRS	gwnaer, gwneler	

"ללכת", mynd

	SG	PL
1		awn
2	dos	ewch
3	aed, eled	aent, elent
IMPRS	aer, eler	

"לבוא", dod

	SG	PL
1		deuwn, down
2	tyr(e)d, dere	deuwch, dowch, dewch
3	deued, doed, deled	deuent, doent, delent
IMPRS	deuer, doer, deler	

קוגנייטים	וולשית	פ' קלטית	פה"א
muinithir „ללכת סביב” באירית תיכונה mìnti „לדרוך” בליטאית	mynd	*monītor	*menH-
agō „לפעול, להנהיג” בלטינית अजति „לנהוג, לזרוק” בסנסקריט	אינדיקטיב	*agetī	*h ₂ eǵ-
ελαζω „להתקרב” ביוונית pellō „לדחוף” בלטינית	el-	*φel-	*pelh ₂ -

הפועל הנוטה
פעלים בלתי־רגולריים
הפועל cael,, להשיג"

אימפרפקט (IMPF)

	SG	PL
1	cawn	caem
2	cait	caech
3	câi	caent
IMPRS	ceid	

הווה (PRS)

	SG	PL
1	caf	cawn
2	cei	cewch
3	caiff	cânt
IMPRS	ceir	

פלופרפקט (PLUP)

	SG	PL
1	cawswn	cawsem
2	cawsit	cawsech
3	cawsai	cawsent
IMPRS	cawsid	

עבר (PST)

	SG	PL
1	cefaï, (ces)	cawsom
2	cefaist, (cest)	cawsoch
3	cafodd, (cas)	cawsant
IMPRS	cafwyd, caed, cad	



Jessica Leigh Figueroa



5 Rhagfyr 2018 · 🌐



in welsh we don't say "i love you" we say
"ga i fynd i tŷ bach os gwelwch yn dda"
which means "you make my heart flutter"
and i think that's beautiful



2.5K

6K Sylw 11K o raniadau



Hoffi



Sylw



Rhannu

Gweld sylwadau blaenorol

50 o 3,270

ga i fynd i tŷ bach os gwelwch
yn dda

ga i fynd i tŷ bach os gwelwch



yn dda

ga i fynd i tŷ bach os gwelwch
לִּי.פִּרְסָה.1.סִגְלָה
yn dda

ga i fynd i tŷ bach os gwelwch
 גלן.פרס.1SG\Q 1SG 
 yn dda

ga i fynd i tŷ bach os gwelwch
 ללכת 1SG 1SG.PRS.1SG\Q ללכת 1SG
 yn dda

ga i fynd i tŷ bach os gwelwch
 ללך.PRS.1SG\Q 1SG ללכת PREP ⦿
 yn dda

ga i fynd i tŷ bach os gwelwch
 ללך.PRS.1SG\Q 1SG ללכת PREP בית 
 yn dda

ga i fynd i tŷ bach os gwelwch
 ללך.PRS.1SG\Q 1SG ללכת PREP בית קטן
 yn dda

ga i fynd i tŷ bach os gwelwch
 ללך.PRS.1SG\Q 1SG ללכת PREP בית קטן אם
 yn dda

ga i fynd i tŷ bach os gwelwch
 ללכת PREP בית קטן אם לראות.PRS.2PL
 yn dda



ga i fynd i tŷ bach os gwelwch
 ללכת.PRS.1SG\Q 1SG ללכת PREP בית קטן אם לראות.PRS.2PL
 yn dda
 PREP ◎

ga i fynd i tŷ bach os gwelwch
 ללכת 1SG PREP בית קטן אם לראות.PRS.2PL
 yn dda
 טובה PREP



ga i fynd i tŷ bach os gwelwch
 לקבל.PRS.1SG\Q 1SG ללכת PREP בית קטן אם לראות.PRS.2PL
 yn dda
 טוב.ה PREP

אני יכול.ה ללכת לשירותים בבקשה? 

סוביונקטיב אימפרפקט (SBJV.IMPF)

	SG	PL
1	caffwn, cawn	caffem, caem
2	caffit, cait	caffech, caech
3	caffai, câi	caffent, caent
IMPRS		ceffid

סוביונקטיב הווה (SBJV.PRS)

	SG	PL
1	caffwyf	caffom
2	ceffych	caffoch
3	caffo	caffont
IMPRS		caffer

ציווי (PST)

	SG	PL
1		
2	ca	cewch
3	(caffed, caed)	(caffent, caent)
IMPRS		

הפועל הנוטה
פעלים בלתי־רגולריים
"להיות", bod



הווה (PRS)

	SG	PL
1	wyf, ydwyf	ŷm, ydym, ydyn
2	wyt, ydwyt	ŷch, ydych
3	(y) mae, oes, yw, ydyw, ydy, ydi	(y) maent, ŷnt, ydynt
IMPRS		(ys, ydys)

צורה רלטיבית לגוף שלישי: sy, sydd
צורה למעמד שמני: mai, taw

אימפרפקט (IMPF)

	SG	PL
1	oeddwn	oeddem
2	oeddit, oeddet	oeddech
3	oedd, ydoedd	oeddynt, oeddent
IMPRS		oeddid

פלופרפקט (PLUP)

	SG	PL
1	buaswn	buasem
2	buasit	buasech
3	buasai	buasent
IMPRS		buasid

עבר (PST)

	SG	PL
1	bûm	buom
2	buost	buoch
3	bu	buant, buont
IMPRS		buwyd

עתיד / הווה הרגלי (FUT / PRS.HAB)

	SG	PL
1	byddaf	byddwn
2	byddi	byddwch
3	bydd	byddant
IMPRS	byddir	

אימפרפקט הרגלי (IMPF.HAB)

	SG	PL
1	byddwn	byddem
2	byddit	byddech
3	byddai	byddent
IMPRS	byddid	

סוביונקטיב הווה (SBJV.PRS)

	SG	PL
1	bwyf, byddwyf	bôm, byddom
2	bych, byddych, -ech	boch, byddoch
3	bo, byddo	bônt, byddont
IMPRS	bydder	

סוביונקטיב אימפרפקט (SBJV.IMPF)

	SG	PL
1	bawn, byddwn	baem, byddem
2	bait, byddit	baech, byddech
3	bai, byddai	baent, byddent
IMPRS	byddid	

ציווי (PST)

	SG	PL
1		byddwn
2	bydd	byddwch
3	bydded, boed, bid	byddent
IMPRS	bydder	

פלופרפקט (PLUP)

	SG	PL
1	pe buaswn	pe buasem
2	pe buasit	pe buasech
3	pe buasai	pe buasent
IMPRS	—	

אימפרפקט (IMPF)

	SG	PL
1	pe bawn	pe baem
2	pe bait	pe baech
3	be pai	pe baent
IMPRS	—	

פלופרפקט מקוצר (PLUP)

	SG	PL
1	petaswn	petasem
2	petasit	petasech
3	petasai	petasent
IMPRS	—	

אימפרפקט מקוצר (IMPF)

	SG	PL
1	petawn	petaem
2	petait	petaech
3	petai	petaent
IMPRS	—	

הפועל הנוטה
פעלים בלתי־רגולריים
הלחמים עם bod

אימפרפקט (IMPF)

	SG	PL
1	canfyddwn	canfyddem
2	canfyddit	canfyddech
3	canfyddai	canfyddent
IMPRS	canfyddid	

הווה (PRS)

	SG	PL
1	canfyddaf	canfyddwn
2	canfyddi	canfyddwch
3	canfydd	canfyddant
IMPRS	canfyddir	

פלוּפּרפּקט (PLUP)

	SG	PL
1	canfuaswn	canfuasem
2	canfuasit	canfuasech
3	canfuasai	canfuasnt
IMPRS	canfuasid	

עבר (PST)

	SG	PL
1	canfûm	canfuom
2	canfuost	canfuoch
3	canfu	canfuant
IMPRS	canfuwyd	

סוביונקטיב הווה (SBJV.PRS)

	SG	PL
1	canfyddwyf	canfyddom
2	canfyddych	canfyddch
3	canfyddo	canfyddont
IMPRS	canfydder	

ציווי (PST)

	SG	PL
1		canfyddwn
2	cenfydd	canfyddwch
3	canfydded	canfyddent
IMPRS	canfydder	

אימפרפקט (IMPF)

	SG	PL	
1	gwyddwn	gwyddem	1
2	gwyddit	gwyddech	2
3	gwyddai	gwyddent	3
IMPRS	gwyddid		IMPRS

הווה (PRS)

	SG	PL	
1	gwn	gwyddom	1
2	gwyddost	gwyddoch	2
3	gŵyr	gwyddant	3
IMPRS	gwŷs, gwyddys		

פלוורפקט (PLUP)

	SG	PL	
1	gwybuaswn	gwybuasem	1
2	gwybuasit	gwybuasech	2
3	gwybuasai	gwybuasent	3
IMPRS	gwybuasid		IMPRS

עבר (PST)

	SG	PL	
1	gwybŵm	gwybuom	1
2	gwybuost	gwybuoch	2
3	gwybu	gwybuont, -ant	3
IMPRS	gwybuwyd		

עתיד (FUT)

	SG	PL
1	gwybyddaf	gwybyddwn
2	gwybyddi	gwybyddwch
3	gwybydd	gwybyddant
IMPRS	gwybyddir	

סוביונקטיב הווה (SBJV.PRS)

	SG	PL
1	gwympwyf, gwybyddwyf	gwympom, gwybyddom
2	gwympych, gwybyddych	gwympoch, gwybyddoch
3	gwympo, gwybyddo	gwympont, gwybyddont
IMPRS	gwyper, gwybydder	

סוביונקטיב אימפרפקט (SBJV.IMPF)

	SG	PL
1	gwympwn, gwybyddwn	gwympem, gwybyddem
2	gwympit, gwybyddit	gwympoch, gwybyddoch
3	gwympai, gwybyddai	gwympent, gwybyddent
IMPRS	gwympid, gwybyddid	

ציווי (PST)

	SG	PL
1		gwybyddwn
2	gwybydd	gwybyddwch
3	gwypped, gwybydded	gwympent, gwybyddent
IMPRS	gwybydder	

סקירה של דגמי פסוקיות מרכזיים

- דגמי השאה (קטגוריאליים)
 - נשוא אדוורביאלי
 - נשוא פעלי
 - נשוא שמני
- דגמי תטיים
 - דגמי קיום ושייכות
 - דגם תטי עם נושא פורמלי ריק

- דגמי השאה (קטגוריאליים)
 - נשוא אדוורביאלי
 - נשוא פעלי
 - נשוא שמני
- דגמי תטיים
 - דגמי קיום ושייכות
 - דגם תטי עם נושא פורמלי ריק

סקירה של דגמי פסוקיות מרכזיים

דגמי השאה

- דגמי השאה (קטגוריאליים)
 - נשוא אדוורביאלי
 - נשוא פעלי
 - נשוא שמני
- דגמי תטיים
 - דגמי קיום ושייכות
 - דגם תטי עם נושא פורמלי ריק

סקירה של דגמי פסוקיות מרכזיים

דגמי השאה

דגם ההשאה האדוורביאלי

(PRT) bod-	(SBJ)
dyma	} ^{LEN} SBJ
dyna	

yn ^{INF}
 wedi ^{INF}
 i ^{LEN} ^{INF}
 am ^{LEN} ^{INF}
 newydd ^{LEN} ^{INF}

 yn ^{LEN} ^{ADJ/NOUN}

 PREP PRO/NOUN
 yma
 yna, yno
 yfory
 fel ...
 :

(PRT) bod-	(SBJ)
dyma	} ^{LEN} SBJ
dyna	

yn	INF
wedi	INF
i	^{LEN} INF
am	^{LEN} INF
newydd	^{LEN} INF
yn	^{LEN} ADJ/NOUN
PREP	PRO/NOUN
yma	
yna, yno	
yfory	
fel ...	
:	

[...] **yr oedd** • **y dŵr** • **wedi codi'n** uchel.

PRT להיות.IMPF.3SG DEF מים PREP לעלות-PREP גבוה

(Esop; *Y Frân Wen*)

[...] **המים עלו (כבר)** גבוה.

(PRT) bod-	(SBJ)
dyma	} ^{LEN} SBJ
dyna	

yn	^{INF}
wedi	^{INF}
i	^{LEN} ^{INF}
am	^{LEN} ^{INF}
newydd	^{LEN} ^{INF}
yn	^{LEN} ADJ/NOUN
PREP	PRO/NOUN
yma	
yna, yno	
yfory	
fel ...	
⋮	

Mae • **nadredd** **boa** • **yn** **llyncu** eu
 להיות.PRS.3SG נחש.PL בואה PREP לבלוע POSS.3PL
 hysglyfaeth yn gyfan, [...]
 טָרַף PREP שלם

נחשי בריח בולעים את טרפם שלם, [...]

(Antoine de Saint-Exupéry; *Y Tywysog Bach*, pennod 1)

(PRT) bod-	(SBJ)
dyma	} ^{LEN} SBJ
dyna	

yn	^{INF}
wedi	^{INF}
i	^{LEN} ^{INF}
am	^{LEN} ^{INF}
newydd	^{LEN} ^{INF}
yn	^{LEN} ADJ/NOUN
PREP	PRO/NOUN
yma	
yna, yno	
yfory	
fel ...	
:	

Rhyw fore Llun, **dyma'r** **prifathro** •

מנהל_בית־ספר PRESTT.PROX-DEF ,יום_שני בִּקְרֵי איזה

yn **dweud** wrth yr ysgol ar ddiwedd y

PREP לְדַבֵּר PREP DEF בית־ספר PREP סוף DEF

pader am aros ar ôl am ychydig

מַעַט PREP אַחֲרַי PREP לְהִשָּׁאֵר PREP תְּפִילַּת_„אֲבִינוּ שְׁבַשְׁמַיִם”

funudau.

דְּקוּהַּ.PL

באיזה בוקר של יום שני, **הנה מנהל בית־הספר אומר** ל(תלמידות/י)

בית־הספר בסוף תפילת „אבינו שבשמיים” להשאר כמה דקות.

(KR; *Atgofion*, t. 22)

(PRT) bod-	(SBJ)
dyma	} ^{LEN} SBJ
dyna	

yn	^{INF}
wedi	^{INF}
i	^{LEN} ^{INF}
am	^{LEN} ^{INF}
newydd	^{LEN} ^{INF}
yn	^{LEN} ADJ/NOUN
PREP	PRO/NOUN
yma	
yna, yno	
yfory	
fel ...	
⋮	

A dyna•r hen wŕ • yn cofleidio Mr Dursley o
 וְ PRESTT.DIST-DEF זקן איש PREP לחבק PN PREP
 amgylch ei ganol ac i ffwrdd ag o.
 סביב POSS.3SG.M אמצע וְ PREP דרך PREP 3SG.M

והאיש הזקן חיבק (והנה האיש הזקן מחבק) את מר דרסלי סביב בטנו
 והמשיך לדרכו. (JKR; *Harri Potter a Maen yr Athronydd*, pennod 1)

(PRT) bod-	(SBJ)
dyma	} ^{LEN} SBJ
dyna	

yn ^{INF}
 wedi ^{INF}
 i ^{LEN} ^{INF}
 am ^{LEN} ^{INF}
 newydd ^{LEN} ^{INF}

yn ^{LEN} ^{ADJ/NOUN}

PREP PRO/NOUN

yma
 yna, yno
 yfory
 fel ...
 :

Roedd • **y** **bachgen** **hwn** • **yn**
 PRT-להיות-3SG IMPF DEF ילד DEM.PROX.M PREP
rheswm arall dros gadw'r Potters draw; [...]

 סיבה אחר PREP לשמור-DEF PN שם_(רחוק)

הילד היה סיבה טובה נוספת להתרחק מהפוטרים — [...]

This boy was another good reason for keeping the Potters
 (JKR; *Harri Potter a Maen yr Athronydd*, pennod 1) away; [...]

(PRT) bod-	(SBJ)
dyma	} ^{LEN} SBJ
dyna	

yn ^{INF}
 wedi ^{INF}
 i ^{LEN} ^{INF}
 am ^{LEN} ^{INF}
 newydd ^{LEN} ^{INF}

yn ^{LEN} ADJ/NOUN

PREP PRO/NOUN

yma
 yna, yno
 yfory
 fel ...

⋮

[...] 'rwynt • ti • fel buwch a'i phen
 PRT-להיות-PRS.2SG 2SG PREP פרה 1-3SG.F ראש
 wrth aerwy drwy'r dyddiau. Rhaid iti gael llonydd
 PREP שלשלת PREP-DEF יום.PL צריך PREP-2SG שקט לקבל
 rywdro.
 מתישהו

[...] **את כמו פרה** וראשה בשלשלאות במהלך הימים. את חייבת לקבל
 (KR; *Yr Wylan Deg*, Mis Medi) מנוחה מתישהו.

(PRT) bod-	(SBJ)
dyma	} ^{LEN} SBJ
dyna	

yn ^{INF}
 wedi ^{INF}
 i ^{LEN} ^{INF}
 am ^{LEN} ^{INF}
 newydd ^{LEN} ^{INF}

yn ^{LEN} ADJ/NOUN

PREP PRO/NOUN

yma
 yna, yno
 yfory
 fel ...
 :

[...], **mae•'r** **bwyd • ar y bwrdd.**

להיות.PRS.3SG-DEF אכל PREP DEF שולחן

[...], **האוכל על השולחן.**

(John Griffith Williams; *Pigau'r Sêr*, Porth Ferin (pennod 6))

(PRT) bod-	(SBJ)
dyma	} ^{LEN} SBJ
dyna	

yn ^{INF}
wedi ^{INF}
i ^{LEN} ^{INF}
am ^{LEN} ^{INF}
newydd ^{LEN} ^{INF}

yn ^{LEN} ^{ADJ/NOUN}

PREP PRO/ ^{NOUN}

yma
yna, yno
yfory
fel ...
⋮

Rydym

• ar agor

PRT-להיות.PRS.1PL

PREP פתוח

אנחנו פתוחים



(PRT) bod-	(SBJ)
dyma	} ^{LEN} SBJ
dyna	

yn ^{INF}
 wedi ^{INF}
 i ^{LEN} ^{INF}
 am ^{LEN} ^{INF}
 newydd ^{LEN} ^{INF}

yn ^{LEN} ^{ADJ/NOUN}

PREP PRO/NOUN

yma
 yna, yno
 yfory
 fel ...
 :

'Lili a ligo... **mae'n** **anodd** **credu...**

PN I PN להיות.PRS.3SG-PREP קשה להאמין

doeddwn i ddim eisiau credu... O,

NEG-להיות.IMPF.1SG 1SG LEN\NEG רצון/לרצות להאמין INTERJ

Albus...'

PN

...לילי וג'יימס... אני לא מאמינה... (**קשה להאמין**) אני לא רציתי להאמין...

(JKR; *Harri Potter a Maen yr Athronydd*, pennod 1) "אוי, אלבוס..."

- דגמי השאה (קטגוריאליים)
 - נשוא אדוורביאלי
 - נשוא פעלי
 - נשוא שמני
- דגמי תטיים
 - דגמי קיום ושייכות
 - דגם תטי עם נושא פורמלי ריק

סקירה של דגמי פסוקיות מרכזיים

דגמי השאה

דגם ההשאה הפעלי

(PRT) VERB (SBJ) (^{LEN}OBJ)

(PRT) VERB (SBJ) (^{LEN}OBJ)

Cofiais.

לזכור.PST.1SG

[אחרי שהיא מוצאת ספר ובו שמור גוף מיובש של שפירית ששלח לה
 אחיה: **זכרתי.** (KR; *Y Lôn Wen, Y Darlun Diwethaf* (pennod 13))

(PRT) VERB (SBJ) (^{LEN}OBJ)

Rhoddais • ef i mam, [...]

לתת.PST.1SG 3SG.M PREP אמא

נתתי אותו לאמא, [...]

(KR; *Y Lôn Wen*, *Y Darlun Diwethaf* (pennod 13))

(PRT) VERB (SBJ) (^{LEN}OBJ)

O'r diwedd **gwelodd** • **biser** **mawr** [...]

PREP-DEF וְאֵן לראות.PST.3SG לֵנִי קִנְקֵן גָּדוֹל

(Esop; *Y Frân Wen*)

לבסוף ראתה קִנְקֵן גָּדוֹל [...]

(PRT) VERB (SBJ) (^{LEN}OBJ)

Bwytaem • ni • bwys o fenyn bob dydd, [...]
 יום כל\LEN חמאה PREP פאונד\LEN 1PL 1PL IMPF.1PL לאכול

היינו אוכלים פאונד של חמאה כל יום, [...]

(KR; *Y Lôn Wen*, Fy Mam (pennod 9))

(PRT) VERB (SBJ) (^{LEN}OBJ)

Yr ateb yw dim, ar hyn o bryd.
 DEF תשובה (להיות).PRS.3SG כלום PREP DEM.PROX.N PREP זמן

Ond **fe** • **ddaw** • **dydd dial**, [...]

אבל PRT לנבואה.PRS.3SG יום נקמה

[מה יכול לעשות ילד כנגד עונש שאינו מוצדק?] התשובה היא כלום, לעת
 עתה. אבל **יום הנקם בו יבוא**, [...]

(KR; *Y Lôn Wen*, Darluniau (pennod 1))

(PRT) VERB (SBJ) (^{LEN}OBJ)

[...] ac yr oedd ganddi frawd, **mi • gredaf**,
 I PRT להיות.IMPF.3SG PREP.3SG אח PRT להאמין.PRS.1SG
 yn byw yno, [...]
 PREP לחיות שם

[...] ויש לה אח — **אני מאמינה** — (ש)חי שם, [...]
 (KR; *Y Lôn Wen*, Fy Nheulu (pennod 7))

- דגמי השאה (קטגוריאליים)
 - נשוא אדוורביאלי
 - נשוא פעלי
 - נשוא שמני
- דגמי תטיים
 - דגמי קיום ושייכות
 - דגם תטי עם נושא פורמלי ריק

סקירה של דגמי פסוקיות מרכזיים

דגמי השאה

דגמי השאה שמניים

RHEME	yw	PRO	דלוקוטיבי (ת' כינויית)
RHEME	yw	NOUN	דלוקוטיבי (ת' שמנית)
THEME	yw	RHEME	קופולרי
RHEME		THEME (interlocutive)	אינטרלוקוטיבי
RHEME		THEME (clause-content)	דואיברי א'
RHEME (qual.)		THEME (SBST)	דואיברי ב'
RHEME (ADJ)		THEME (INAL SBST)	דואיברי ג'
RHEME (FOC)		THEME	דואיברי ד'
RHEME (AFF)	i-/o-/â-	THEME	דואיברי ה'
(שונות)			דואיבריים ו'

RHEME	yw	PRO	דלוקוטיבי (ת' כינויית)
RHEME	yw	NOUN	דלוקוטיבי (ת' שמנית)
THEME	yw	RHEME	קופולרי
RHEME		THEME (interlocutive)	אינטרלוקוטיבי
RHEME		THEME (clause-content)	דו־איברי א'
RHEME (qual.)		THEME (SBST)	דו־איברי ב'
RHEME (ADJ)		THEME (INAL SBST)	דו־איברי ג'
RHEME (FOC)		THEME	דו־איברי ד'
RHEME (AFF)	i-/o-/â-	THEME	דו־איברי ה'
(שונות)			דו־איבריים ו'

Rheme:

- noun syntagm: zero-determined substantival rheme is as a rule expanded, thus not of lowest specificity marking; also combinatory high specificity (possessive syntagms, possessive articles); 'notion name' generic zero determination. The definite article is very rare.
- adjective (less usual)
- indefinite/number/anaphoric pronominal: (*yr*) *un* (always expanded)
- interrogative pronominals: *beth*
- [Noun + preposition] nexus
- Proper Names — rare
- no personal pronouns are attested

Complex theme

(phoric high specificity):

- *yw/ydyw* + zero (uncommon; *ydyw* more usual in absolutely final position?)
- *yw/ydi* + *o/hi/ynteu*
- *ydyn* + *nhw*

Rheme:

- noun syntagm: zero-determined substantival rheme is as a rule expanded, thus not of lowest specificity marking; also combinatory high specificity (possessive syntagms, possessive articles); 'notion name' generic zero determination. The definite article is very rare.
- adjective (less usual)
- indefinite/number/anaphoric pronominal: (*yr*) *un* (always expanded)
- interrogative pronominals: *beth*
- [Noun + preposition] nexus
- Proper Names — rare
- no personal pronouns are attested

Complex theme

(phoric high specificity):

- *yw/ydyw* + zero (uncommon; *ydyw* more usual in absolutely final position?)
- *yw/ydi* + *o/hi/ynteu*
- *ydyn* + *nhw*

Gardd ryfedd • yw • hi, wedi ei chau i

גן(פ) מוזר 3SG.F PREP POSS.3SG.F לסגור PREP

mewn efo muriau [...]

פְּנִים PREP בחומה.PL

זה גן מוזר, מסוגר בחומות [...]

(KR; *Y Lôn Wen*, Darluniau (pennod 1))

Rheme:

- noun syntagm: zero-determined substantival rheme is as a rule expanded, thus not of lowest specificity marking; also combinatory high specificity (possessive syntagms, possessive articles); 'notion name' generic zero determination. The definite article is very rare.
- *adjective* (less usual)
- indefinite/number/anaphoric pronominal: (*yr*) *un* (always expanded)
- interrogative pronominals: *beth*
- [Noun + preposition] nexus
- Proper Names — rare
- no personal pronouns are attested

Complex theme

(phoric high specificity):

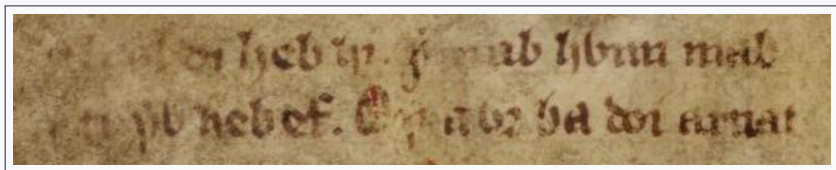
- *yw/ydyw* + *zero* (uncommon; *ydyw* more usual in absolutely final position?)
- *yw/ydi* + *o/hi/ynteu*
- *ydyn* + *nhw*

[...] wrth na wyddom pa un **ai tlawd ai**
 PREP NMLZ.NEG תדעת7.PRS.1PL איזה PRO Q עני Q

cybyddlyd • ydyw.

7 מצן

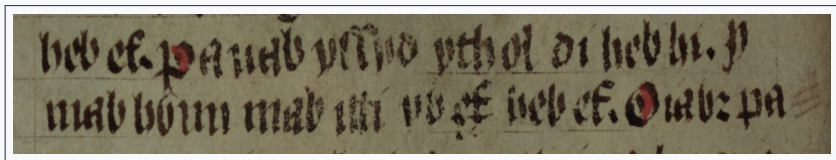
[...] משום שלא ידענו האם הוא עני או קמצן.



Y mab hōnn mab y ti • yŷ heb ef.
 DEF ׀ DEM.PROX.M ׀ PREP 2SG VD 3SG.M

„הילד הזה, בןך הוא“, אמר.

LIGC Llsg. Peniarth 4 (Llyfr Gwyn Rhydderch, rhan 2); t. 24v



Y mab hōnn mab itti • yŷ • ef heb ef.
 DEF |ן DEM.PROX.M |ן PREP.2SG 3SG.M VD 3SG.M

„הילד הזה, בןך הוא“, אמר.

Rhydychen, Llsgr. Coleg yr Iesu 111 (Llyfr Coch Hergest) – t. 187v

Rheme:

- noun syntagm: zero-determined substantival rheme is as a rule expanded, thus not of lowest specificity marking; also combinatory high specificity (possessive syntagms, possessive articles); 'notion name' generic zero determination. The definite article is very rare.
- adjective (less usual)
- indefinite/number/anaphoric pronominal: (*yr*) *un* (always expanded)
- interrogative pronominals: *beth*
- [Noun + preposition] nexus
- Proper Names — rare
- no personal pronouns are attested

Complex theme

(phoric high specificity):

- *yw/ydyw* + zero (uncommon; *ydyw* more usual in absolutely final position?)
- *yw/ydi* + *o/hi/ynteu*
- *ydyn* + *nhw*

Lleusa drws nesa

• ydi • hi.

PN

דלת

הבא/קרוב.SUP

3SG.F

(KR; *Prynu Dol*)

זו לייסה השכנה.

Rheme:

- noun syntagm: zero-determined substantival rheme is as a rule expanded, thus not of lowest specificity marking; also combinatory high specificity (possessive syntagms, possessive articles); 'notion name' generic zero determination. The definite article is very rare.
- adjective (less usual)
- indefinite/number/anaphoric pronominal: (*yr*) *un* (always expanded)
- **interrogative pronominals**: *beth*
- [Noun + preposition] nexus
- Proper Names — rare
- no personal pronouns are attested

Complex theme

(phoric high specificity):

- *yw/ydyw* + zero (uncommon; *ydyw* more usual in absolutely final position?)
- *yw/ydi* + *o/hi/ynteu*
- *ydyn* + *nhw*

Dwn i ddim **beth** • **ydyn** • **nhw**.

NEG.לדעת.PRS.1SG 1SG NEG מה 3PL

(KR; *Traed mewn Cyffion*, t. 114)

אני לא יודע/ת מה הם.

[...] wrth ddysgu dweud **faint** • **yw** • **hi** o'r

PREP ללמוד להגיד כמה (3SG.F) PREP-DEF

gloch.

פעמון

(KR; *Ffair Gaeaf*, t. 46)

[...] כשלמד/ה לומר מה השעה.

Rheme:

- noun syntagm: zero-determined substantival rheme is as a rule expanded, thus not of lowest specificity marking; also combinatory high specificity (possessive syntagms, possessive articles); 'notion name' generic zero determination. The definite article is very rare.
- adjective (less usual)
- indefinite/number/anaphoric pronominal: *yr* *un* (always expanded)
- interrogative pronominals: *beth*
- [Noun + preposition] nexus
- Proper Names — rare
- no personal pronouns are attested

Complex theme

(phoric high specificity):

- *yw/ydyw* + zero (uncommon; *ydyw* more usual in absolutely final position?)
- *yw/ydi* + *o/hi/ynteu*
- *ydyn* + *nhw*

Hen un brwnt • ydy • o.

hen מלוכלך אחד 3SG.M

(KR; *Prynu Dol*, t. 105)

הוא אחד „זקן” ומלוכלך.

RHEME	yw	PRO	דלוקוטיבי (ת' כינויית)
RHEME	yw	NOUN	דלוקוטיבי (ת' שמנית)
THEME	yw	RHEME	קופולרי
RHEME		THEME (interlocutive)	אינטרלוקוטיבי
RHEME		THEME (clause-content)	דוֹאיברי א'
RHEME (qual.)		THEME (SBST)	דוֹאיברי ב'
RHEME (ADJ)		THEME (INAL SBST)	דוֹאיברי ג'
RHEME (FOC)		THEME	דוֹאיברי ד'
RHEME (AFF)	i-/o-/â-	THEME	דוֹאיברי ה'
(שונות)			דוֹאיבריים ו'

Rheme:

- substantives, expanded or unexpanded, are most common (of low specificity; *zero* determination is typical — indefinite, not generic, except for rare archaic-proverbial cases of gnomic predication, with both rheme and theme zero-determined; very rarely: high specificity substantives. Plural substantives are extremely rare)
- infinitives (very rare; *zero-* or *nil-* determined)
- personal pronouns
(all persons, both bare pronoun and *y-* marked lexical pronouns)
- Proper Names (rare); properized appellatives
- demonstratives (very rare); *dyna*₂
- adjectives; low specificity only; but *yr-* + ordinal adjectives
- interrogative pronominals
(also in adjectival and adverbial status: *be(th)*, *pwyl*, *sut-*, *faint*)
- (*Yr*) *un* ('a certain ...', 'the same ...'; pro-forma nucleus of adjectives); *rhywbeth* (very rare)
- adverbials (very rare): only *o-* prepositional-phrase attested

Formal theme:

yw/ydi (-di)/ydyw: *yw* seems typical of adjectival rhemes and of gnomic predications, *ydi* of interrogative-pronoun rhemes. No personal pronoun are suffixed to the formal theme.

Lexical theme:

As a rule, high specificity is characteristic of the lexical theme:

- substantives ('definite'; note the frequent generic *zero* determination, especially for intensional generic reference, with 'notion name' or 'quote form' specificity; also meta-forms, [...])
- Proper Names
- demonstrative pronouns

Rheme:

- **substantives**, **expanded** or unexpanded, are most common (of low specificity; *zero* determination is typical — indefinite, not generic, except for rare archaic-proverbial cases of gnomic predication, with both rheme and theme zero-determined; very rarely: high specificity substantives. Plural substantives are extremely rare)
- infinitives (very rare; *zero-* or *nil-* determined)
- personal pronouns
(all persons, both bare pronoun and *y-* marked lexical pronouns)
- Proper Names (rare); properized appellatives
- demonstratives (very rare); *dyna*₂
- adjectives; low specificity only; but *yr-* + ordinal adjectives
- interrogative pronominals
(also in adjectival and adverbial status: *be(th)*, *pwyl*, *sut-*, *faint*)
- (*Yr*) *un* ('a certain ...', 'the same ...'; pro-forma nucleus of adjectives); *rhywbeth* (very rare)
- adverbials (very rare): only *o-* prepositional-phrase attested

Formal theme:

yw/ydi (-di)/ydyw: *yw* seems typical of adjectival rhemes and of gnomic predications, *ydi* of interrogative-pronoun rhemes. No personal pronoun are suffixed to the formal theme.

Lexical theme:

As a rule, high specificity is characteristic of the lexical theme:

- **substantives** ('definite'; note the frequent **generic zero determination**, especially for intensional generic reference, with 'notion name' or 'quote form' specificity; also meta-forms, [...])
- Proper Names
- demonstrative pronouns

Adroddiad am ddigwyddiadau, wedi eu trefnu
 דיווח PREP אירוע.PL PREP POSS.3PL לארגן
 yn ôl Amser, • **yw** • **Stori**.
 PREP עקבה זמן סיפור

סיפור הוא דיווח על אירועים, מסודרים בזמן.

Rheme:

- **substantives**, expanded or **unexpanded**, are most common (of low specificity; *zero* determination is typical — indefinite, not generic, except for rare archaic-proverbial cases of gnomic predication, with both rheme and theme zero-determined; very rarely: high specificity substantives. Plural substantives are extremely rare)
- infinitives (very rare; *zero-* or *nil-* determined)
- personal pronouns
(all persons, both bare pronoun and *y-* marked lexical pronouns)
- Proper Names (rare); properized appellatives
- demonstratives (very rare); *dyna*₂
- adjectives; low specificity only; but *yr-* + ordinal adjectives
- interrogative pronominals
(also in adjectival and adverbial status: *be(th)*, *pwy*, *sut-*, *faint*)
- (*Yr*) *un* ('a certain ...', 'the same ...'; pro-forma nucleus of adjectives); *rhywbeth* (very rare)
- adverbials (very rare): only *o-* prepositional-phrase attested

Formal theme:

yw/ydi (-di)/ydyw: *yw* seems typical of adjectival rhemes and of gnomic predications, *ydi* of interrogative-pronoun rhemes. No personal pronoun are suffixed to the formal theme.

Lexical theme:

As a rule, high specificity is characteristic of the lexical theme:

- **substantives** ('definite'; note the frequent **generic zero determination**, especially for intensional generic reference, with 'notion name' or 'quote form' specificity; also meta-forms, [...])
- Proper Names
- demonstrative pronouns

'Ydan ni'n licio dŵad trwy'r eira.' ¶ 'Mi 'r
 להיות.PRS.1PL 1PL-PREP לבוא לאהוב PREP-DEF שלג PRT PRT
 ydach chi'n licio peth gwirion iawn. **Jêl • ydi**
 להיות.PRS.2PL 2PL-PREP לדבר לטיפשי INTENS כלא

• **eira.'**

שלג

„אנחנו אוהבים לבוא דרך השלג.” ¶ „אתם אוהבים דבר מאוד טפשי. **שלג**
 (KR; *Te yn y Gurg, Nadolyg y Cerdyn* (pennod 8)) **הוא כלא.**

Rheme:

- substantives, expanded or unexpanded, are most common (of low specificity; *zero* determination is typical — indefinite, not generic, except for rare archaic-proverbial cases of gnomic predication, with both rheme and theme zero-determined; very rarely: high specificity substantives. Plural substantives are extremely rare)
- *infinitives* (very rare; *zero-* or *nil-* determined)
- personal pronouns
(all persons, both bare pronoun and *y-* marked lexical pronouns)
- Proper Names (rare); properized appellatives
- demonstratives (very rare); *dyna*₂
- adjectives; low specificity only; but *yr-* + ordinal adjectives
- interrogative pronominals
(also in adjectival and adverbial status: *be(th)*, *pwyl*, *sut-*, *faint*)
- (*Yr*) *un* ('a certain ...', 'the same ...'; pro-forma nucleus of adjectives); *rhywbeth* (very rare)
- adverbials (very rare): only *o-* prepositional-phrase attested

Formal theme:

yw/ydi (-di)/ydyw: *yw* seems typical of adjectival rhemes and of gnomic predications, *ydi* of interrogative-pronoun rhemes. No personal pronoun are suffixed to the formal theme.

Lexical theme:

As a rule, high specificity is characteristic of the lexical theme:

- *substantives* ('definite'; note the frequent generic *zero* determination, especially for intensional generic reference, with 'notion name' or 'quote form' specificity; also meta-forms, [...])
- Proper Names
- demonstrative pronouns

Ac fe wŷr pawb erbyn hyn taw **sgwennu**

לכתוב I PRT לִדְעַת.PRS.3SG כולם PREP DEM.PROX NMLZ

cadarn da • yw • sail pob llwydiant teledu.

טלוויזיה הצלחה כל יסוד טוב חזק

ואכן כולם יודעים כבר שהיסוד לכל הצלחה טלוויזיונית היא כתיבה טובה.

Rheme:

- substantives, expanded or unexpanded, are most common (of low specificity; *zero* determination is typical — indefinite, not generic, except for rare archaic-proverbial cases of gnomic predication, with both rheme and theme zero-determined; very rarely: high specificity substantives. Plural substantives are extremely rare)
- infinitives (very rare; *zero-* or *nil-* determined)
- personal pronouns
(all persons, both bare pronoun and *y-* marked lexical pronouns)
- Proper Names (rare); properized appellatives
- demonstratives (very rare); *dyna*₂
- *adjectives*; low specificity only; but *yr-* + ordinal adjectives
- interrogative pronominals
(also in adjectival and adverbial status: *be(th)*, *pwy*, *sut-*, *faint*)
- (*Yr*) *un* ('a certain ...', 'the same ...'; pro-forma nucleus of adjectives); *rhywbeth* (very rare)
- adverbials (very rare): only *o-* prepositional-phrase attested

Formal theme:

yw/ydi (-di)/ydyw: *yw* seems typical of adjectival rhemes and of gnomic predications, *ydi* of interrogative-pronoun rhemes. No personal pronoun are suffixed to the formal theme.

Lexical theme:

As a rule, high specificity is characteristic of the lexical theme:

- substantives ('definite'; note the frequent generic *zero* determination, especially for intensional generic reference, with 'notion name' or 'quote form' specificity; also meta-forms, [...])
- Proper Names
- demonstrative pronouns

Hyfryd • yw • clywed sain unigryw yr organ [...]

נעים

לשמוע

יחודי צליל

DEF עוגב

נעים לשמוע את קולו היחודי של העוגב [...]

Rheme:

- substantives, expanded or unexpanded, are most common (of low specificity; *zero* determination is typical — indefinite, not generic, except for rare archaic-proverbial cases of gnomic predication, with both rheme and theme zero-determined; very rarely: high specificity substantives. Plural substantives are extremely rare)
- infinitives (very rare; *zero-* or *nil-* determined)
- **personal pronouns**
(all persons, both **bare pronoun** and *y-* marked lexical pronouns)
- Proper Names (rare); properized appellatives
- demonstratives (very rare); *dyna*₂
- adjectives; low specificity only; but *yr-* + ordinal adjectives
- interrogative pronominals
(also in adjectival and adverbial status: *be(th)*, *pwyl*, *sut-*, *faint*)
- (*Yr*) *un* ('a certain ...', 'the same ...'; pro-forma nucleus of adjectives); *rhywbeth* (very rare)
- adverbials (very rare): only *o-* prepositional-phrase attested

Formal theme:

yw/ydi (-di)/ydyw: *yw* seems typical of adjectival rhemes and of gnomic predications, *ydi* of interrogative-pronoun rhemes. No personal pronoun are suffixed to the formal theme.

Lexical theme:

As a rule, high specificity is characteristic of the lexical theme:

- substantives ('definite'; note the frequent generic *zero* determination, especially for intensional generic reference, with 'notion name' or 'quote form' specificity; also meta-forms, [...])
- Proper Names
- demonstrative pronouns

Hi, i bob pwrpas, • ydy • *Cartŵn Cymru*.

3SG.F PREP כל מטרה ויילס קרטון

היא, לכל דבר ועניין, „קרטון קמרי“.

Rheme:

- substantives, expanded or unexpanded, are most common (of low specificity; *zero* determination is typical — indefinite, not generic, except for rare archaic-proverbial cases of gnomic predication, with both rheme and theme zero-determined; very rarely: high specificity substantives. Plural substantives are extremely rare)
- infinitives (very rare; *zero-* or *nil-* determined)
- **personal pronouns**
(all persons, both bare pronoun and *y-* marked lexical pronouns)
- Proper Names (rare); properized appellatives
- demonstratives (very rare); *dyna*₂
- adjectives; low specificity only; but *yr-* + ordinal adjectives
- interrogative pronominals
(also in adjectival and adverbial status: *be(th)*, *pwyl*, *sut-*, *faint*)
- (*Yr*) *un* ('a certain ...', 'the same ...'; pro-forma nucleus of adjectives); *rhywbeth* (very rare)
- adverbials (very rare): only *o-* prepositional-phrase attested

Formal theme:

yw/ydi (-di)/ydyw: *yw* seems typical of adjectival rhemes and of gnomic predications, *ydi* of interrogative-pronoun rhemes. No personal pronoun are suffixed to the formal theme.

Lexical theme:

As a rule, high specificity is characteristic of the lexical theme:

- substantives ('definite'; note the frequent generic *zero* determination, especially for intensional generic reference, with 'notion name' or 'quote form' specificity; also meta-forms, [...])
- Proper Names
- demonstrative pronouns

Y fi • ydi•i fam o.

PRT 1SG -POSS.3SG.M אִמָּא 3SG.M

(KR; *Traed mewn Cyffion*, t. 28)

אמא שלו היא אני.

Modd bynnag, **y fi** a gafodd y clefyd

בְּכֹל־אוֹפֵן PRT 1SG REL LEN\בְּלִקְוֹ. PST.3SG DEF מַחְלָה

drymaf, [...]

ADV\כְּבִדָּה. SUP

בכל אופן, **אני** היא שחלתה באופן הקשה ביותר, [...]

(KR; *Atgofion I*, t. 11)

Rheme:

- substantives, expanded or unexpanded, are most common (of low specificity; *zero* determination is typical — indefinite, not generic, except for rare archaic-proverbial cases of gnomic predication, with both rheme and theme zero-determined; very rarely: high specificity substantives. Plural substantives are extremely rare)
- infinitives (very rare; *zero-* or *nil-* determined)
- personal pronouns
(all persons, both bare pronoun and *y-* marked lexical pronouns)
- Proper Names (rare); properized appellatives
- **demonstratives** (very rare); *dyna*₂
- adjectives; low specificity only; but *yr-* + ordinal adjectives
- interrogative pronominals
(also in adjectival and adverbial status: *be(th)*, *pwy*, *sut-*, *faint*)
- (*Yr*) *un* ('a certain ...', 'the same ...'; pro-forma nucleus of adjectives); *rhywbeth* (very rare)
- adverbials (very rare): only *o-* prepositional-phrase attested

Formal theme:

yw/ydi (-di)/ydyw: *yw* seems typical of adjectival rhemes and of gnomic predications, *ydi* of interrogative-pronoun rhemes. No personal pronoun are suffixed to the formal theme.

Lexical theme:

As a rule, high specificity is characteristic of the lexical theme:

- **substantives** ('definite'; note the frequent generic *zero* determination, especially for intensional generic reference, with 'notion name' or 'quote form' specificity; also meta-forms, [...])
- Proper Names
- demonstrative pronouns

Dyna mi gredaf • yw • gwerth y llyfr.

DEM.DIST PRT לְהֵאמִין.PRS.1SG שׁוּוִי DEF סֵפֶר

זה, אני מאמין/ה, ערכו של הספר.

Rheme:

- substantives, expanded or unexpanded, are most common (of low specificity; *zero* determination is typical — indefinite, not generic, except for rare archaic-proverbial cases of gnomic predication, with both rheme and theme zero-determined; very rarely: high specificity substantives. Plural substantives are extremely rare)
- infinitives (very rare; *zero-* or *nil-* determined)
- personal pronouns
(all persons, both bare pronoun and *y-* marked lexical pronouns)
- Proper Names (rare); properized appellatives
- demonstratives (very rare); *dyna*₂
- adjectives; low specificity only; but *yr-* + ordinal adjectives
- *interrogative pronominals*
(also in adjectival and adverbial status: *be(th)*, *pwyl*, *sut-*, *faint*)
- (*Yr*) *un* ('a certain ...', 'the same ...'; pro-forma nucleus of adjectives); *rhywbeth* (very rare)
- adverbials (very rare): only *o-* prepositional-phrase attested

Formal theme:

yw/ydi (-di)/ydyw: *yw* seems typical of adjectival rhemes and of gnomic predications, *ydi* of interrogative-pronoun rhemes. No personal pronoun are suffixed to the formal theme.

Lexical theme:

As a rule, high specificity is characteristic of the lexical theme:

- *substantives* ('definite'; note the frequent generic *zero* determination, especially for intensional generic reference, with 'notion name' or 'quote form' specificity; also meta-forms, [...])
- Proper Names
- demonstrative pronouns

‘Tada mae hi’n galw’i thad, a
 אבא־לֵהִיּוֹת.PRS.3SG 3SG.F-PREP אָוּלֵק-POSS.3SG.F אבא וְ
 finna yn ‘nhad,’ meddai Begw. ¶ ‘A finna
 CONT.1SG PREP POSS.1SG אבא־ VD.IMPF.3SG PN וְ CONT.1SG
 yn lembo,’ meddai Winni. ¶ **‘Be•di • lembo?’**
 PREP דְּבִיל VD.IMPF.3SG PN מֵה- דְּבִיל

„אבא־לֵהִיּוֹת הִיא קוֹרֶאֶת לֵאבֹא שְׁלֵה, וְאֵנִי, אֲבֹא,’ „אִמְרָה בְּגוֹ.
 „וְאֵנִי, דְּבִיל,’ „אִמְרָה וּוִינִי.

(KR; *Te yn y Grug*, *Te yn y Grug* (pennod 4)) **„מֵה זֶה דְּבִילִי?”**

RHEME	yw	PRO	דלוקוטיבי (ת' כינויית)
RHEME	yw	NOUN	דלוקוטיבי (ת' שמנית)
THEME	yw	RHEME	קופולרי
RHEME		THEME (interlocutive)	אינטרלוקוטיבי
RHEME		THEME (clause-content)	דואיברי א'
RHEME (qual.)		THEME (SBST)	דואיברי ב'
RHEME (ADJ)		THEME (INAL SBST)	דואיברי ג'
RHEME (FOC)		THEME	דואיברי ד'
RHEME (AFF)	i-/o-/â-	THEME	דואיברי ה'
(שונות)			דואיבריים ו'

Theme (high or low specificity):

- personal pronouns: thematic only in this pattern
- Proper Names (incl. personal names, toponyms, uniques like *heddiw...*; metalinguistic gloss lemmata, zero-determined)
- substantives (definite or indefinite)
- infinitives (outside the determination opposition?)
- substantived relative clause (esp. [y] *beth* + rel.; specificity-neutral?)
- demonstratives
- *un*

Rheme (as a rule high specificity):

- substantives (definite or 'generic (notion) name' zero-determined)
- Proper Names (typical)
- adjectives (only *yr* + superlative, *yr*- deictically anaphoric to a preceding substantive)
- substantival conversion and other clause form: *y-/na-* (*i-* + *agens* +) infinitive interrogatives (*a-*, *sut*, *beth*) imperative (generic plural, equivalent to infinitive)
- *un* (number-name 'one'; lexeme-substitute or pro-form)
- adverbial (prepositional phrases: *ar*, *am-*, *yn-*)

Copula: *yw/ydi/ydyw*

Theme (high or low specificity):

- personal pronouns: thematic only in this pattern
- Proper Names (incl. personal names, toponyms, uniques like *heddiw...*; metalinguistic gloss lemmata, zero-determined)
- **substantives** (definite or indefinite)
- infinitives (outside the determination opposition?)
- substantived relative clause (esp. *[y] beth* + rel.; specificity-neutral?)
- demonstratives
- *un*

Copula: *yw/ydi/ydyw*

Rheme (as a rule high specificity):

- **substantives** (definite or 'generic (notion) name' zero-determined)
- Proper Names (typical)
- adjectives (only *yr* + superlative, *yr-* deictically anaphoric to a preceding substantive)
- substantival conversion and other clause form: *y-/na-* (*i-* + *agens* +) infinitive interrogatives (*a-*, *sut*, *beth*) imperative (generic plural, equivalent to infinitive)
- *un* (number-name 'one'; lexeme-substitute or pro-form)
- adverbial (prepositional phrases: *ar*, *am-*, *yn-*)

Yn gyffredinol, **yr amser gorau i ddyfrhau** •
 PREP כללי DEF זמן טוב.SUP PREP להשקות
yw•r bore.
 -DEF בקר

ככלל, הזמן הטוב ביותר להשקות הוא הבוקר.

Theme (high or low specificity):

- personal pronouns: thematic only in this pattern
- Proper Names (incl. personal names, toponyms, uniques like *heddiw...*; metalinguistic gloss lemmata, zero-determined)
- **substantives** (definite or indefinite)
- infinitives (outside the determination opposition?)
- substantived relative clause (esp. *[y] beth* + rel.; specificity-neutral?)
- demonstratives
- *un*

Copula: *yw/ydi/ydyw*

Rheme (as a rule high specificity):

- substantives (definite or 'generic (notion) name' zero-determined)
- **Proper Names** (typical)
- adjectives (only *yr* + superlative, *yr-* deictically anaphoric to a preceding substantive)
- substantival conversion and other clause form: *y-/na-* (*i-* + *agens* +) infinitive interrogatives (*a-*, *sut*, *beth*) imperative (generic plural, equivalent to infinitive)
- *un* (number-name 'one'; lexeme-substitute or pro-form)
- adverbial (prepositional phrases: *ar*, *am-*, *yn-*)

Enillyd y gystadleuath • yw • SIAN NORTHEY HUMPHRIES

זוכה

תחרות DEF

PN

o'r Gellilydan.

PREP-DEF PN

הזוכה בתחרות היא שאן נורת'י המפריז מגלילדן.



Theme (high or low specificity):

- personal pronouns: thematic only in this pattern
- Proper Names (incl. personal names, toponyms, uniques like *heddiw...*; metalinguistic gloss lemmata, zero-determined)
- **substantives** (definite or indefinite)
- infinitives (outside the determination opposition?)
- substantived relative clause (esp. *[y] beth* + rel.; specificity-neutral?)
- demonstratives
- *un*

Rheme (as a rule high specificity):

- substantives (definite or 'generic (notion) name' zero-determined)
- Proper Names (typical)
- **adjectives** (only *yr* + superlative, *yr-* deictically anaphoric to a preceding substantive)
- substantival conversion and other clause form: *y-/na-* (*i-* + *agens* +) infinitive interrogatives (*a-*, *sut*, *beth*) imperative (generic plural, equivalent to infinitive)
- *un* (number-name 'one'; lexeme-substitute or pro-form)
- adverbial (prepositional phrases: *ar*, *am-*, *yn-*)

Copula: *yw/ydi/ydyw*

[...] a'r **doctor** • **ydyw'r gorau** i'w gael.

ˈɪ-DEF ארופא

-DEF

טוב.SUP

PREP-POSS.3SG.M

להשיג

[...] והרופא הוא הטוב ביותר בנמצא.

Theme (high or low specificity):

- personal pronouns: thematic only in this pattern
- Proper Names (incl. personal names, toponyms, uniques like *heddiw...*; metalinguistic gloss lemmata, zero-determined)
- **substantives** (definite or indefinite)
- infinitives (outside the determination opposition?)
- substantived relative clause (esp. *[y] beth* + rel.; specificity-neutral?)
- demonstratives
- *un*

Copula: *yw/ydi/ydyw*

Rheme (as a rule high specificity):

- substantives (definite or 'generic (notion) name' zero-determined)
- Proper Names (typical)
- adjectives (only *yr* + superlative, *yr-* deictically anaphoric to a preceding substantive)
- **substantival conversion and other clause form:** *y-/na-* (*i-* + *agens* +) **infinitive** interrogatives (*a-*, *sut*, *beth*) imperative (generic plural, equivalent to infinitive)
- *un* (number-name 'one'; lexeme-substitute or pro-form)
- adverbial (prepositional phrases: *ar*, *am-*, *yn-*)

Y peth gorau • ydi • i mi beidio â dweud dim.

DEF דְּבַר טוֹב.SUP

PREP 1SG להמנע PREP להגיד כלום

(KR; *Gobaith*, t. 98)

הדבר הטוב ביותר הוא שלא אניד דבר.

Theme (high or low specificity):

- personal pronouns: thematic only in this pattern
- Proper Names (incl. personal names, toponyms, uniques like *heddiw...*; metalinguistic gloss lemmata, zero-determined)
- **substantives** (definite or indefinite)
- infinitives (outside the determination opposition?)
- substantived relative clause (esp. [y] *beth* + rel.; specificity-neutral?)
- demonstratives
- *un*

Copula: *yw/ydi/ydyw*

Rheme (as a rule high specificity):

- substantives (definite or 'generic (notion) name' zero-determined)
- Proper Names (typical)
- adjectives (only *yr* + superlative, *yr*- deictically anaphoric to a preceding substantive)
- **substantival conversion and other clause form:** *y-/na-* (*i-* + *agens* +) **infinitive** interrogatives (*a-*, *sut*, *beth*) imperative (generic plural, equivalent to infinitive)
- *un* (number-name 'one'; lexeme-substitute or pro-form)
- adverbial (prepositional phrases: *ar*, *am-*, *yn-*)

'Y syndod i mi • ydy •,' meddai'r fam wedyn,

DEF פליאה PREP 1SG VD.IMP.F.3SG-DEF אחר_כך אמא

'i bod hi wedi aros wsnos gyfa yn

POSS.3SG.F להיות 3SG.F PREP להשאר שבוע שלם PREP

'i lle cynta. [...]'

POSS.3SG.F ראשון מקום

„הפלא עבורי הוא,“ אמרה האמא אחר כך, „שהיא נשארה שבוע שלם

(; ,) במקום הראשון שלה. [...]"

Theme (high or low specificity):

- personal pronouns: thematic only in this pattern
- Proper Names (incl. personal names, toponyms, uniques like *heddiw...*; metalinguistic gloss lemmata, zero-determined)
- **substantives** (definite or indefinite)
- infinitives (outside the determination opposition?)
- substantived relative clause (esp. [y] *beth* + rel.; specificity-neutral?)
- demonstratives
- *un*

Copula: *yw/ydi/ydyw*

Rheme (as a rule high specificity):

- substantives (definite or 'generic (notion) name' zero-determined)
- Proper Names (typical)
- adjectives (only *yr* + superlative, *yr*- deictically anaphoric to a preceding substantive)
- substantival conversion and other clause form: *y-/na-* (*i-* + *agens* +) infinitive interrogatives (*a-*, *sut*, *beth*) imperative (generic plural, equivalent to infinitive)
- *un* (number-name 'one'; lexeme-substitute or pro-form)
- **adverbial** (prepositional phrases: *ar*, *am-*, *yn-*)

A'r cais mwyaf taer • yw • am gael gwared â'r

ᵀDEF נסיון גדול.SUP עיקש PREP להשיג PREP-DEF להפטר

jingl [...]

גינגל?

והמאמץ העיקש ביותר הוא להפטר מהגינגל (גיזנגל?) [...]

RHEME	yw	PRO	דלוקוטיבי (ת' כינויית)
RHEME	yw	NOUN	דלוקוטיבי (ת' שמנית)
THEME	yw	RHEME	קופולרי

RHEME	THEME (interlocutive)	אינטרלוקוטיבי
RHEME	THEME (clause-content)	דוֹאיברי א'
RHEME (qual.)	THEME (SBST)	דוֹאיברי ב'
RHEME (ADJ)	THEME (INAL SBST)	דוֹאיברי ג'
RHEME (FOC)	THEME	דוֹאיברי ד'
RHEME (AFF)	i-/o-/â- THEME	דוֹאיברי ה'
(שונות)		דוֹאיבריים ו'

Rheme:

- Proper Names (incl. *Duw*)
- substantives (low specificity — indefinite, i.e. non-generic zero-determination)
- adjectives
- interrogative pronouns (*pwy*, soliciting Proper-Name identity response)
- quantifier pronoun (*un-*, *rhyw-*)
- interrogative adverb (*sut*)

Theme:

- 1st sgl. *-wyf (fi)*, *ydw i*, *ydwyf*, *ydi fi*
- 1st pl. *-ydym (ni)*
- 2nd sgl. *-wyt (ti)*
- 2nd pl. *-ydach chi*

Rheme:

- Proper Names (incl. *Duw*)
- substantives (low specificity — indefinite, i.e. non-generic zero-determination)
- adjectives
- interrogative pronouns (*pwy*, soliciting Proper-Name identity response)
- quantifier pronoun (*un-*, *rhyw-*)
- interrogative adverb (*sut*)

Theme:

- 1st sgl. *-wyf (fi)*, *ydw i*, *ydwyf*, *ydi fi*
- 1st pl. *-ydym (ni)*
- 2nd sgl. *-wyt (ti)*
- 2nd pl. *-ydach chi*

Duw • ydw' i.

אלוהים 1SG

(KR; *Hyn o Fyd*, t. 22)

אני אלוהים.

Rheme:

- Proper Names (incl. *Duw*)
- substantives (low specificity — indefinite, i.e. non-generic zero-determination)
- adjectives
- interrogative pronouns (*pwy*, soliciting Proper-Name identity response)
- quantifier pronoun (*un-*, *rhyw-*)
- interrogative adverb (*sut*)

Theme:

- 1st sgl. *-wyf (fi)*, *ydw i*, *ydwyf*, *ydi fi*
- 1st pl. *-ydym (ni)*
- 2nd sgl. *-wyt (ti)*
- 2nd pl. *-ydach chi*

Cath • wyf fi.

חתול 1SG

(KR; *Deian a Loli*, t. 68)

אני חתול.

Rheme:

- Proper Names (incl. *Duw*)
- substantives (low specificity — indefinite, i.e. non-generic zero-determination)
- **adjectives**
- interrogative pronouns (*pwy*, soliciting Proper-Name identity response)
- quantifier pronoun (*un-*, *rhyw-*)
- interrogative adverb (*sut*)

Theme:

- 1st sgl. *-wyf (fi)*, *ydw i*, *ydwyf*, *ydi fi*
- 1st pl. *-ydym (ni)*
- 2nd sgl. *-wyt (ti)*
- 2nd pl. *-ydach chi*

'Hapus • ydw i, [...]'

שמח

1SG

(KR; *Hyn o Fyd*, t. 15)

„אני שמח, [...]”

Rheme:

- Proper Names (incl. *Duw*)
- substantives (low specificity — indefinite, i.e. non-generic zero-determination)
- adjectives
- interrogative pronouns (*pwy*, soliciting Proper-Name identity response)
- quantifier pronoun (*un-*, *rhyw-*)
- interrogative adverb (*sut*)

Theme:

- 1st sgl. *-wyf (fi)*, *ydw i*, *ydwyf*, *ydi fi*
- 1st pl. *-ydym (ni)*
- 2nd sgl. *-wyt (ti)*
- 2nd pl. *-ydach chi*

Pwy • ydach chi?

יְהִי

2PL

(KR; *O Gors y Bryniau*, t. 126)

מי את/ה/ן/ם?

Rheme:

- Proper Names (incl. *Duw*)
- substantives (low specificity — indefinite, i.e. non-generic zero-determination)
- adjectives
- interrogative pronouns (*pwy*, soliciting Proper-Name identity response)
- quantifier pronoun (*un-*, *rhyw-*)
- interrogative adverb (*sut*)

Theme:

- 1st sgl. *-wyf (fi)*, *ydw i*, *ydwyf*, *ydi fi*
- 1st pl. *-ydym (ni)*
- 2nd sgl. *-wyt (ti)*
- 2nd pl. *-ydach chi*

Sut • wyt ti felly.

איך 2SG אם_כך

(KR; *Rhigolau Bywyd*, t. 63)

מה שלומך, אם כך?

RHEME	yw	PRO	דלוקוטיבי (ת' כינויית)
RHEME	yw	NOUN	דלוקוטיבי (ת' שמנית)
THEME	yw	RHEME	קופולרי
RHEME		THEME (interlocutive)	אינטרלוקוטיבי
RHEME		THEME (clause-content)	דואיברי א'
RHEME (qual.)		THEME (SBST)	דואיברי ב'
RHEME (ADJ)		THEME (INAL SBST)	דואיברי ג'
RHEME (FOC)		THEME	דואיברי ד'
RHEME (AFF)	i-/o-/â-	THEME	דואיברי ה'
(שונות)			דואיבריים ו'

רקע:

המושג „חג"ם" (/xa'gam/ ,חסרי גוף ומספר) נטבע על ידי חיים רזון במהדורה השניה של „עברית טובה" (RosÉN 1977) משנת 1963. מאמר קצר ומעניין של כוזר על הנושא: KUZAR 1992.

דוגמאות:

- טוב/נחמד/מעניין/כיף לאכול מנגו קר בקיץ.
- טוב/נחמד/מעניין/כיף שבאת.

Rheme:

A special word-class correlated with a *semi-open* paradigm of lexemes which elsewhere manifest properties of *adjectives, substantives, adverbials*.

[...]:

- *teg* (inf.) 'it's fair'
- *gresyn* (*na-*, inf.) 'unfortunately', 'it's a pity', 'lamentably'
- *rhyfedd* (*mai-*, *na-*, inf., *fel-*) 'it's strange, strangely', (neg.) 'no wonder'
- *gobeithio* (*mai-*, *y-*, *hynny*) 'let's hope'
- *nid* (*na-*, inf.) 'it's not the case'
- *rhaid* (*mai-*, inf.) 'it's necessary', 'it must be'
- *amhosibl* 'impossible', *amlwg* 'evident', *anodd* 'difficult' *braf* 'nice, pleasant, fine', *bron* 'almost', *chwithig* 'awkward', *da* 'good, well', *dimau* 'doubtless(ly), no doubt', [...]

Theme:

- infinitive (verb-noun), alone or as a component of a subnexus (*i-* marked agent theme + infinitive rheme; other agent + infinitive constructions)
- Nexus-substantiving converters (*y-/na-*, *mai-*, *fel-*)
- *hynny*; anaphoric referent to a nexus-clause (or ulta-clause)-content

Rheme:

A special word-class correlated with a *semi-open* paradigm of lexemes which elsewhere manifest properties of *adjectives, substantives, adverbials*.

[...]:

- *teg* (inf.) 'it's fair'
- *gresyn* (na-, inf.) 'unfortunately', 'it's a pity', 'lamentably'
- *rhyfedd* (mai-, na-, inf., fel-) 'it's strange, strangely', (neg.) 'no wonder'
- *gobeithio* (mai-, y-, hynny) 'let's hope'
- *nid* (na-, inf.) 'it's not the case'
- *rhaid* (mai-, inf.) 'it's necessary', 'it must be'
- *amhosibl* 'impossible', *amlwg* 'evident', *anodd* 'difficult' *braf* 'nice, pleasant, fine', *bron* 'almost', *chwithig* 'awkward', *da* 'good, well', *dimau* 'doubtless(ly), no doubt', [...]

Theme:

- *infinitive* (verb-noun), *alone* or as a component of a subnexus (*i-* marked agent theme + infinitive rheme; other agent + infinitive constructions)
- Nexus-substantiving converters (*y-/na-, mai-, fel-*)
- *hynny*; anaphoric referent to a nexus-clause (or ulta-clause)-content

[...] ond **teg • awgrymu** y gellid edrych
 להסתכל IMPF.IMPRS להיות_יכול NMLZ לרמוז הוגן אבל
 arno eto.
 PREP.3SG.M שוב

[...] אבל **הוגן לרמוז** שאפשר היה להסתכל עליו שוב.

Rheme:

A special word-class correlated with a *semi-open* paradigm of lexemes which elsewhere manifest properties of *adjectives, substantives, adverbials*.

[...]:

- *teg* (inf.) 'it's fair'
- *gresyn* (*na-*, inf.) 'unfortunately', 'it's a pity', 'lamentably'
- *rhyfedd* (*mai-*, *na-*, inf., *fel-*) 'it's strange, strangely', (neg.) 'no wonder'
- *gobeithio* (*mai-*, *y-*, *hynny*) 'let's hope'
- *nid* (*na-*, inf.) 'it's not the case'
- *rhaid* (*mai-*, inf.) 'it's necessary', 'it must be'
- *amhosibl* 'impossible', *amlwg* 'evident', *anodd* 'difficult' *braf* 'nice, pleasant, fine', *bron* 'almost', *chwithig* 'awkward', *da* 'good, well', *dimau* 'doubtless(ly), no doubt', [...]

Theme:

- infinitive (verb-noun), alone or as a component of a subnexus (*i-* marked agent theme + infinitive rheme; other agent + infinitive constructions)
- *Nexus-substantiving converters* (*y-/na-*, *mai-*, *fel-*)
- *hynny*; anaphoric referent to a nexus-clause (or ulta-clause)-content

Gresyn • na chawsom fwynhau dogn helaethach
 סָבֵל NMLZ.NEG לִקְבֹּל.1PL להנות מנה שופע.COMP
 o'r odlau.
 PREP-DEF מְזֻמּוֹר.PL

חבל שלא יכולנו (we didn't get to) להנות מהחלק הגדול יותר של
 המזמורים.

Rheme:

A special word-class correlated with a *semi-open* paradigm of lexemes which elsewhere manifest properties of *adjectives, substantives, adverbials*.

[...]:

- *teg* (inf.) 'it's fair'
- *gresyn* (*na-*, inf.) 'unfortunately', 'it's a pity', 'lamentably'
- *rhyfedd* (*mai-*, *na-*, inf., *fel-*) 'it's strange, strangely', (*neg.*) 'no wonder'
- *gobeithio* (*mai-*, *y-*, *hynny*) 'let's hope'
- *nid* (*na-*, inf.) 'it's not the case'
- *rhaid* (*mai-*, inf.) 'it's necessary', 'it must be'
- *amhosibl* 'impossible', *amlwg* 'evident', *anodd* 'difficult' *braf* 'nice, pleasant, fine', *bron* 'almost', *chwithig* 'awkward', *da* 'good, well', *dimau* 'doubtless(ly), no doubt', [...]

Theme:

- *infinitive* (verb-noun), alone or as a component of a subnexus (*i-* marked agent theme + infinitive rheme; other agent + infinitive constructions)
- Nexus-substantiving converters (*y-/na-*, *mai-*, *fel-*)
- *hynny*; anaphoric referent to a nexus-clause (or ulta-clause)-content

Dim rhyfedd, felly, • i'w mam edrych yn
 NEG מוזר אַם-כֵּן PREP-POSS.3PL אַמא לְהִרְאוֹת PREP
 anfoddhaol.
 בלתי־מרוצה

אין פלא, אם כן, שאמא שלהם נראתה לא מרוצה.
 (KR; *Traed mewn Cyffion*, t. 48)

Rheme:

A special word-class correlated with a *semi-open* paradigm of lexemes which elsewhere manifest properties of *adjectives, substantives, adverbials*.

[...]:

- *teg* (inf.) 'it's fair'
- *gresyn* (*na-*, inf.) 'unfortunately', 'it's a pity', 'lamentably'
- *rhyfedd* (*mai-*, *na-*, inf., *fel-*) 'it's strange, strangely', (neg.) 'no wonder'
- *gobeithio* (*mai-*, *y-*, *hynny*) 'let's hope'
- *nid* (*na-*, inf.) 'it's not the case'
- *rhaid* (*mai-*, inf.) 'it's necessary', 'it must be'
- *amhosibl* 'impossible', *amlwg* 'evident', *anodd* 'difficult' *braf* 'nice, pleasant, fine', *bron* 'almost', *chwithig* 'awkward', *da* 'good, well', *dimau* 'doubtless(ly), no doubt', [...]

Theme:

- infinitive (verb-noun), alone or as a component of a subnexus (*i-* marked agent theme + infinitive rheme; other agent + infinitive constructions)
- Nexus-substantiving converters (*y-/na-*, *mai-*, *fel-*)
- *hynny*; anaphoric referent to a nexus-clause (or ulta-clause)-content

Gobeithio • hynny wir

לְקוּוֹת

DEM.DIST.N INTERJ

(KR; *Y Byw sy'n Cysgu*, t. 189) **נקווה שאכן כך / אני מקווה שאכן כך.**

Rheme:

A special word-class correlated with a *semi-open* paradigm of lexemes which elsewhere manifest properties of *adjectives, substantives, adverbials*.

[...]:

- *teg* (inf.) 'it's fair'
- *gresyn* (*na-*, inf.) 'unfortunately', 'it's a pity', 'lamentably'
- *rhyfedd* (*mai-*, *na-*, inf., *fel-*) 'it's strange, strangely', (neg.) 'no wonder'
- *gobeithio* (*mai-*, *y-*, *hynny*) 'let's hope'
- *nid* (*na-*, inf.) 'it's not the case'
- *rhaid* (*mai-*, inf.) 'it's necessary', 'it must be'
- *amhosibl* 'impossible', *amlwg* 'evident', *anodd* 'difficult' *braf* 'nice, pleasant, fine', *bron* 'almost', *chwithig* 'awkward', *da* 'good, well', *dimau* 'doubtless(ly), no doubt', [...]

Theme:

- **infinitive** (verb-noun), alone or as a component of a subnexus (*i-* marked agent theme + infinitive rheme; **other agent + infinitive constructions**)
- Nexus-substantiving converters (*y-/na-*, *mai-*, *fel-*)
- *hynny*; anaphoric referent to a nexus-clause (or ulta-clause)-content

Nid • fy mod i am ofyn dy gyngor di.
 NEG POSS.1SG להיות 1SG PREP לבקש POSS.2SG עצה 2SG

(KR; *Hyn o Fyd*, t. 77) **זה לא שאני הולך/ת לבקש את עצתך.**

Rheme:

A special word-class correlated with a *semi-open* paradigm of lexemes which elsewhere manifest properties of *adjectives, substantives, adverbials*.

[...]:

- *teg* (inf.) 'it's fair'
- *gresyn* (*na-*, inf.) 'unfortunately', 'it's a pity', 'lamentably'
- *rhyfedd* (*mai-*, *na-*, inf., *fel-*) 'it's strange, strangely', (neg.) 'no wonder'
- *gobeithio* (*mai-*, *y-*, *hynny*) 'let's hope'
- *nid* (*na-*, inf.) 'it's not the case'
- *rhaid* (*mai-*, inf.) 'it's necessary', 'it must be'
- *amhosibl* 'impossible', *amlwg* 'evident', *anodd* 'difficult' *braf* 'nice, pleasant, fine', *bron* 'almost', *chwithig* 'awkward', *da* 'good, well', *dimau* 'doubtless(ly), no doubt', [...]

Theme:

- *infinitive* (verb-noun), alone or as a component of a subnexus (*i-* marked agent theme + infinitive rheme; other agent + infinitive constructions)
- Nexus-substantiving converters (*y-/na-*, *mai-*, *fel-*)
- *hynny*; anaphoric referent to a nexus-clause (or ulta-clause)-content

"Rhaid imi eistedd i lawr i feddwl,"

צריך PREP.1SG לשבת PREP רצפה PREP לחשוב

meddai'r Frân Ddu.

VD.IMP.3SG-DEF שחור עורב

„אני צריכה להתיישב לחשוב,” אמרה העורבת השחורה.

(Esop; *Y Frân Wen*)

RHEME	yw	PRO	דלוקוטיבי (ת' כינויית)
RHEME	yw	NOUN	דלוקוטיבי (ת' שמנית)
THEME	yw	RHEME	קופולרי
RHEME		THEME (interlocutive)	אינטרלוקוטיבי
RHEME		THEME (clause-content)	דואיברי א'
RHEME (qual.)		THEME (SBST)	דואיברי ב'
RHEME (ADJ)		THEME (INAL SBST)	דואיברי ג'
RHEME (FOC)		THEME	דואיברי ד'
RHEME (AFF)	i-/o-/â-	THEME	דואיברי ה'
(שונות)			דואיבריים ו'

Rheme:

- adjectives
- qualifying substantives
- *celwydd* ('a lie' = 'untrue')
- *lle pell* ('a far away place' = 'far away')

Theme:

- specific substantives
- personal pronouns

Rheme:

- **adjectives**
- qualifying substantives
- *celwydd* ('a lie' = 'untrue')
- *lle pell* ('a far away place' = 'far away')

Theme:

- specific **substantives**
- personal pronouns

Rhyfedd • pethau cyn lleied a dynnai bobl
 מוזר פֶּתַח.PL PRT קֶטַן.EQU REL לַמְשׁוֹךְ.IMP.F.3SG אַנְשִׁים
 at ei gilydd.
 PREP RECP.3

מוזר (איזה) דברים כל כך קטנים שמושכים אנשים אחת/ד אל השניה.
 (KR; *Traed mewn Cyffion*, t. 22)

Rheme:

- adjectives
- qualifying substantives
- *celwydd* ('a lie' = 'untrue')
- *lle pell* ('a far away place' = 'far away')

Theme:

- specific substantives
- personal pronouns

Celwydd • y peth.

שקר DEF דִּבְרָה

(KR; *Prynu Dol*, t. 115)

זה שקר (הדבר הוא שקר).

Rheme:

- adjectives
- qualifying substantives
- *celwydd* ('a lie' = 'untrue')
- *lle pell* ('a far away place' = 'far away')

Theme:

- specific substantives
- personal pronouns

Gwell i chwi•'r **drwg** a wyddoch na'r
 10.10.10.COMP PREP 2PL-DEF 10.10.10.REL 10.10.10.PRS.2PL 10.10.10-DEF
 drwg na wyddoch.
 10.10.10.REL.NEG 10.10.10.PRS.2PL

מוטב לך הרע שאתה יודעת עליו מאשר הרע שאינך יודעת עליו. (פתגמי,
 (KR; O Gors y Bryniau, t. 110) גנומי)

Rheme:

- adjectives
- qualifying substantives
- *celwydd* ('a lie' = 'untrue')
- *lle pell* ('a far away place' = 'far away')

Theme:

- specific substantives
- personal pronouns

Lle pell • dy Ynys Skye, trwy fendith.

מקום רחוק POSS.2SG אֵי PN PREP בְּרֶכָּה

האי של סקיי הוא מקום רחוק, למרבה השמחה. (Y Faner 6/9/91)

RHEME	yw	PRO	דלוקוטיבי (ת' כינויית)
RHEME	yw	NOUN	דלוקוטיבי (ת' שמנית)
THEME	yw	RHEME	קופולרי
RHEME		THEME (interlocutive)	אינטרלוקוטיבי
RHEME		THEME (clause-content)	דוֹאיברי א'
RHEME (qual.)		THEME (SBST)	דוֹאיברי ב'
RHEME (ADJ)		THEME (INAL SBST)	דוֹאיברי ג'
RHEME (FOC)		THEME	דוֹאיברי ד'
RHEME (AFF)	i-/o-/â-	THEME	דוֹאיברי ה'
(שונות)			דוֹאיבריים ו'

Rheme:

- adjective

Theme:

- inalienably possessed
substantive

Gwyn • ei **fyd** y sawl nad yw'n

לבן POSS.3SG.M עולם/חיים DEF מִי־שֵׁ (ש) NEG להיות.PRS.3SG.DEP-PREP

dilyn cyngor y drygionus [...]

מרושע DEF עצה ללכת_בעקבות

אֲשֶׁר־הָאִישׁ אֲשֶׁר | לֹא הָלַךְ בְּעֵצַת רְשָׁעִים [...]

(Y Beibl Cymraeg Newydd; *Y Salmau*, 1:1)

Gwyn • dy fyd di!
 לבן POSS.2SG עולם/חיים 2SG

(KR; *Gobaith*, t. 34)

יבורכו חייר / אשריר!

Yr oedd yn ddyn gwydn, **cryf • ei**
 PRT להיות.IMPF.3SG PREP איש ,קשוח ,חזק POSS.3SG.M
galon, [...]
 לב

(; *Y Lôn Wen*, t. 90) [...] ,("חזק־לבב"), הוא היה איש קשוח, שלבו חזק

RHEME	yw	PRO	דלוקוטיבי (ת' כינויית)
RHEME	yw	NOUN	דלוקוטיבי (ת' שמנית)
THEME	yw	RHEME	קופולרי
RHEME		THEME (interlocutive)	אינטרלוקוטיבי
RHEME		THEME (clause-content)	דואיברי א'
RHEME (qual.)		THEME (SBST)	דואיברי ב'
RHEME (ADJ)		THEME (INAL SBST)	דואיברי ג'
RHEME (FOC)		THEME	דואיברי ד'
RHEME (AFF)	i-/o-/â-	THEME	דואיברי ה'
(שונות)			דואיבריים ו'

Rheme:

- pronouns (interrogative or personal)
- *dyna*₁
- Proper Names
- specific substantives
- adverbials

Not attested by

Shisha-Halevy:

- adjectives
- non-specific substantives (generics or indefinites)

Theme:

- a:
 - specific substantives
 - Proper Name
 - personal pronoun
- b:
 - substantivizing relative-conversion (*a*+LEN-, *y*-) verb clause
 - *sydd*-theme (+ predicative) — topicalized-thematized nexus
 - topicalizing possession: *piau*

Gwelais y gath ddoe.

אתמול חתול DEF PST.1SG לראות

ראיתי את החתול אתמול. (לא מאופיין)

Gwelais y gath ddoe.

אתמול חתול DEF לראות PST.1SG

ראיתי את החתול אתמול. (לא מאופיין)

Y gath • a • welais ddoe.

אתמול לראות LEN REL חתול DEF

זה את החתול שראיתי אתמול.

Gwelais y gath ddoe.

אתמול חתול DEF PST.1SG לראות

ראיתי את החתול אתמול. (לא מאופיין)

Y gath • a • welais ddoe.

אתמול LEN\ראות\PST.1SG REL חתול DEF

זה את החתול שראיתי אתמול.

Y fi • a • welodd y

PRT 1SG REL LEN\ראות\PST.3SG DEF

gath ddoe.

אתמול חתול

זה אני שראה את החתול אתמול (בעברים גם:

... שראיתי ...)

Ddoe • y • gwelais y gath.
 אתמול REL לראות.PST.1SG DEF חתול

זה אתמול שראיתי את החתול.

Gwelais y gath ddoe.
 לראות.PST.1SG DEF חתול אתמול

ראיתי את החתול אתמול. (לא מאופיין)

Y gath • a • welais ddoe.
 DEF חתול REL לראות\LEN.PST.1SG אתמול

זה את החתול שראיתי אתמול.

Y fi • a • welodd y
 PRT 1SG REL לראות\LEN.PST.3SG DEF
 gath ddoe.
 חתול אתמול

זה אני שראה את החתול אתמול (בעברים גם:
 ... שראיתי ...)

Ddoe • y • gwelais y gath.
 אתמול REL לראות.PST.1SG DEF חתול

זה אתמול שראיתי את החתול.

Gwelais y gath ddoe.
 אתמול DEF חתול לראות.PST.1SG

ראיתי את החתול אתמול. (לא מאופיין)

Gweld y gath • a •
 לראות DEF חתול REL

wneuthum.

LEN\לעשות.PST.1SG

זה לראות את החתול שעשיתי.

Y gath • a • welais ddoe.
 DEF חתול REL לראות.PST.1SG אתמול

זה את החתול שראיתי אתמול.

Y fi • a • welodd y
 PRT 1SG REL לראות.PST.3SG DEF

gath ddoe.

אתמול חתול

זה אני שראה את החתול אתמול (בעברים גם:
 ... שראיתי ...)

Rheme:

- pronouns (interrogative or personal)
- *dyna*₁
- Proper Names
- specific substantives
- adverbials

Not attested by

Shisha-Halevy:

- adjectives
- non-specific substantives (generics or indefinites)

Theme:

- a:
 - specific substantives
 - Proper Name
 - personal pronoun
- b:
 - substantivizing relative-conversion (*a*+LEN-, *y*-) verb clause
 - *sydd*-theme (+ predicative) — topicalized-thematized nexus
 - topicalizing possession: *piau*

Un cysur • a • ddaeth i'w bywyd [...]
 נחמה אחד REL לבוא.PST.3SG PREP-POSS.3SG.F חיים

נחמה אחת באה לחייה [...]

נחמה אחת היא שבאה לחייה [...]

(KR; *Haul a Drycin*, t. 45)

Rheme:

- pronouns (interrogative or personal)
- *dyna*₁
- Proper Names
- specific substantives
- adverbials

Not attested by

Shisha-Halevy:

- adjectives
- non-specific substantives (generics or indefinites)

Theme:

- a:
 - specific substantives
 - Proper Name
 - personal pronoun
- b:
 - substantivizing relative-conversion (*a*+LEN-, *y*-) verb clause
 - *sydd*-theme (+ predicative) — topicalized-thematized nexus
 - topicalizing possession: *piau*

Wel, dyna fo, yr hyn a wnaed

INTERJ PRESTT.DIST (3SG.M) DEF DEM.PROX.N REL לעשות.PST.IMPRS

• a • wnaed.

REL לעשות.PST.IMPRS

נו, הנה: **מה שנעשה — הוא שנעשה.**

[... זה מה שנעשה שנעשה.

(KR; *Traed mewn Cyffion*, pennod 1)

Rheme:

- **pronouns** (interrogative or personal)
- *dyna*₁
- Proper Names
- specific substantives
- adverbials

Not attested by

Shisha-Halevy:

- adjectives
- non-specific substantives (generics or indefinites)

Theme:

- a:
 - specific substantives
 - Proper Name
 - personal pronoun
- b:
 - **substantivizing relative-conversion** (*a*+LEN-, *y*-) **verb clause**
 - *sydd*-theme (+ predicative) — topicalized-thematized nexus
 - topicalizing possession: *piau*

Ceisiais egluro i Liwsi nad **hynny** •

לנסות.PST.1SG להבהיר PREP PN NMLZ.NEG DEM.DIST.N

a'm poenai i, ond gweld y cwmni'n

REL-(POSS).1SG להדאיג 1SG אלא לראות DEF חבורה-PREP

newid, [...]

להשתנות

ניסיתי להבהיר לליוסי שלא **זה הוא שמדאיג אותי**, אלא לראות את
החבורה משתנה, [...].

(KR; *Stryd y Glep*, Mai 30 (t. 32)) [...] שלא **זה** מה שמדאיג אותי, [...]

Rheme:

- pronouns (interrogative or personal)
- *dyna*₁
- Proper Names
- specific substantives
- adverbials

Not attested by

Shisha-Halevy:

- adjectives
- non-specific substantives (generics or indefinites)

Theme:

- a:
 - specific substantives
 - Proper Name
 - personal pronoun
- b:
 - substantivizing relative-conversion (*a*+LEN-, *y*-) verb clause
 - *sydd*-theme (+ predicative) — topicalized-thematized nexus
 - topicalizing possession: *piau*

[...] y fi • ddwedodd fwya'.
 PRT 1SG REL\להגיד.PST.3SG גדול.SUP

[...] אני היא שאמרה את הרוב.

(KR; *Stryd y Glep*, Gorffennaf 31 (t. 64))

Rheme:

- pronouns (interrogative or personal)
- *dyna*₁
- Proper Names
- specific substantives(?)
- adverbials

Not attested by

Shisha-Halevy:

- adjectives
- non-specific substantives (generics or indefinites)

Theme:

- a:
 - specific substantives
 - Proper Name
 - personal pronoun
- b:
 - substantivizing relative-conversion (*a*+LEN-, *y*-) verb clause
 - *sydd*-theme (+ predicative) — topicalized-thematized nexus
 - topicalizing possession: *piau*

[...] a **phryder • fyddai** **hynny**, nid poen.
 חרדה ו־ REL\להיות\ SBJV.IMPF.3SG DEM.DIST.N NEG דאגה

[...] **וזאת תהיה חרדה**, לא דאגה.

[...] **וזה חרדה שזה יהיה**, לא דאגה.

(KR; *Stryd y Glep*, Mehefin 21 (t. 51))

Rheme:

- pronouns (interrogative or personal)
- *dyna*₁
- Proper Names
- specific substantives
- *adverbials*

Not attested by

Shisha-Halevy:

- adjectives
- non-specific substantives (generics or indefinites)

Theme:

- a:
 - specific substantives
 - Proper Name
 - personal pronoun
- b:
 - *substantivizing relative-conversion* (*a*+LEN-, *y*-) *verb clause*
 - *sydd*-theme (+ predicative) — topicalized-thematized nexus
 - topicalizing possession: *piau*

[Gwn yn iawn] mai i **mi • y • digwyddodd**

לדעת.PRS.1SG PREP כן NMLZ PREP 1SG REL לקרות.PST.3SG

hynny ac nid i neb arall.

DEM.DIST.N ןֿ NEG PREP אחר_אחד

אני יודעת היטב שזה **לי שזה קרה** ולא לאף אחד אחר.

(KR; *Yr Wylan Deg*, t. 81)

Rheme:

- pronouns (interrogative or personal)
- *dyna*₁
- Proper Names
- specific substantives
- *adverbials*

Not attested by

Shisha-Halevy:

- adjectives
- non-specific substantives (generics or indefinites)

Theme:

- a:
 - specific substantives
 - Proper Name
 - personal pronoun
- b:
 - *substantivizing relative-conversion* (*a*+LEN-, *y*-) *verb clause*
 - *sydd*-theme (+ predicative) — topicalized-thematized nexus
 - topicalizing possession: *piau*

'[...] Dos allan o 'ngolwg i'. Ac **allan** • **yr** •
 לבוא.IMP.2SG החוצה PREP POSS.1SG\ראייה 1SG ן החוצה REL

aeth.

ללכת.PST.3SG

[...] צא.י החוצה מהמבט שלי" (= „עוף.י לי מהעיניים"). ויצאה החוצה.
 מיל': [...] וזה החוצה שיצאה.ה. (KR; *Stryd y Glep*, Medi 3 (t. 77))

'[...] Dos allan o 'ngolwg i'. Ac **allan** • **yr** •
 לבוא.IMP.2SG החוצה PREP POSS.1SG\ראייה 1SG ן החוצה REL

aeth.

ללכת.PST.3SG

[...] צא.י החוצה מהמבט שלי" (= „עוף.י לי מהעיניים"). ויצאה החוצה.
 (KR; *Stryd y Glep*, Medi 3 (t. 77)) מיל': [...] וזה החוצה שיצאה.

'Rwyd ti yn ei garu o, Greta, on'd
 להיות-PRS.2SG 2SG PREP POSS.3SG.M לאהוב 3SG.M PN NEG.(TAG)

wyt?

להיות.PRS.2SG

You do love him, Greta, don't you? את (כן) אוהבת אותו, גרטה, לא?
 (Islwyn Ffowc Elis; *Cysgod y Cryman*, pennod 13)

Rheme:

- pronouns (interrogative or personal)
- *dyna*₁
- Proper Names
- specific substantives
- *adverbials*

Not attested by

Shisha-Halevy:

- adjectives
- non-specific substantives (generics or indefinites)

Theme:

- a:
 - specific substantives
 - Proper Name
 - personal pronoun
- b:
 - *substantivizing relative-conversion* (*a*+LEN-, *y*-) *verb clause*
 - *sydd*-theme (+ predicative) — topicalized-thematized nexus
 - topicalizing possession: *piau*

Yr oedd John allan a **phan oedd pawb**
 PRT להיות.IMPF.3SG PN בחוץ כאשר ו־ להיות.IMPF.3SG כולם
ar gychwyn • y • daeth i mewn.
 PREP לזוז REL לבוא.PST.3SG PREP פְּנִים

גיון היה בחוץ וזה כשכולם עמדו לצאת שהוא נכנס פנימה.

(KR; *Stryd y Glep*, Mai 29)

Rheme:

- pronouns (interrogative or personal)
- *dyna*₁
- Proper Names
- specific substantives
- *adverbials*

Not attested by

Shisha-Halevy:

- adjectives
- non-specific substantives (generics or indefinites)

Theme:

- a:
 - specific substantives
 - Proper Name
 - personal pronoun
- b:
 - *substantivizing relative-conversion* (*a*+LEN-, *y*-) *verb clause*
 - *sydd*-theme (+ predicative) — topicalized-thematized nexus
 - topicalizing possession: *piau*

Hen dywydd garw, yntê? medda hi, a hitha'n
 AFF קשה מזג־אוויר TAG VD.IMPF.3SG 3SG.F ו־ (CONT.3SG.F)-PREP
 braf run fath â mae hi heno. **Wedi**
 טוב אותן־הדבר PREP להיות.PRS.3SG (3SG.F) הערב PREP
ffwndro • oedd hi, wrth gwrs, a hitha'r adag
 להתבלבל להיות.IMPF.3SG 3SG.F כמובן, ו־ CONT.F-DEF זמן(F)
 honno dros ei deg a phedwar igian oed.
 DEM.DIST.F PREP POSS.3SG.F עשר ו־ ארבע גיל עשרים

„מזג אוויר נורא, לא?” היא אמרה, (אך) היה מזג אוויר יפה כמו הערב. **היא**
התבלבלה, כמובן, ו(הרי) היא בעת ההיא בת יותר מתשעים.
 (Caradog Pritchard; *Un Nos Ola Leuad*, pennod 6)

Rheme:

- pronouns (interrogative or personal)
- *dyna*₁
- Proper Names
- specific substantives
- *adverbials*

Not attested by

Shisha-Halevy:

- adjectives
- non-specific substantives (generics or indefinites)

Theme:

- a:
 - specific substantives
 - Proper Name
 - personal pronoun
- b:
 - *substantivizing relative-conversion* (*a*+LEN-, *y*-) *verb clause*
 - *sydd*-theme (+ predicative) — topicalized-thematized nexus
 - topicalizing possession: *piau*

*(Yr) oedd Cwlin yn treio bod yn ffeind.

PRT להיות.IMP.F.3SG PN PREP לנסות להיות PREP נחמד.

קולין ניסה להיות נחמד.

**(Yr) oedd Cwlin yn treio bod yn ffeind.*

PRT להיות.IMP.F.3SG PN PREP לנסות PREP נחמד.

קולין ניסה להיות נחמד.

זה לנסות להיות נחמד שקולין (עשה).

**(Yr) oedd Cwlin yn treio bod yn ffeind.*

PRT להיות.IMPF.3SG PN נחמד PREP לנסות PREP להיות

קולין ניסה להיות נחמד.

Treio bod yn ffeind oedd Cwlin.

לנסות PREP להיות נחמד PN להיות.IMPF.3SG

זה לנסות להיות נחמד שקולין (עשה).

Rheme:

- pronouns (interrogative or personal)
- *dyna*₁
- Proper Names
- specific substantives
- *adverbials*

Not attested by

Shisha-Halevy:

- adjectives
- non-specific substantives (generics or indefinites)

Theme:

- a:
 - specific substantives
 - Proper Name
 - personal pronoun
- b:
 - *substantivizing relative-conversion* (*a*+LEN-, *y*-) *verb clause*
 - *sydd*-theme (+ predicative) — topicalized-thematized nexus
 - topicalizing possession: *piau*

A meddwl • y • byddaf **fi** am bob Stryd
 לחשוב ו־ REL להיות.SBJV.IMPF.1SG 1SG PREP כל רחוב
y Glep yn **y** byd yma, [...] **[...]**
 DEF רכילות PREP DEF עולם DEM.PROX

זוה לחשוב שאעשה על כל „רחוב־רכילות” בעולם הזה, [...] **[...]**
 (KR; *Stryd y Glep*, Mai 15 (t. 21))

A meddwl • y • byddaf **fi** am bob Stryd
 לחשוב ו־ REL להיות.SBJV.IMPF.1SG 1SG PREP כל רחוב
y Glep yn **y** byd yma, [...] **[...]**
 DEF רכילות PREP DEF עולם DEM.PROX

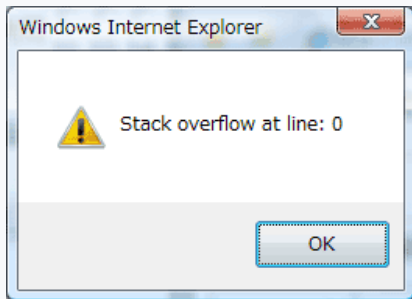
זוה לחשוב שאעשה על כל „רחוב־רכילות” בעולם הזה, [...] **[...]**
 (KR; *Stryd y Glep*, Mai 15 (t. 21))



A meddwl • y • byddaf **fi** am bob Stryd
 לחשוב ו־ REL להיות.SBJV.IMPF.1SG 1SG PREP כל רחוב
y Glep yn **y** byd yma, [...] **...**
 DEF רכילות PREP DEF עולם DEM.PROX

זוה לחשוב שאעשה על כל „רחוב־רכילות” בעולם הזה, [...] **...**
 (KR; *Stryd y Glep*, Mai 15 (t. 21))

*A byddaf fi’n meddwl am bob Stryd y Glep yn y byd yma [...]



RHEME	yw	PRO	דלוקוטיבי (ת' כינויית)
RHEME	yw	NOUN	דלוקוטיבי (ת' שמנית)
THEME	yw	RHEME	קופולרי
RHEME		THEME (interlocutive)	אינטרלוקוטיבי
RHEME		THEME (clause-content)	דוֹאיברי א'
RHEME (qual.)		THEME (SBST)	דוֹאיברי ב'
RHEME (ADJ)		THEME (INAL SBST)	דוֹאיברי ג'
RHEME (FOC)		THEME	דוֹאיברי ד'
RHEME (AFF)	i-/o-/â-	THEME	דוֹאיברי ה'
(שונות)			דוֹאיבריים ו'

Rheme:

- *druan* 'poor, pityful' (with *o-* and *â-* marked theme)
- *tyst* 'witness' (with *o-* marked theme)
- definite pejorative nouns, often *hen* 'hateful' + substantive (with *i-* marked theme)

Theme:

- *o-*: with pronoun, Proper Name; less usually with definite nouns
- *â-*: with the same complements as *o-*?
- *i-*: as a rule delocutive (3rd-person) pronoun; rarely allocutive

Rheme:

- *druan* 'poor, pityful' (with *o-* and *â-* marked theme)
- *tyst* 'witness' (with *o-* marked theme)
- definite pejorative nouns, often *hen* 'hateful' + substantive (with *i-* marked theme)

Theme:

- *o-*: with pronoun, Proper Name; less usually with definite nouns
- *â-*: with the same complements as *o-*?
- *i-*: as a rule delocutive (3rd-person) pronoun; rarely allocutive

Druan • o Mrs. Ifans!

LEN\מסכן PREP גב PN

(KR; *Ffair Gaeaf*, t. 16)

מסכנה גברת איבנס!

Rheme:

- *druan* 'poor, pityful' (with *o-* and *â-* marked theme)
- *tyst* 'witness' (with *o-* marked theme)
- definite pejorative nouns, often *hen* 'hateful' + substantive (with *i-* marked theme)

Theme:

- *o-*: with *pronoun*, Proper Name; less usually with definite nouns
- *â-*: with the same complements as *o-*?
- *i-*: as a rule delocutive (3rd-person) pronoun; rarely allocutive

Druan • ohonoch!

LEN\מסכן PREP.2PL

מסכנות/ים שכמותכן/ם!

Rheme:

- *druan* 'poor, pityful' (with *o-* and *â-* marked theme)
- *tyst* 'witness' (with *o-* marked theme)
- definite pejorative nouns, often *hen* 'hateful' + substantive (with *i-* marked theme)

Theme:

- *o-*: with pronoun, Proper Name; less usually with definite nouns
- *â-*: with the same complements as *o-*?
- *i-*: as a rule delocutive (3rd-person) pronoun; rarely allocutive

Druan • â nhw.

LEN\מסכן PREP 3PL

(KR; *Prynu Dol*, t. 75)

מסכנות/ים שכמותן/ם.

Rheme:

- *druan* 'poor, pityful' (with *o-* and *â-* marked theme)
- *tyst* 'witness' (with *o-* marked theme)
- definite pejorative nouns, often *hen* 'hateful' + substantive (with *i-* marked theme)

Theme:

- *o-*: with **pronoun**, Proper Name; less usually with definite nouns
- *â-*: with the same complements as *o-*?
- *i-*: as a rule delocutive (3rd-person) pronoun; rarely allocutive

Tyst • ohonoch chi! Tyst • ohonoch chi!

Tŷ PREP.2PL 2PL Tŷ PREP.2PL 2PL

אתם עדים! אתם עדים!

(KR; *Y Lôn Wen*, Diwylliant a Chymdeithas (pennod 3))

Rheme:

- *druan* 'poor, pityful' (with *o-* and *â-* marked theme)
- *tyst* 'witness' (with *o-* marked theme)
- definite pejorative nouns, often *hen* 'hateful' + substantive (with *i-* marked theme)

Theme:

- *o-*: with pronoun, Proper Name; less usually with definite nouns
- *â-*: with the same complements as *o-*?
- *i-*: as a rule delocutive (3rd-person) pronoun; rarely allocutive

Y ffêl gwirion • iddi hi.
 DEF טיפש מטיפש PREP.3SG.F 3SG.F

(KR; *Traed mewn Cyffion*, t. 86)

היא טיפשה מטיפשת.

Rheme:

- *druan* 'poor, pityful' (with *o-* and *â-* marked theme)
- *tyst* 'witness' (with *o-* marked theme)
- definite pejorative nouns, often *hen* 'hateful' + substantive (with *i-* marked theme)

Theme:

- *o-*: with pronoun, Proper Name; less usually with definite nouns
- *â-*: with the same complements as *o-*?
- *i-*: as a rule delocutive (3rd-person) pronoun; rarely allocutive

Yr hen gribddeiliwr • iddo fo!

DEF AFF |סחטן

PREP.3SG.M 3SG.M

(KR; *Prynu Dol*, t. 59)

הוא סחטן מגעיל!

RHEME	yw	PRO	דלוקוטיבי (ת' כינויית)
RHEME	yw	NOUN	דלוקוטיבי (ת' שמנית)
THEME	yw	RHEME	קופולרי
RHEME		THEME (interlocutive)	אינטרלוקוטיבי
RHEME		THEME (clause-content)	דוֹאיברי א'
RHEME (qual.)		THEME (SBST)	דוֹאיברי ב'
RHEME (ADJ)		THEME (INAL SBST)	דוֹאיברי ג'
RHEME (FOC)		THEME	דוֹאיברי ד'
RHEME (AFF)	i-/o-/â-	THEME	דוֹאיברי ה'
(שונות)			דוֹאיבריים ו'

- דגמים פתגמיים:
- מאזניים
- רימה תחילה
- תימה תחילה
- תימה אנפורית אדוורביאלית:
- רימה תחילה
- תימה תחילה
- תימה אנפורית מאופסת
- תימה פרגמטית מאופסת, דגם איחולי
- תימה מאופסת ורימה אינפיניטיבית

- דגמים פתגמיים:
 - מאזניים
 - רימה תחילה
 - תימה תחילה
- תימה אנפורית אדוורביאלית:
 - רימה תחילה
 - תימה תחילה
- תימה אנפורית מאופסת
- תימה פרגמטית מאופסת, דגם איחולי
- תימה מאופסת ורימה אינפיניטיבית

Newyddion heddiw, • hanes yfory.

מחר היסטוריה היום PL.חדשה

(*Y Faner*, 1991/9/6)

חדשות היום — היסטוריה מחר.

- דגמים פתגמיים:
 - מאזניים
 - רימה תחילה
 - תימה תחילה
- תימה אנפורית אדוורביאלית:
 - רימה תחילה
 - תימה תחילה
- תימה אנפורית מאופסת
- תימה פרגמטית מאופסת, דגם איחולי
- תימה מאופסת ורימה אינפיניטיבית

Ail fam • modryb dda.

טוב דודה אמא שני

עממי

דודה טובה היא (כמו) אמא שניה.

- דגמים פתגמיים:
 - מאזניים
 - רימה תחילה
 - תימה תחילה
- תימה אנפורית אדוורביאלית:
 - רימה תחילה
 - תימה תחילה
- תימה אנפורית מאופסת
- תימה פרגמטית מאופסת, דגם איחולי
- תימה מאופסת ורימה אינפיניטיבית

Call dros awr • cyfoethog dros fyth.

חכם PREP שעה עשיר PREP נֶצַח

עממי חכם.ה לשעה — עשיר.ה לנצח.

- דגמים פתגמיים:
 - מאזניים
 - רימה תחילה
 - תימה תחילה
- תימה אנפורית אדוורביאלית:
 - רימה תחילה
 - תימה תחילה
- תימה אנפורית מאופסת
- תימה פרגמטית מאופסת, דגם איחולי
- תימה מאופסת ורימה אינפיניטיבית

Sut • felly?

איך (אם־) כך

(KR; *Ffair Gaeaf*, t. 66)

איך, אם כך?

- דגמים פתגמיים:
- מאזניים
- רימה תחילה
- תימה תחילה
- תימה אנפורית אדוורביאלית:
- רימה תחילה
- תימה תחילה
- תימה אנפורית מאופסת
- תימה פרגמטית מאופסת, דגם איחולי
- תימה מאופסת ורימה אינפיניטיבית

Soniais yn y dechrau fod golwg brudd iawn
 להזכיר.PST.1SG PREP DEF התחלה מבט עגום INTENS
 arno pan fyddai'n brudd. **Felly'r noson**
 PREP.3SG.M כאשר להיות.IMP.F.HAB-PREP עגום כך-DEF ערב(F)
hon.
 DEM.PROX.F

הזכרתי בהתחלה שהיה לו מבט עגום במיוחד כאשר הוא היה עצוב. **כך**
 (KR; *Y Lôn Wen, Fy Nhad* (pennod 8)) **בערב הזה.**

- דגמים פתגמיים:
- מאזניים
- רימה תחילה
- תימה תחילה
- תימה אנפורית אדוורביאלית:
- רימה תחילה
- תימה תחילה
- **תימה אנפורית מאופסת**
- תימה פרגמטית מאופסת, דגם איחולי
- תימה מאופסת ורימה אינפיניטיבית

Ond 'r ydw i'n teimlo bod pawb yn
 אַבְל PRT להיות.PRS.1SG 1SG-PREP להרגיש כולם PREP
 fy meirniadu fi. ¶ **Lol i gyd.**
 POSS.1SG לשפוט 1SG לגמרי הבל

אבל אני מרגיש.ה שכולם שופטים אותי. ¶ **שטויות במיץ.**

(KR; *Y Byw sy'n Cysgu*, t. 152)

- דגמים פתגמיים:
- מאזניים
- רימה תחילה
- תימה תחילה
- תימה אנפורית אדוורביאלית:
- רימה תחילה
- תימה תחילה
- תימה אנפורית מאופסת
- תימה פרגמטית מאופסת, דגם איחולי
- תימה מאופסת ורימה אינפיניטיבית

‘Diwrnod braf, Ifan.’

יום טוב PN

(KR; *O Gors y Bryniau*, t. 54)

„יום טוב, איבן.”

- דגמים פתגמיים:
- מאזניים
- רימה תחילה
- תימה תחילה
- תימה אנפורית אדוורביאלית:
- רימה תחילה
- תימה תחילה
- תימה אנפורית מאופסת
- תימה פרגמטית מאופסת, דגם איחולי
- תימה מאופסת ורימה אינפיניטיבית

Sôn am y falen!

להזכיר PREP DEF דכאון

(KR; *Prynu Dol*, t. 95)

~ אם מדברים על הדכאון!

- דגמי השאה (קטגוריאליים)

- נשוא אדוורביאלי

- נשוא פעלי

- נשוא שמני

- דגמי תטיים

- דגמי קיום ושייכות

- דגם תטי עם נושא פורמלי ריק

סקירה של דגמי פסוקיות מרכזיים

דגמים תטיים

- דגמי השאה (קטגוריאליים)
 - נשוא אדוורביאלי
 - נשוא פעלי
 - נשוא שמני
- דגמי תטיים
 - דגמי קיום ושייכות
 - דגם תטי עם נושא פורמלי ריק

סקירה של דגמי פסוקיות מרכזיים

דגמים תטיים

דגמי קיום ושייכות

bod-

NOUN
PRO

bod-

gan PRO/NOUN
ar PRO/NOUN
⋮
ADV

^{LEN}NOUN
PRO

dyma
dyna
dacw

(i PRO/NOUN)

bod-

NOUN

PRO

bod-

gan PRO/NOUN

ar PRO/NOUN

⋮

ADV

^{LEN}NOUN

PRO

dyma

dyna

dacw

(i PRO/NOUN)

Ond **mae** • **gobaith.**

תקווה PRS.3SG.להיות אַבְל

(KR; *Gobaith*, Cyfeillgarwch)

אבל יש תקווה.

bod-

NOUN

PRO

bod-

gan PRO/NOUN

ar PRO/NOUN

⋮

ADV

^{LEN}NOUN

PRO

dyma

dyna

dacw

(i PRO/NOUN)

Edrychodd Nanw Siôn ar Rhys fel **petai** •
 להסתכל.PST.3SG PN PREP PN כִּי להיות.IRR.IMPF.3SG
cyrn ar ei ben.
 ראש\קרן PL PREP POSS.3SG.M

נאנו שון הסתכלה על ר״ס כאילו **היו קרניים** על ראשו.
 (KR; *Te yn y Grug*, Nadolig y Cerdyn (pennod 8))

bod-

NOUN
PRO

bod-

gan PRO/NOUN
ar PRO/NOUN
⋮
ADV

^{LEN}NOUN
PRO

dyma
dyna
dacw

(i PRO/NOUN)

y mae'n ddiogel gennyf **fy** **mod**; ac
 PRT להיות.PRS.3SG-PREP בטוח PREP.1SG POSS.1SG להיות י
 wrth **fy** **mod i**, y mae'n sicr gennyf
 PREP POSS.1SG להיות 1SG PRT להיות.PRS.3SG-PREP בטוח PREP.1SG
fod Duw.
 אלוהים להיות

אני בטוח **שאני קיים**; ומשום **שאני קיים**, אני בטוח **שאלוהים קיים**.
 (Iaco ab Dewi; *Meddylieu Neillduol a Grefydd* (1717), pennod 7)

bod-

NOUN
PRO

bod-

gan PRO/NOUN
ar PRO/NOUN
⋮
ADV

^{LEN}NOUN
PRO

dyma
dyna
dacw

(i PRO/NOUN)

Meddyliaf, felly **yr wyf**

לחשוב.PRS.1SG לכן PRT להיות.PRS.1SG

אני חושב, משמע **אני קיים** (Cogito, ergo **sum**).

(R. I. Aaron; *Hanes Athroniaeth o Descartes i Hegel* (1932), t. 16)

Meddyliaf, felly **yr wyf**

לחשוב.PRS.1SG לכן PRT להיות.PRS.1SG

אני חושב, משמע **אני קיים** (Cogito, ergo **sum**).

(R. I. Aaron; *Hanes Athroniaeth o Descartes i Hegel* (1932), t. 16)

Meddyliaf, felly **yr wyf** • **yn bod**

לחשוב.PRS.1SG לכן PRT להיות.PRS.1SG PREP להיות

(John Gruffydd Moelwyn Hughes; *Addoli* (1937))

Meddyliaf, felly **yr wyf**

לחשוב.PRS.1SG לכן PRT להיות.PRS.1SG

אני חושב, משמע **אני קיים** (Cogito, ergo **sum**)

(R. I. Aaron; *Hanes Athroniaeth o Descartes i Hegel* (1932), t. 16)

Meddyliaf, felly **yr wyf** • **yn bod**

לחשוב.PRS.1SG לכן PRT להיות.PRS.1SG PREP להיות

(John Gruffydd Moelwyn Hughes; *Addoli* (1937))

Meddyliaf, felly **bodolaf**

לחשוב.PRS.1SG לכן להתקיים.PRS.1SG

(Robin Llywelyn; *Cerdded Mewn Cell*, Nodiadau (ar pennod 10))

bod-

NOUN
PRO

bod-

gan PRO/NOUN

ar PRO/NOUN

⋮

ADV

LEN NOUN

PRO

dyma

dyna

dacw

(i PRO/NOUN)

Roedd • gan y Dursleys • fab bychan

PRT-לְהִיוֹת-IMP.F.3SG PREP DEF PN LEN\בֶּן־קֶטָן

o'r enw Dudley, [...]

PREP-DEF הַשֵּׁם PN

לְדַרְסָּלִים הִיָּה תִּינוּק שֵׁשֶׁמוֹ דָּאֲדֵלִי, [...]

(JKR; *Harri Potter a Maen yr Athronydd*, pennod 1)

bod-	NOUN
	PRO

bod-	gan PRO/NOUN
	ar PRO/NOUN
	⋮
	ADV

LEN NOUN
PRO

dyma	(i PRO/NOUN)
dyna	
dacw	

Yr oedd • ar y Frân Ddu • eisiau diod, [...]

PRT להיות.IMPf.3SG PREP DEF עורב שחור רצון לשתות

(Esop; *Y Frân Wen*)

העורבת השחורה רצתה לשתות, [...]

bod-

NOUN
PRO

bod-

gan PRO/NOUN
ar PRO/NOUN
⋮
ADV

LEN NOUN
PRO

dyma
dyna
dacw

(i PRO/NOUN)

Yr oedd • arnaf • gywilydd.

PRT 7.IMP.F.3SG PREP.1SG LEN\בושה\

(KR; *Y Lôn Wen*, *Y Darlun Diwethaf* (pennod 13))

התביישתי.

bod-

NOUN
PRO

bod-

gan PRO/NOUN
ar PRO/NOUN
⋮
ADV

LEN NOUN
PRO

dyma
dyna
dacw

(i PRO/NOUN)

Does

NEG-היות-PRS.3SG.DEP

• **arna**

PREP.1SG 1SG

i

• **ddim**

LEN\NEG

ofn i

פחד PREP

wynebu

fo

erbyn hyn,

[...]

לעמוד_פנים_אל_פנים

3SG.M

PREP

DEM.PROX.N

(KR; *Tywyll Heno*, t. 83)

אני לא מפחדת להתמודד איתו כעת, [...]

bod-

NOUN
PRO

bod-

gan PRO/NOUN
ar PRO/NOUN
⋮
ADV

LEN NOUN
PRO

dyma
dyna
dacw

(i PRO/NOUN)

Mae • **yno** • **ddyn** **sâl**, Robert Jones yw
 (להיות).PRS.3SG שם LEN חולה PN (להיות).PRS.3SG
 ei enw, a nhad sydd yn torri ei
 POSS.3SG.M שם ׀ POSS.1SG אבא REL PREP לחתוך POSS.3SG.M
 farf yn ei salwch.
 חולי׃ PREP POSS.3SG.M

יש שם איש חולה, רוברט ג'ונס שמו, ואבא הוא שמגלח אותו בחוליו.
 (KR; *Y Lôn Wen*, Darluniau (pennod 1))

bod-

NOUN
PRO

bod-

gan PRO/NOUN
ar PRO/NOUN
⋮
ADV

LEN NOUN
PRO

dyma
dyna
dacw

(i PRO/NOUN)

Oedd • yna • dipyn bach o glapio dwylo,
 IMPF.3SG שם/אז LEN\מַעֲטָן קֶטֶן PREP למחוא כִּפְיֵיד.PL
 ond dim llawar chwaith, [...]
 אַבְל NEG הרבה (כלל)

היו טיפ־טיפה מחיאות כפיים, אבל לא הרבה בכלל, [...]

(Caradog Pritchard; *Un Nos Ola Leuad*, t. 148)

bod-

NOUN
PRO

bod-

gan PRO/NOUN

ar PRO/NOUN

⋮

ADV

^{LEN}NOUN

PRO

dyma

dyna

dacw

(i PRO/NOUN)

Mae • **gen** **i** • **nhw'n** barod, dw
 7.PRS.3SG להיות PREP.1SG 1SG 3PL-PREP מוכן 1.PRS.1SG להיות
i **jesd yn** **ADar** **er mwyn** **hyrwyddo'r** **gystadleuaeth**,
 1SG רק PREP RT בשביל לתמוך-DEF תחרות
peidiwch **dewis fi**.
 2PL להמנע לבחור 1SG

יש לי אותם כבר, אני רק עושה ריטוויט בשביל לתמוך בתחרות, אל תבחרו
 (Ifan Morgan Jones; twitter.com/ifanmj/status/862977602348298240) ב'.

bod-

NOUN
PRO

bod-

gan PRO/NOUN
ar PRO/NOUN
⋮
ADV

^{LEN}NOUN
PRO

dyma
dyna
dacw

(i PRO/NOUN)

“Wel! Wel!” meddai. “Dyma • ddŵr, ond ni
 INTERJ INTERJ VD.IMP.F.3SG PRESTT.PROX LEN\מים(M) אַבְלֵ NEG
 allaf ei gael.
 להשיג.PRS.1SG POSS.3SG.M יכול

„טוב! טוב” אמרה. „הנה מים, אבל אני לא יכולה להשיג אותם.”
 (Esop; Y Frân Wen)

bod-

NOUN
PRO

bod-

gan PRO/NOUN
ar PRO/NOUN
⋮
ADV

^{LEN}NOUN
PRO

dyma
^{LEN}dyna
dacw

(i PRO/NOUN)

Dyna • **gylch** **ein** **bywyd**, y tŷ, y capel,
 PRESTT.DIST LEN\מעגל\ POSS.1PL חיים DEF בית DEF כנסיה
 y caeau, y ffyrdd, y mynydd.
 DEF שדה.PL DEF דרך.PL DEF הר

הנה מעגל חיינו, הבית, הכנסיה, השדות, הדרכים, ההר.

(KR; *Atgofion*, t. 15)

bod-

NOUN
PRO

bod-

gan PRO/NOUN
ar PRO/NOUN
⋮
ADV

^{LEN}NOUN
PRO

dyma
dyna
dacw

(i PRO/NOUN)

“Wel wir,” ebe hi, “**dyma’r dydd Llun**

INTERJ INTERJ VD 3SG.F PRESTT.PROX-DEF יום (יום_) שני

rhyfedda welis i ’rioed, a gobeithio na

מוזר.SUP REL\לראות.PST.1SG 1SG מעולם לקוות ו־ NMLZ.NEG

wela i byth un ’run fath ag o.

לראות.PRS.1SG 1SG לעולם אחד אותנו סוג PREP 3SG.M

„טוב, באמת,“ היא אמרה, „**הנה (ה) יום שני המוזר ביותר** שראיתי מעודי,
ואני מקווה שלא אראה לעולם אחד כמותו.“

(KR; *O Gors y Bryniau*, Prentisiad Huw (pennod 2))

bod-

NOUN
PRO

bod-

gan PRO/NOUN
ar PRO/NOUN
⋮
ADV

^{LEN}NOUN
PRO

dyma
dyna
dacw

(i PRO/NOUN)

"[...] welsoch chi fy sbectol i Ifan?" ¶

Q לראות\ PST.2PL 2PL POSS.1SG ממשקפיים (F) 1SG PN

"**Dyma • hi.**"

PRESTT.PROX 3SG.F

"[...] „ראית את הממשקפיים שלי, איבן?" ¶ „הנה הן."

(KR; *Traed mewn Cyffion*, pennod 22)

bod-

NOUN
PRO

bod-

gan PRO/NOUN
ar PRO/NOUN
⋮
ADV

^{LEN}NOUN
PRO

dyma
dyna
dacw

(i PRO/NOUN)

Dyna • i chi • fodryb Lisi Jên, efo'i

PRESTT.DIST PREP 2PL LEN\יורה PN PREP-POSS.3SG.F

bwa plu a'i sgidia mroco a jiwals fel

„בואה” COL י-POSS.3SG.F מרוקו PL תכשיט ו PREP

pegia moch wrth i chlustia', a mae

יתד PL חזיר COL PREP POSS.3SG.F און PL להיות PRS.3SG

hi'n fyw o ddled.

3SG.F-PREP חייים PREP חוב

הנה לכן דודה של ליזי גין, עם צעיף הנוצות שלה והנעליים המרוקניות

שלה ותכשיטים כמו יתדות לחזירים באוזניים שלה, והיא שקועה בחובות.

(KR; *Te yn y Grug*, Ymwelydd i De (pennod 5))

bod-

NOUN
PRO

bod-

gan PRO/NOUN
ar PRO/NOUN
⋮
ADV

^{LEN}NOUN
PRO

dyma
dyna
dacw

(i PRO/NOUN)

Ond daethant at y gamfa a mynd drosti

אָנְדַּאֶתְהַנְט אַט י גאַמפּאַ אַ מַינְד דְּרוּסְטִי
7.PST.3PL PREP DEF stile(F) לָלַכְתָּ PREP.3SG.F

i'r mynydd-dir a chael cip ar gongl Llyn

פְּרֵפּ-דֵּפ אֶדְמַה־לֵּנ הֵר לֵקְבֵּל אֶצְצָה פִּינָה
PREP-DEF LEN הֵר לֵקְבֵּל אֶצְצָה PREP פִּינָה (M)

Llyncwel. ¶ 'O, **dacw** • **fo,**' ebe Begw, a chlepian

לִמְחֹא וְ
PN INTERJ PRESTT.DIST 3SG.M VD PN

ei dwylo. ¶ 'Be?' ¶ 'Llyn Llyncwel.'

פּוֹס.3SG.F כִּכְּיִד .PL מַה אָנִם PN

אבל הן הלכו אל המעבר בגדר ועברו דרכו אל אדמת־ההר וקיבלו הצצה אל

אגם לִינְקוּוּל. ¶ „הו, הנה הוא”, אמרה בגו, ומחאה כפיים. ¶ „מה?”

¶ „אגם לִינְקוּוּל.” (KR; *Te yn y Grug, Ymwelydd i De*)

סקירה של דגמי פסוקיות מרכזיים

דגמים תטיים

היחס בין הדגם האדוורביאלי וקיום

Yr wyf yn saith a hanner oed, yn eistedd
 PRT להיות.PRS.1SG PREP שבע חצי גיל PREP לשבת

yn y lôn wrth ymyl y llidiart. **Mae** • **carreg**
 PREP DEF שביל PREP קצה DEF שַׁעַר להיות.PRS.3SG אבן

fawr wastad • **yno**, [...]

גדול שטוח שם

אני בת שבע וחצי, יושבת על השביל ליד קצה השער. **יש אבן גדולה**
 (KR; *Y Lôn Wen*, Darluniau (pennod 1)) **ושטוחה שם**, [...]

Ond yn sydyn o'r tywyllwch **dyma • rywbeth •**

אבל PREP פתאומי PREP-DEF חושך PRESTT משהו־LEN

yn neidio o'r llawr ar y gwely [...]

PREP לקפוץ PREP-DEF רצפה PREP DEF מיטה

אבל לפתע מהחשיכה, **הנה משהו קופץ** מהרצפה על המיטה, [...]

(KR; *Te yn y Grug*, Gofid (pennod 1))

Mae • **nadredd** **boa** • **yn** **llyncu** eu
 להיות.PRS.3SG נחש.PL בואה PREP לבלוע POSS.3PL
 hysglyfaeth yn gyfan, [...]
 טָרֵף PREP שלם

נחשי בריח בולעים את טרפם שלם, [...]

(Antoine de Saint-Exupéry; *Y Tywysog Bach*, pennod 1)

[...], ac yn eu barn nhw **doedd** • **dim**
 I PREP POSS.3PL דעה 3PL NEG-להיות.IMPF.3SG NEG

bachgen gwell • **yn bod.**

יֵלֵד טוֹב.PREP להיות

לְדַרְסָלִים הִיָּה תִינוּק שֶשְׁמוּ דָאָדְלִי, וּבְעִינֵיהֶם לֹא הִיָּה בְעוֹלָם יֵלֵד מוֹצֵלַח
 מִמֶּנּוּ (לֹא הִיָּה שׁוֹם יֵלֵד).

[...] and in their opinion **there was no finer boy**
 (JKR; *Harri Potter a Maen yr Athronydd*, pennod 1) **anywhere.**

Meddyliaf, felly **yr wyf**

לחשוב.PRS.1SG לכן PRT להיות.PRS.1SG

אני חושב, משמע **אני קיים** (Cogito, ergo **sum**)

(R. I. Aaron; *Hanes Athroniaeth o Descartes i Hegel* (1932), t. 16)

Meddyliaf, felly **yr wyf** • **yn bod**

לחשוב.PRS.1SG לכן PRT להיות.PRS.1SG PREP להיות

(John Gruffydd Moelwyn Hughes; *Addoli* (1937))

Meddyliaf, felly **bodolaf**

לחשוב.PRS.1SG לכן להתקיים.PRS.1SG

(Robin Llywelyn; *Cerdded Mewn Cell*, Nodiadau (ar pennod 10))

- דגמי השאה (קטגוריאליים)
 - נשוא אדוורביאלי
 - נשוא פעלי
 - נשוא שמני
- דגמי תטיים
 - דגמי קיום ושייכות
 - דגם תטי עם נושא פורמלי ריק

סקירה של דגמי פסוקיות מרכזיים

דגמים תטיים

דגם תטי עם נושא פורמלי ריק

bod- dyma dyna? (hi) }hi	yn INF yn ^{LEN}ADJ / NOUN
--	---

bod- dyma dyna? (hi) } hi	yn INF yn ^{LEN}ADJ / NOUN
---	---

Ac **mae'n** **dywyll** yno bob amser.

זמן כל־שם חשוך־LEN\PRS.3SG-PREP להיות־ו־

וחשוך שם תמיד.

(John Griffith Williams; *Pigau'r Sêr*, Yr Eira (pennod 1))

bod- dyma dyna? (hi) } hi	yn INF yn ^{LEN}ADJ / NOUN
---	---

Heno **mae** • **hi'n** • **nos Sadwrn**, [...]

הלילה להיות.PRS.3SG (3SG.F)-PREP שבת לילה

הלילה ליל שבת, [...]

//(John Griffith Williams; *Pigau'r Sêr*, Haf Bach Mihangel (pennod 9))

bod- dyma dyna? (hi) }hi	yn INF yn ^{LEN}ADJ / NOUN
--	---

[...], 'Clyw, **mae** • **hi'n** **bwrw glaw**
 לשמוע.IMP.2SG להיות.PRS.3SG (3SG.F)-PREP לזרוק גשם
 y tu allan.'
 DEF חוץ צד

[...], „שמע, **יורד גשם** בחוץ.”

(KR; *Y Lôn Wen*, Amgylchiadau'r Cyfnod (pennod 12))

bod- dyma dyna? (hi) } hi	yn INF yn ^{LEN}ADJ / NOUN
---	---

[...] 'Wel O,' meddai hi, wedi dychryn, **'dyma**

INTERJ INTERJ VD.IMP.F.3SG 3SG.F PREP לפתך PRESTT.PROX

• **hi'n ddau o'r gloch** a chditha ddim yn

(3SG.F)-PREP שניים PREP-DEF פעמון ׀ 2SG.INTENS NEG PREP

yr ysgol Sul. [...]'

DEF יום_ראשון בית־ספר

[...] „טוב, הו“, היא אמרה מפוחדת, „הנה (השעה) **שתיים** ואתה לא

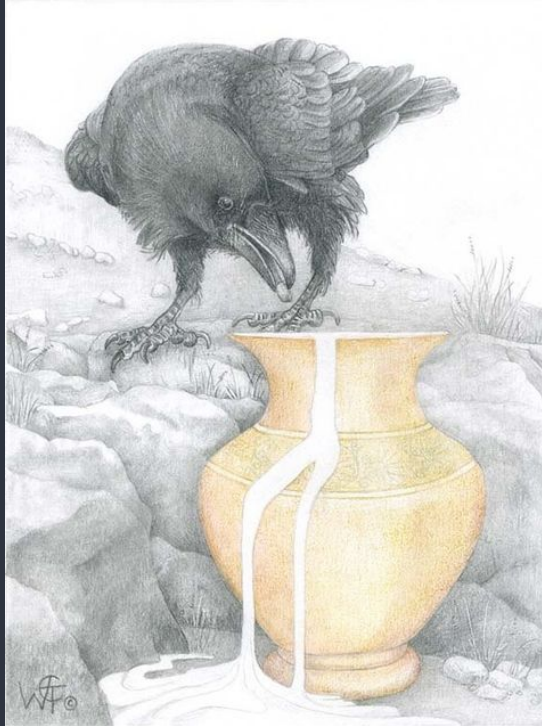
בבית־הספר של יום ראשון. [...]”

(KR; *Y Lôn Wen*, Diwylliant a'r Capel (pennod 4))

המשך יבוא...
I'w barhau...

חלק III

טקסטים
Testunau



- ① Yr oedd ar y Frân Ddu eisiau diod, a bu'n chwilio ym mhobman am ddŵr. ② O'r diwedd gwelodd biser mawr â thipyn bach, bach o ddŵr yn ei waelod.
- ③ "Wel! Wel!" meddai. ④ "Dyma ddŵr, ond ni allaf ei gael.
- ⑤ Mae fy mhig yn rhy fer i fynd i waelod y piser. ⑥ Pa beth a wnaft?"

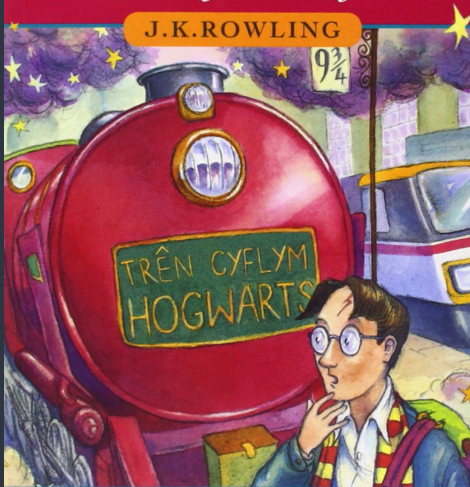
- ⑦ Ceisiodd dorri'r piser, ond ni allai. ⑧ Ceisiodd ei daflu er mwyn i'r dŵr redeg allan, ond nid oedd yn ddigon cref.
- ⑨ "Rhaid imi eistedd i lawr i feddwl," meddai'r Frân Ddu.

- ⑩ Yna gwelodd bentwr mawr o gerrig mân, a daeth gwên fawr dros ei hwyneb. ⑪ Cododd o'i heistedd ac aeth at y cerrig. ⑫ Cariodd hwy bob yn un a'u gollwng i'r piser. ⑬ Ar ôl eu gollwng i gyd yr oedd y dŵr wedi codi'n uchel. ⑭ Rhoddodd y frân ei phig i mewn unwaith eto; ac yfodd nes gadael y piser heb ddim ond cerrig mân y tu mewn iddo.

HARRI POTTER

a Maen yr Athronydd

J.K. ROWLING



Cyfieithiad gan Emily Huws
BLOOMSBURY

① Broliai Mr a Mrs Dursley, rhif pedwar Privet Drive, eu bod nhw'n deulu cwbl normal, diolch yn fawr iawn ichi. ② Fyddai neb yn disgwyl iddyn nhw, o bawb, fod yn rhan o rywbeth rhyfedd neu anesboniadwy, oherwydd doedden nhw ddim yn credu yn y ffasiwn rwdlmi-lol.

③ Cyfarwyddwr cwmni cynhyrchu driliau o'r enw Grunnings oedd Vernon Dursley, dyn mawr, trwm â gwddf hynod o fyr, er bod ganddo fwstach hir iawn. ④ Dynes denau â gwallt melyn oedd Mrs Dursley. ⑤ Roedd ganddi hi bron ddwywaith y maint arferol o wddf, ac roedd hynny'n handi iawn gan ei bod hi'n treulio cymaint o amser yn ymestyn dros waliau'r ardd, yn sbecian ar y cymdogion. ⑥ Roedd gan y Dursleys fab bychan o'r enw Dudley, ac yn eu barn nhw doedd dim bachgen gwell yn bod.

- ⑦ Roedd gan y Dursleys bopeth roedd arnyn nhw'i eisiau, ond roedd ganddyn nhw hefyd gyfrinach, a'u hofn mawr oedd y byddai rhywun yn ei darganfod. ⑧ Doedden nhw ddim yn meddwl y medren nhw ei ddioddef petai rhywun yn dod i wybod am y Potters. ⑨ Roedd Mrs Potter yn chwaer i Mrs Dursley, ond doedden nhw ddim wedi cyfarfod ers blynyddoedd; a dweud y gwir, cymerai Mrs Dursley arni nad oedd ganddi chwaer, oherwydd roedd ei chwaer a'i gŵr da-i-ddim mor an-Ddursleyaidd ag roedd yn bosib bod. ⑩ Arswydai'r Dursleys wrth feddwl beth ddywedai'r cymdogion petai'r Potters yn dod i'r stryd. ⑪ Gwyddent fod gan y Potters hefyd fab bychan, ond doedden nhw erioed wedi ei weld. ⑫ Roedd y bachgen hwn yn rheswm arall dros gadw'r Potters draw; doedden nhw ddim eisiau i Dudley gymysgu â phlentyn felly.

- 13 Pan ddeffrodd Mr a Mrs Dursley ar y bore Mawrth tamp, llwyd hwnnw lle mae ein stori ni'n dechrau, doedd dim byd yn yr awyr gymylog tu allan i awgrymu y byddai pethau rhyfedd ac anesboniadwy'n digwydd dros y wlad i gyd cyn bo hir.
- 14 Canai Mr Dursley o dan ei wynt wrth ddewis ei dei mwyaf anniddorol ar gyfer mynd i'r gwaith a sgwrsiai Mrs Dursley yn fodlon wrth lusgo Dudley, oedd yn sgrechian nerth esgyrn ei ben, i'w gadair uchel.
- 15 Sylwodd yr un o'r ddau ar dylluan frech yn hedfan heibio'r ffenest.

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

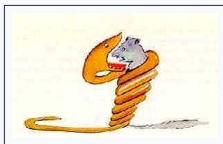
Y Tywysog Bach

Gyda darluniau'r awdur

Cymraeg
Welsh

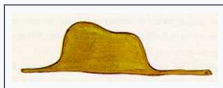


① Un tro, pan oeddwn i'n chwech oed, fe welais i lun godidog mewn llyfr am y fforest wryfol, llyfr o'r enw "Hanesion Byw". ② Llun o neidr boa yn llyncu anifail gwyllt oedd e. ③ Dyma gopi o'r darlun:



④ "Mae nadredd boa yn llyncu eu hysglyfaeth yn gyfan, heb eu cnoi," meddai'r llyfr. ⑤ "Maen nhw'n methu symud wedyn ac maen nhw'n mynd i gysgu am chwe mis i dreulio'r bwyd."

⑥ Bues i'n meddwl llawer am anturiaethau yn y jyngl wedi hynny, ac ymhen amser mi lwyddais i dynnu fy narlun cyntaf â phensil lliw. ⑦ Darlun rhif 1. ⑧ Tebyg i hyn oedd e:



⑨ Dangosais fy nghampwaith i oedolion, a gofyn a oedd fy narlun yn eu dychryn nhw.

⑩ "Pam dylai het ein dychryn ni?" oedd eu hateb.

⑪ Nid darlun o het oedd gen i. ⑫ Darlun o neidr boa yn treulio eliffant oedd e. ⑬ Yna mi dynnais i lun o du-mewn neidr boa er mwyn i'r oedolion gael deall. ⑭ Mae gofyn esbonio popeth iddyn nhw. ⑮ Tebyg i hyn oedd fy narlun rhif 2:



- ①⑥ Cynghorodd yr oedolion fi i roi'r gorau i ddarlunio nadredd boa ar agor neu ar gau, a rhoi fy mryd yn hytrach ar ddaearyddiaeth, hanes, mathemateg, a gramadeg.
- ①⑦ Dyna sut, a minnau'n chwech oed, y rhois i'r gorau i yrfa ddisglair fel arlunydd. ①⑧ Roedd methiant fy narluniau rhif 1 a 2 wedi fy siomi. ①⑨ Dydy oedolion byth yn deall dim byd heb help, ac mae plant yn blino gorfod esbonio iddyn nhw byth a beunydd.

(20) Felly bu rhaid i fi ddewis gwaith arall, ac mi ddysgais hedfan awyrennau. (21) Rwy i wedi hedfan ryw gymaint i bob rhan o'r byd, ac yn wir mae daearyddiaeth wedi bod o fudd mawr i fi. (22) Fe allwn i wahaniaethu rhwng Tseina ac Arisona ar yr olwg gyntaf. (23) Gall hyn fod yn ddefnyddiol iawn pan fyddwch chi wedi colli eich ffordd yn y nos.

(24) Rwy i wedi cwrdd â nifer fawr o bobl bwysig yn ystod fy mywyd. (25) Rwy i wedi treulio llawer o amser yn nhai oedolion. (26) Rwy i wedi eu gweld nhw'n agos iawn. (27) Dydy hynny ddim wedi gwella ryw lawer ar fy marn i ohonyn nhw.

28 Pan fyddwn i'n cyfarfod ag un oedd yn ymddangos i fi ychydig yn fwy deallus na'i gilydd, fe fyddwn i'n rhoi prawf arno â darlun rhif 1, sy'n ddiogel gen i o hyd, er mwyn cael gwybod a oedd e yn ddeallus mewn gwirionedd. 29 Ond yr un fyddai'r ateb bob tro, "Het yw hi." O hynny ymlaen fyddwn i ddim yn siarad ag e am nadredd boa, nac am fforestydd gwryfol, nac am sêr. 30 Fe fyddwn i'n disgyn i'w lefel e, ac yn siarad ag e am chwarae-v cardiau, golff, gwleidyddiaeth a theis. 31 Ac fe fyddai'r oedolyn yn falch iawn o gael adnabod rhywun mor rhesymol.

Anturiaethau Alys yng Ngwlad Hud

Lewis Carroll



Cyfeithriad
Cymraeg gan
Selyf Roberts

- ① “Y ffordd acw,” ebe’r Gath gan chwifio’i phawen dde,
“mae ’na Hetiwr yn byw; a’r ffordd acw,” gan chwifio’r llall,
“mae ’na Sgwarnog Fawrth yn byw.
- ② Ewch i ymweld â’r naill neu’r llall: mae’r ddau yn wallgof.”
- ③ “Ond does arna’ i ddim eisiau mynd i blith pobol wallgof,”
ebe Alys.
- ④ “O, fedrwch chi ddim peidio,” meddai’r Gath, “rydyn ni i
gyd yn wallgof yma. ⑤ Rydw i’n wallgof. ⑥ Rydych chi’n
wallgof.”
- ⑦ “Sut gwyddoch chi mod i’n wallgof?” gofynnodd Alys.
- ⑧ “Rhaid eich bod chi,” ebe’r Gath, “neu fuasech chi ddim
wedi dod yma.”



Y BEIBL

CYMRAEG NEWYDD

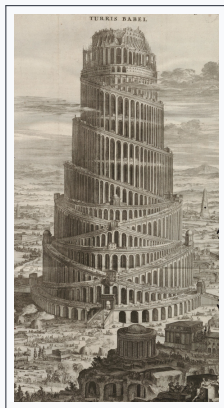
ARGRAFFIAD DIWYGIEDIG

CYMDEITHAS Y BEIBL

- ① Yn y dechreuad creodd Duw y nefoedd a'r ddaear.
- ② Yr oedd y ddaear yn afluniaidd a gwag, ac yr oedd tywyllwch ar wyneb y dyfnder, ac ysbryd Duw yn ymsymud ar wyneb y dyfroedd.
- ③ A dywedodd Duw, "Bydded goleuni." A bu goleuni.
- ④ Gwelodd Duw fod y goleuni yn dda; a gwahanodd Duw y goleuni oddi wrth y tywyllwch.
- ⑤ Galwodd Duw y goleuni yn ddydd a'r tywyllwch yn nos. A bu hwyr a bu bore, y dydd cyntaf.



- ① Un iaith ac un ymadrodd oedd i'r holl fyd.
- ② Wrth ymdeithio yn y dwyrain, cafodd y bobl wastadedd yng ngwlad Sinar a thrigo yno.
- ③ A dywedasant wrth ei gilydd, "Dewch, gwnawn briddfeini a'u crasu'n galed." Priddfeini oedd ganddynt yn lle cerrig, a phyg yn lle calch.
- ④ Yna dywedasant, "Dewch, adeiladwn i ni ddinas, a thŵr a'i ben yn y nefoedd, a gwnawn inni enw, rhag ein gwasgaru dros wyneb yr holl ddaear."



- ⑤ Disgynnodd yr Arglwydd i weld y ddinas a'r tŵr yr oedd y bobl wedi eu hadeiladu,
- ⑥ a dywedodd, "Y maent yn un bobl a chanddynt un iaith; y maent wedi dechrau gwneud hyn, a bellach ni rwystrir hwy mewn dim y bwriadant ei wneud.
- ⑦ Dewch, disgynnwn, a chymysgu eu hiaith hwy yno, rhag iddynt ddeall ei gilydd yn siarad."
- ⑧ Felly gwasgarodd yr Arglwydd hwy oddi yno dros wyneb yr holl ddaear, a pheidiasant ag adeiladu'r ddinas.
- ⑨ Am hynny gelwir ei henw Babel, oherwydd yno y cymysgodd (Hebraeg, *balal*) yr Arglwydd iaith yr holl fyd, a gwasgarodd yr Arglwydd hwy oddi yno dros wyneb yr holl ddaear.



- ① Eisteddai Begw ar stôl o flaen y tân, a'i chefn, i'r neb a edrychai arno, yn dangos holl drychineb y bore.
- ② Cyffyrddai ymylon ei siôl dair onglog â'r llawr, a'r llawr yn llawn o byllau mân yn disgyn oddi wrth facsiau eira ag ôl pedolau clocsiau ynddynt. ③ Heddiw, yn wahanol i arfer, yr oedd ei gwallt yn flêr, a hongiai'n gynhinion di-drefn ar ei hysgwydd. ④ Am ryw reswm na wyddai Begw, ni phlethasai ei mam ei gwallt neithiwr. ⑤ Yr oedd hynny'n beth braf, oblegid byddai ei mam yn tynnu ei gwallt bron o'r gwraidd wrth ei blethu, gyda holl wydnwch ei breichiau a holl rym y dymer y byddai ynddi. ⑥ Byddai ei phen yn ysu am oriau ar ôl y driniaeth, ond byddai'n braf yn y bore, ar ôl datod y

plethi, gael teimlo'r trwch tonnog yn disgyn heibio i'w chlustiau ac ar ei gwddf. ⑦ Chwythai'r gwynt oer o dan y drysau gan chwythu rhidens y siôl a mynd dan ei thrywsus pais, ond âi gwres y tân at ei phen.

⑧ O fewn pedair blynedd ei phrofiad ar y ddaear dyma'r diwrnod mwyaf digalon a gawsai Begw erioed — diwrnod du, diobaith er bod pob man yn wyn. ⑨ Cronnai ei hanadl wrth geisio dal ei hocheneidiau'n ôl. ⑩ Yr oedd arni ofn cael drwg gan ei mam, fel y câi bob amser am ddal i grio. ⑪ Ond daeth llais ei mam yn fwynach nag arfer y tro hwn.

⑫ 'Dyna chdi rŵan. ⑬ Waeth befo hi. ⑭ Dim ond cath oedd hi. ⑮ Beth tasai ti wedi colli dy fam?'

- ①6 Torrodd yr argae wedyn. ①7 Ar y funud buasai'n well ganddi hi golli ei mam na cholli Sgiatan. ①8 Yr oedd Sgiatan yn ffeind bob amser a'i mam ddim ond ambell dro. ①9 Daeth yr hyn a welsai hanner awr yn gynt i'w meddwl yn ei holl fanylion a'i gorchfygu eto. ②0 Wrth godi'r bore hwnnw, edrychaisi Begw ymlaen at ddiwrnod-gwahanol-i-arfer, am fod yr eira mawr hyd y ddaear, un o'r dyddiau hynny pan gâi dynnu'r llyfr â'r lluniau ofnadwy a'i roi ar y setl, un o'r dyddiau pan gâi wisgo ei hesgidiau gorau, diwrnod tebyg i'r un pan gafodd wlanen a saim gŵydd am ei gwddf a chael brechdan grasu â dŵr a siwgr a sunsur arni, un o'r dyddiau pan eisteddai ei mam wrth y tân i adrodd stori wrthi.
- ②1 Paratoad i'r diwrnod-gwahanol-i-arfer oedd peidio â

chael plethu ei gwallt y noson gynt. 22 Parhad o hyn oedd cael gwisgo amdani cyn ei 'molchi a tharo siôl drosti.

23 Pan gododd, nid oedd Sgiatan o gwmpas yn unlle, ac er gweiddi 'Pws, Pws', ni ddaeth o unman. 24 Toc, mentrodd agor y drws cefn a dyna lle'r oedd Sgiatan — nid ar garreg y drws yn codi ei chynffon ac yn barod i'w rhwbio ei hun yn ei choesau, ond yn gorwedd mewn crwc o ddŵr, ei phedair coes wedi ymestyn allan fel y byddent weithiau ar fatyn yr aelwyd, ond ei dannedd yn ysgyrnygu fel yr hen anifail hyll hwnnw yn y 'Drysorfa'r Plant', a'i blew, ei blew melfed, fel hen falwen seimllyd ar lwybr yr ardd, â'i llygaid mor llonydd a rhythlyd â llygaid gwydr ei dol. 25 Ni allai gredu ei bod yn

bosibl i Sgiatan, a ganai'r grwndi efo hi cyn iddi fynd i'r gwely neithiwr a wincio arni oddi ar y stôl haearn, fod wedi —.

26 Ni allai ddweud y gair. 27 Yr oedd yn rhy ofnadwy. 28 Ie, ond wedi marw yr oedd, nid oedd yn rhaid i neb ddweud wrthi mai dyma beth oedd marw. 29 Yr oedd hi fel y llygoden a aeth i'r trap.

30 'Cau'r drws yna, a thyrd i'r tŷ, mae hi'n oer.'

31 Ei mam yn galw arni, ond sut yr oedd yn bosibl dyfod i'r tŷ. 32 Llygad-dynnid hi at y corff marw. 33 Yr oedd arni ei ofn ac yr oedd arni eisiau rhedeg oddi wrtho, ond hoelid hi wrth y ddaear i edrych arno. 34 Tywynnai'r haul yn danbaid ar wynder yr eira, a disgynnai'r dafnau parhaus oddi ar y

bondo ar ei phen. ³⁵ Yr oedd mwclis gwydr yr eira yn estyn crafangau hir allan i dynnu'r dŵr o'i llygaid a'i llygaid bron â mynd ar ôl y dagrau. ³⁶ Ond ni fedrai symud. ³⁷ Pan ddaeth llais ei mam yr eildro, caeodd y drws a thu ôl i'w dywyllwch y teimlodd bang gyntaf y cau drysau a fu yn ei bywyd wedyn.

³⁸ Ei bwriad cyntaf oedd mynd yn ôl i'w gwely er mwyn cael crio'n iawn a rhoi ei phen o dan y dillad. ³⁹ Pe rhoddai ei phen o dan y dillad a chau ei llygaid, byddai yno dywyllwch a dim byd ac ni fedrai weld Sgiatan yn ysgyrnygu ei dannedd.

⁴⁰ "D wyt ti ddim i fynd i'r siamber yna yn dy glocsiau.'

(41) O, diar, yr oedd bywyd yn galed. (42) "D wyt ti ddim i wneud hyn, 'dwyt ti ddim i wneud y llall.' (43) A dim Sgiatan i rwbio'i phen yn ei choesau. (44) Aeth at y tân o lech i lwyn, eistedd ar y stôl a beichio crio.

(45) 'Taw â chlegar,' oddi wrth ei thad. (46) Clegar — clegar — hen air hyll. (47) Ei thad yn defnyddio hen air fel yna a Sgiatan wedi — wedi — marw!

(48) Cododd i nôl ei doli bren a lapiodd ei siôl amdani.
(49) Criodd gymaint am ei phen nes y rhedodd y paent ac i'w cheg. (50) Ceisiai ei swatio yn ei chesail, ond sut oedd modd magu hen beth caled felly ar ôl magu peth mor esmwyth â Sgiatan a edrychai mor ddigri â'i phen allan o'r siôl? (51) Wrth

gofio hynny wedyn, taflodd y ddol i lygad y tân. (52) Buasai wrth ei bodd yn ei gweld yn fflamio — y ddol yn cael mynd i'r "tân mawr" ac nid Begw — y hi a'i hen wyneb paent, hyll.

(53) Cipiodd ei mam hi o'r fflamau ond nid cyn rhoi clustan iawn i'w merch. (54) Aeth y crio'n sgrechian.

(55) 'Wel, wir, 'd wn i ddim beth wna i efo'r plentyn yma.'

(56) 'Eisiau chwip din iawn sydd arni,' meddai ei thad.

(57) 'Mi allasach chitha feddwl ddwywaith cyn boddi'r gath.

(58) 'D wn i ddim beth ydi rhyw ysfa rhoi cath mewn bwced sydd ynoch chi o hyd, cyn gynted ag y gwnaiff hi rywbeth.'

(59) Felly ei thad a wnaeth. (60) Cododd Begw ac aeth i ben y sofffa ac edrych allan. (61) Yr oedd y ddaear i gyd yn fwclis, a'r coed yn estyn bysedd hirion, gwynion tuag atynt.

(62) Swatiai'r ieir yng nghornel yr ardd â'u pennau yn eu plu, yr un fath yn union ag y stwffiai hithau ei phen i'w bwa blewog yn y capel ar fore Sul oer. (63) Yr oedd hen Jac Do mawr du yn pigo asgwrn yn yr eira a lot o adar gwynion fel gwyddau ymhobman. (64) Ar hyd pen y clawdd yr oedd cris-croes ôl traed yr ieir. (65) Rhedai ei llygaid ar ôl yr eira yn bell bell. (66) Yr oedd fel crempog fawr a lot o dyllau ynddi a chylllell ddur las rhyngddi a Sir Fôn. (67) Ond yr oedd ei phen yn troi wrth edrych arni ac yr oedd ei llygaid am ddyfod allan o'i phen o hyd. (68) Dechreuodd y grempog godi rownd ei

hymyl a chychwyn tuag ati. ⁶⁹ Syrthiodd Begw ac ni wyddai ddim wedyn ond ei bod ar lin ei mam, ei phen yn gorwedd ar wlanan arw ei bodis, a'r gadair yn siglo ôl a blaen, blaen ac ôl. ⁷⁰ Agorodd Begw fotymau'r bodis, a rhoes ei llaw oer ar fron gynnes ei mam. ⁷¹ Gyda chil ei llygad gallai weled ei thad ac wrth ei gysylltu â'i gofid caeodd ei llygaid yn sydyn, a thoc aeth i gysgu.

⁷² Gwenai'r hen ddoli nain drwy ei sbectol o'r cwpwrdd gwydr ar y tri, daliai'r llong ar ben y cloc i daro ei gwegil yn y môr ar un ochr ac i foesymgrymu i'r môr yr ochr arall, ac edrychai'r pregethwr yn sarrug iawn o'i ffrâm ar y pared.

- (73) Y noson honno, deffroes Begw yn ei gwely rywdro yng nghanol y nos fawr. (74) Agorodd ei llygaid ar y blanced ddu o dywyllwch. (75) Ni allai ddweud ym mha le'r oedd y ffenestr na'r drws. (76) Rhaid ei bod ymhell ar y nos, oblegid ni ddeuai golau'r tân i mewn drwy ddrws y siamber. (77) Ni chlywai Begw ddim ond sŵn anadl ei mam — 'pw — pw' o hyd.
- (78) Ond yn sydyn o'r tywyllwch dyma rhywbeth yn neidio o'r llawr ar y gwely ac yn ôl drachefn yr un mor sydyn.
- (79) Cyffyrddodd eiliad â bodiau ei thraed ac yna diflannodd i'r distawrwydd. (80) Sgiatan wedi dŵad yn ôl, meddyliai Begw wrthi hi ei hun. (81) Ond er holi a holi drannoeth, ni chafodd eglurhad ar y mater, dim ond pawb yn gwneud hwyl am ei phen a gwrthod ei chredu, 'am ei bod yn dychmygu pethau.'

הערות לסיפור Gofid

- ⑥ [...] byddai 'n braf yn y bore, gael teimlo'r trwch
[...], tonnog [...]
- ①⑦ [...] buasai 'n well ganddi hi golli ei mam [...]

- | | | | |
|----|--------------|------------------------------|-------------------------------------|
| ⑥ | [...] byddai | 'n braf yn y bore,
[...], | gael teimlo'r trwch
tonnog [...] |
| ①7 | [...] buasai | 'n well ganddi hi | golli ei mam [...] |
| | Roedd | gan y Dursleys | fab bychan [...] |

- | | | | |
|----|--------------|------------------------------|-------------------------------------|
| ⑥ | [...] byddai | 'n braf yn y bore,
[...], | gael teimlo'r trwch
tonnog [...] |
| ①7 | [...] buasai | 'n well ganddi hi | golli ei mam [...] |
| | Roedd | gan y Dursleys | fab bychan [...] |
| | Gwelwyd | ar y bryn | dŷ |
| | Gwelwyd tŷ | ar y bryn | |

Beichiodd Anti Petiwnia **grio** a dweud mai [...]

ליבב.PST.3SG PN להגיד ו לבכות NMLZ

(JKR; *Harri Potter a Maen yr Athronydd*, pennod 3)

TODO

Beichiodd Sioned ar hyn, a daeth Eric, y
ליבב.PST.3SG PN PREP DEM.PROX.N ו לבוא.PST.3SG PN DEF

plenty, i lawr o'r llofft **dan grio**.

ילד לבכות עליוניתגג PREP-DEF למטה

(KR; *Traed Mewn Cyffion*, pennod 17)

TODO

Roedd modd cyrraedd to'r adeilad drwy
 PRT-להיות-3SG IMPF.3SG אופן להגיע גג-DEF בניין PREP

wneud hynny, a gweiddi am help; [...]
 לעשות DEM.DIST.N וְ לצעוק PREP עזרה

היה אפשר (=היתה דרך) להגיע כך (by doing that) אל גג הבניין ולקרוא
 (Fflur Dafydd; *Y Llyfrgell*, Ana a Nan (pennod 16)) לעזרה; [...]

[...]; ac nid oedd modd dianc.
 וְ NEG להיות-3SG IMPF.3SG אופן לברוח

[...]; ולא היה אפשר לברוח / ולא היתה דרך לברוח.
 (KR; *Atgofion*, t. 24)

חלק V

נקודות לתחילת השיעורים

2020/01/05



Chwilio'r gosodiadau



Rhwydwaith a'r rhyngrwyd

Wi-Fi, symudol, defnydd data, llecyn



Dyfeisiau cysylltiedig

Bluetooth



Apiau a hysbysiadau

Caniatâd, apiau rhagosodedig



Batri

68% - 36 mun yn weddill nes wedi gwefru'...



Dangosydd

Papur wal, cysgu, maint ffont



Sain

Uchder sain, dirgrynu, Dim Tarfu



Storfa

52% wedi'i defnyddio - 30.97 GB ar gael



Diogelwch a lleoliad

appsinwelsh.com

2020/01/05

סימון המושא של פועל נוטה

Rhoddasai hi **garreg** las a **llythrennau** aur ar
 לַת.PLUP.3SG 3SG.F אֵבֶן וְ כַחֲלוֹ/יְרוּקָה אֶת.PL זֶהב PREP
 fedd Ned.
 קֶבֶר PN

היא שמה מצבה כחול/ירוקה ואותיות זהב על הקבר של נד.
 (KR; *O Gors y Bryniau*, Y Wraig Weddw (pennod 8))

Gwelodd yr athro y **peth**, ac meddai, "..."

לראות.PST.3SG DEF מורה DEF דבר ו־ VD.IMP.F.3SG

(KR; *Atgofion*, t. 21)

המורה ראה את הדבר, ואמר "...,,

Agorais **ddrws** y gegin yn araf, [...]

לפתוח.PST.1SG דלת DEF מטבח PREP איטי

פתחתי את דלת המטבח לאט, [...]

(KR; *Y Lôn Wen*, Perthnasau Eraill (pennod 11))

Gwelais **fedd** William Robinson, Plas Mawr, fy
 לראות.PST.1SG קבר PN PN PN PN POSS.1SG
 hen hen hen daid.
 סבא רבא רבא רבא

ראיתי את הקבר של וויליאם רוברנסון, מפלאס מאור, סבא רבא רבא רבא
 שלי.
 (KR; *Y Lôn Wen, Fy Nheulu* (pennod 7))

2020/01/05

לימוד וולשית מדוברת מנקודת מבט לא בלשנית

לימוד וולשית מדוברת מנקודת מבט לא בלשנית

Duolingo



duolingo.com

Say Something in Welsh



saysomethinginwelsh.com

Wlpan



dysgucymraeg.cymru/dysgu/dod-o-hyd-i-gwrs

2020/01/05

הראי של ינפתא

Uchwa nola gydnnny fnyhr
ydnob enwyd din

Nid dy wyneb ond yr hyn
fynn dy galon awchu

רבלת לאש מת אם איכה אראך
ינפתא אל

לא את פניך אראה כי אם את
משאלת לבך

erised stra ehru oyt ube
cafru oyt on wohsi

I show not your face but
your heart's desire

2020/01/19

Am hynny nid ofnwn **pe symudai'r**
 PREP DEM.DIST.N NEG לפחד.IMP.1SG IRR ללך.IMP.3SG-DEF
 ddaear, a **phe treiglid** y mynyddoedd i
 אדמה ו IRR להפוך.IMP.IMP. DEF הר.PL PREP
 ganol y môr; [...]
 אמצע PREP ב'

אז לא הייתי פוחד לו רעדה האדמה ולו היו ההרים מושלכים לאמצע הים;
 (Caradog Pritchard; *Un Nos Ola Leuad*, pennod 2) [...]

'Tasat ti yn fy nabod i,
 להיות.IRR.PLUP.2SG 2SG PREP POSS.1SG להכיר 1SG
 fasat ti ddim yn gofyn y fath
 NEG\להיות.PLUP.2SG.CLQL 2SG NEG PREP לשאול DEF יון
 gwestiwn.'
 שאלה

„לו הכרת אותי, לא היית שואלת שאלה כזאת.”
 (KR; *Te yn y Grug*, *Te yn y Grug* (pennod 4))

2020/01/26

Mae Alys yn gweld y Gwningen Wen, ar frys mawr, mawr.



Mae'n syrthio i ffau'r gwningen... i lawr, lawr, lawr!

Mae Alys yn yfed y ddiod, a mynd yn fach,
fach.



Ond ar ôl bwyta'r deisen hud, mae'n rhy
dal — o, dyna strach!

Mae parti'r Hetiwr Hurt yn wirion bost, wel,
dyna i chi le!



Mae pawb yn canu'n braf a'r Sgwarnog yn
arllwys y te.

Mae plas Brenhines y Calonnau'n gastell
hynod hardd,



a hwyl i'w gael yng Ngwlad Hud yn chwarae
croquet yn yr ardd!

2020/03/22

2020/03/22

המבדק הנוכחי

- חישוב הנקודות בתרגום הקטע הראשון.
- במקום תרגום מילולי אפשר גם לכתוב גלוסות.

מעמד נשואי (פרדיקטיבי (predicative) או רימטי (rhematic):

[...] yr oedd y dŵr **wedi codi'n** uchel.

גבוהה. PREP-לעלות PREP מים DEF IMPF.3SG להיות PRT

(Esop; *Y Frân Wen*)

[...] המים **עלו (כבר)** גבוה.

מעמד נשואי מול מעמד לוואי

מעמד לוואי (אדיונקטיבי) ((adjunctive):

[...] gan ei bod hi'n treulio cymaint o
PREP POSS.3SG.F להיות 3SG.F-PREP הרבה.EQU PREP זמן
amser yn ymestyn dros waliau'r ardd, **yn**
PREP להתמתח PREP גדר.PL-DEF גן PREP להציץ
sbecian ar y cymdogion.
על DEF שכן(/ה) .PL

[...] כי רוב זמנה עבר עליה בהצצה מעל גדרות כדי לרגל אחר השכנים שלה.

[...] as she spent so much of her time craning over garden fences, spying on the

(JKR; *Harri Potter a Maen yr Athronydd*, pennod 1) neighbours

מעמד לוואי (אדיונקטיבי) ((adjunctive):

Wrth ffrwcsio gyda'r goriad yn y drws,

PREP להתבלבל/להחפז PREP-DEF מפתח PREP DEF דלת

torrais y clo, [...]

מנעול PST.1SG לשבור DEF

מתוך זה שהתבלבלתי עם המפתח בדלת, שברתי את המנעול, [...]

(KR; *Y Lôn Wen*, Mathau Eraill o Ddiwylliant (pennod 5))

- 1 ein gilydd
- 2 eich gilydd
- 3 ei gilydd

2020/03/22

המבדק הקודם

esgidiau hoelion mawr y dyn
מגף.PL מסמר.PL גדול איש DEF

(KR; *Y Lôn Wen*, Darluniau (pennod 1))

{{esgidiau hoelion} mawr} y dyn

איש DEF גדול PL.מסמר PL.מגף

מגפיה מסמרים הגדולים של האיש

(KR; *Y Lôn Wen*, Darluniau (pennod 1))

yn llawen	happily	בשמחה, באופן שמח
yn rhydd	freely	בחופשיות, באופן חופשי
yn dda	well	היטב, באופן טוב

2020/03/22

נושאים אחרים

וולשית:

- קונוורבים קלטיים Shisha-Halevy 2009
- התפתחות השפות הבריטוניות Jackson 1953
- ארבעת הסוגים של *yn* Sims-Williams 2015
- התגלגלות ה־*yn* הנשואי O. D. Gensler 2002
- האקוזטיב בערבית אל מול הריכוך התחבירי בוולשית Hewitt 2019

שפות אחרות:

- תחביר של אטריבוציה (בשפות שמיות) Goldenberg 1998
- אסופת מאמרים על קונוורבים Haspelmath and König 1995

taliesin.bzh/br/radio

taliesin.bzh/br/radio

Taliesin Ben Beirdd

2020/03/29

2020/03/29

עדכונים באתר הקורס

- ארגון מחדש ותוספות לדף המקורות החיצוניים:
- גרסה מקוצצת של המהדורה הראשונה של ה-GPC
- קישורים ישירים לכל הפרסומים של אריאל ששהלוי על וולשית
- מידע על וולשית תיכונה
- הפניות למאמרים וספרים על מוטציות ועל לשונות במגע
- שינויים לשוניים בוולשית

2020/03/29

ריכוך כסמן של אדוורביאליות שאינה של זמן

דוגמאות לריכוך כסמן של אדוורביאליות שאינה של זמן

Ond, **rywle** yng ngwaelod ei bod,
אָנְד אַדוּאַרְבִּיאַלִּיט אִיפְשֶׁהוּ תַּחְתִּית פּוֹסס.3SG.F לֵהִיּוֹת
teimlai [...].
לֵהִרְגִישׁ IMPF.3SG

אבל איפשהו בעומק קיומה חשה [...].

(KR; *Traed mewn Cyffion*, pennod 8)

Edrychai'r man gwag hwnnw iddi hi
להראות.IMP.F.3SG-DEF מ(מ)מקום ריק DEM.M PREP.3SG.F 3SG.F
fel **rhywle** perffaith i guddio rhag y byd, [...]
מושלם מקום_כלשהו כמו PREP להתחבא PREP DEF עולם

המקום הריק ההוא נראה לה כמו איזה מקום מושלם להתחבא מפני
העולם, [...] (Fflur Dafydd; *Y Llyfrgell*, Ana a Nan (pennod 16))

דוגמאות לריכוך כסמן של אדוורביאליות שאינה של זמן

Dere gyda fi nawr, **lawr** i'r archif.

ארכיון PREP-DEF ((רצפה) ADV\ כעת 1SG PREP 2SG IMP.לבוא

בואי איתי עכשיו, למטה אל הארכיון.

(Fflur Dafydd; *Y Llyfrgell*, Dan (pennod 5))

דוגמאות לריכוך כסמן של אדוורביאליות שאינה של זמן

Cariodd hwy **bob** yn un a'u gollwng
לסחוב.PST.3SG 3PL ADV\כל PREP אחד I-POSS.3PL להשליך
i'r piser.
PREP-DEF לְקַנְקַן

(Esop; *Y Frân Wen*) היא סחבה אותן אחת־אחת והשליכה אותן לקנקן.

2020/03/29

y ddwy / y ddau

Sylwodd yr un o'r **ddau** ar dylluan frech
 F.מנוקד (F)ינשוף PREP שניים PREP-DEF אחד DEF PST.3SG להבחין
 yn hedfan heibio'r ffenest.
 חלון PREP-DEF לרחף PREP

אף אחד משניהם לא הבחין בלילית מצויה מרחפת על הפני החלון.
 None of them noticed a large tawny owl flutter past the
 (JKR; *Harri Potter a Maen yr Athronydd*, pennod 1) window.

4.201

dau, dwy

Yn wahanol i'r rhan fwyaf o'r rhifolion eraill, bydd *dau* a *dwy* yn treiglo'n feddal ar ôl y fannod (4.198).^a Yn eu tro, bydd *dau* a *dwy* hefyd yn peri treiglo'n feddal unrhyw enw y maent yn ei oleddfu,^b e.e.

RHIFOL Y + RHIFOL + ENW

dau y ddau fachgen

dwy y ddwy ferch

49 The masculine and feminine numerals *dau*, *dwy* 'two' mutate following the article:

<i>y ddwy</i>	'the two' (feminine)	(<i>dwy</i>)
<i>y ddwy chwaer</i>	'the two sisters'	(<i>dwy</i>)
<i>y ddau</i>	'the two' (masculine)	(<i>dau</i>)
<i>y ddau afal</i>	'the two apples'	(<i>dau</i>)

Mutation also occurs in *deu*- and *dwy*- in compounds:

<i>y ddwyfron</i>	'the breasts'	(<i>ddwyfron</i>)
<i>y ddeuddyn</i>	'the persons'	(<i>ddeuddyn</i>)

Note

Dwylo 'hands' and *deuddeg* 'twelve' resist mutation following the article: *y dwylo* 'the hands', *y deuddeg* 'the twelve'.

Thomas 2006, § 4.201

Thorne 1993, § 49

2020/03/29

אורבזרוס אטימולוגי...

2020/04/05

"[...] welsoch chi fy sbectol i Ifan?" ¶
 Q לראות\ PST.2PL 2PL POSS.1SG ממשקפיים (F) 1SG PN

"Dyma • hi."

PRESTT.PROX 3SG.F

"...], ראת את המשקפיים שלי, איבן?" ¶ "הנה הן."

(KR; *Traed mewn Cyffion*, pennod 22)



אילאיל וראם

@Lulitroll



עדי שואלת את יודה: איפה ראם? ראם מגיע אחרי כמה
שניות וקורא בשמחה: הנה הוא!

[Oversett tweeten](#)

9:57 p.m. · 1. jul. 2013 · [Twitter Web Client](#)

1 Liker



למה אספרנטו מעניינת מבחינה בלשנית?

- תכנון תבוני: איך בנויה שפה קלה ללימוד?
- שפה מלאכותית חיה, אפילו עם דוברות/ים ילידיות/ים
- משמעות חברתית-פוליטית

לימוד אספרנטו:

- החוברת „טעימה מאספרנטו“:

xpr.digitalwords.net/katalogo/esperanto

- רשמים מלימוד קבוצה של תלמידות/ים מחוננות/ים:

old.digitalwords.net/esperanto

- מפגש זום ללימוד אספרנטו:

digitalwords.net/tempus-fugit/2020/esperanto-zoom

כתובת: zoom.us/j/198977198

מספר פגישה: 198 977 198

למה אספרנטו מעניינת מבחינה בלשנית?

- תכנון תבוני: איך בנויה שפה קלה ללימוד?
- שפה מלאכותית חיה, אפילו עם דוברות/ים ילידיות/ים
- משמעות חברתית-פוליטית

לימוד אספרנטו:

- החוברת „טעימה מאספרנטו“:

xpr.digitalwords.net/katalogo/esperanto

- רשמים מלימוד קבוצה של תלמידות/ים מחוננות/ים:

old.digitalwords.net/esperanto

- מפגש זום ללימוד אספרנטו:

digitalwords.net/tempus-fugit/2020/esperanto-zoom

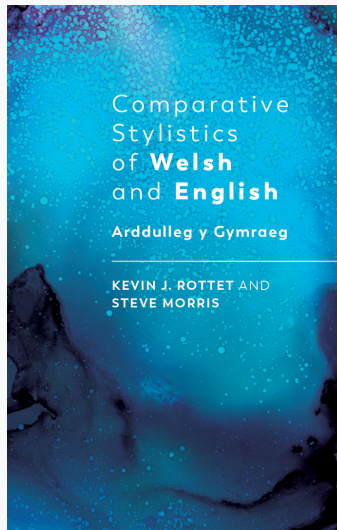
כתובת: zoom.us/j/198977198

מספר פגישה: 198 977 198

2020/05/03

- טקסט ללא גלוסר
- שמע במקראה
- הקלטות של השיעורים
- שימוש יעיל במצגת של המצגת
- האחריות שלכן/ם להעזר בי
- השוואה של תרגומים
- ההפניה לבנבניסט
- תיקון לטקסט במקראה: במשפט (15) צ"ל tasat ti במקום **tasai ti.

השוואה סגנונית-לשונית בין וולשית ואנגלית



הרכיב השלול	פסוקית ראשית	פסוקית משועבדת
פועל ב־IMP.IMPRS או בתשובה	na(c) ^{+MIX}	
פועל בסביבה אחרת	ni(d) ^{MIX}	na(d) ^{+MIX}
רכיב אחר	nid	nad

הרכיב השלול	פסוקית ראשית	פסוקית משועבדת
פועל ב־IMP.IMPRS או בתשובה	na(c) ^{+MIX}	
פועל בסביבה אחרת	ni(d) ^{MIX}	na(d) ^{+MIX}
רכיב אחר	nid	nad

Nac ysmyer

NEG לעשן IMP.IMPRS

הרכיב השלול	פסוקית ראשית	פסוקית משועבדת
פועל ב־IMP.IMPRS או בתשובה	na(c) ^{+MIX}	
פועל בסביבה אחרת	ni(d) ^{MIX}	na(d) ^{+MIX}
רכיב אחר	nid	nad

Nac ysmyer

NEG לעשן IMP.IMPRS

Gwaherddir ysmegu

לעשן PRS.IMPRS לאסור

Paid / Peidiwch â ysmegu

לעשן PREP IMP.2PL להפסיק IMP.2SG להפסיק

Dim ymysgu

לעשן NEG

הרכיב השלול	פסוקית ראשית	פסוקית משועבדת
פועל ב־IMP.IMPRS או בתשובה	na(c) ^{+MIX}	
פועל בסביבה אחרת	ni(d) ^{MIX}	na(d) ^{+MIX}
רכיב אחר	nid	nad

Wyt ti'n clywad rhywbath? ¶ **Nac ydw.**
 להיות.PRS.2SG 2SG-PREP לשמוע משהו NEG להיות.PRS.1SG

אתה שומע משהו? ¶ לא.
 (Caradog Pritchard; *Un Nos Ola Leuad*, pennod 5)

הרכיב השלול	פסוקית ראשית	פסוקית משועבדת
פועל ב־IMP.IMPRS או בתשובה	na(c) ^{+MIX}	
פועל בסביבה אחרת	ni(d) ^{MIX}	na(d) ^{+MIX}
רכיב אחר	nid	nad

Gaiff Huw ddwad allan i chwara, O Frenhines y
 Qלקבל.PRS.3SG PN לבוא החוצה PREP לשחק VOC מלכה DEF
 Llyn Du? **Na chaiff,** [...]
 אגם שחור NEG לקבל.PRS.3SG

היוו יכול לבוא החוצה לשחק, הו מלכת האגם השחור? **לא**, [...]
 (Caradog Pritchard; *Un Nos Ola Leuad*, pennod 1)

הרכיב השלול	פסוקית ראשית	פסוקית משועבדת
פועל ב־IMP. IMPRS או בתשובה	na(c) ^{+MIX}	
פועל בסביבה אחרת	ni(d) ^{MIX}	na(d) ^{+MIX}
רכיב אחר	nid	nad

[...] a finna'n deud wrtho fo: **Wyddost** ti ddim,
 1 CONT.1SG-PREP להניד PREP.3SG.M 3SG.M לדעת\Q לך.PRS.2SG 2SG OBJ\NEG
 Huw? **Na wn** i, medda Huw.
 PN NEG לדעת.PRS.1SG 1SG VD.IMPF.3SG PN

[...] ואני אומר לו: אתה לא יודע כלום, היינו? **לא**, אמר היינו.
 (Caradog Pritchard; *Un Nos Ola Leuad*, pennod 1)

הרכיב השלול	פסוקית ראשית	פסוקית משועבדת
פועל ב־IMP.IMPRS או בתשובה	na(c) ^{+MIX}	
פועל בסביבה אחרת	ni(d) ^{MIX}	na(d) ^{+MIX}
רכיב אחר	nid	nad

Dyma ddw̄r, ond **ni allaf** ei gael.
 PRESTT.PROX מים(M) אֲבָל NEG להיות_יכול.PRS.1SG POSS.3SG.M להשיג

„הנה מים, אבל אני **לא יכולה** להשיג אותם.”
 (Esop; *Y Frân Wen*)

הרכיב השלול	פסוקית ראשית	פסוקית משועבדת
פועל ב־IMP.IMPRS או בתשובה	na(c) ^{+MIX}	
פועל בסביבה אחרת	ni(d) ^{MIX}	na(d) ^{+MIX}
רכיב אחר	nid	nad

Am ryw reswm **na** **wyddai** Begw, ni phlethasai
 PREP איזה סיבה REL.NEG לדעת.IMP.F.3SG PN NEG ללקולע.PLUP.3SG
 ei mam ei gwallt neithiwr.
 POSS.3SG.F אמא POSS.3SG.F שיער אמש

בגלל איזו סיבה **שבגו לא ידעה** (מה היא), אמא שלה לא קלעה אמש את השיער שלה.
 (KR; *Te yn y Grug*, Gofid (pennod 1))

הרכיב השלול פסוקית ראשית פסוקית משועבדת

	na(c) ^{+MIX}	פועל ב־IMP.IMPRS או בתשובה
na(d) ^{+MIX}	ni(d) ^{MIX}	פועל בסביבה אחרת
nad	nid	רכיב אחר

Dyna pam yr aethom ni i Siop Ann Jos, **am nad**
 PRETT.DIST למה REL ללכת.PST.1PL 1PL PREP חנות PN PREP NMLZ.NEG

oedd gynnon ni ddim digon o bres i brynu dim
 היה.IMP.3SG PREP.1PL 1PL NEG מספיק PREP כסף PREP לקנות NEG

ond un botal bop [...]
 ממשקה_קל בקבוק אחד אלא

הנה למה הלכנו לחנות של אן ג'וס, **בגלל שלא** היה לנו מספיק כסף כדי לקנות כלום חוץ
 ממשקה קל [...] (Caradog Pritchard; *Un Nos Ola Leuad*, pennod 1)

הרכיב השלול	פסוקית ראשית	פסוקית משועבדת
פועל ב־IMP.IMPRS או בתשובה	na(c) ^{+MIX}	
פועל בסביבה אחרת	ni(d) ^{MIX}	na(d) ^{+MIX}
רכיב אחר	nid	nad

Nid **darlun** o het oedd gen i. Darlun o neidr boa
 NEG תמונה PREP כובע IMPF.3SG PREP 1SG תמונה PREP נחש בואה
 yn treulio eliffant oedd e.
 PREP לעכל פיל IMPF.3SG 3SG.M

לא תמונה של כובע היא שהיתה לי. היתה זו תמונה של נחש בריח מעכל פיל.
 (Antoine de Saint-Exupéry; *Y Tywysog Bach*, pennod 1)

הרכיב השלול	פסוקית ראשית	פסוקית משועבדת
פועל ב־IMP.IMPRS או בתשובה	na(c) ^{+MIX}	
פועל בסביבה אחרת	ni(d) ^{MIX}	na(d) ^{+MIX}
רכיב אחר	nid	nad

[...] a dyna lle'r oedd Sgiatan — **nid ar** garreg
 PRETT.DIST מִקוֹם-רֵל לְהִיּוֹת IMPF.3SG PN NEG PREP אֵבֶן

y drws [...], ond yn gorwedd [...]
 DEF דלת אלא PREP לִשְׁכֵּב

[...] והנה המקום שבו היתה סגיאטן — **לא על** מפתן הדלת [...], אלא שוכבת [...]
 (KR; *Te yn y Grug*, Gofid (pennod 1))

הרכיב השלול פסוקית ראשית פסוקית משועבדת

	na(c) ^{+MIX}	פועל ב־IMP.IMPRS או בתשובה
na(d) ^{+MIX}	ni(d) ^{MIX}	פועל בסביבה אחרת
nad	nid	רכיב אחר

l'r cyfarwydd, hawdd gwybod **nad** **dyn** o Rosgadfan
 PREP-DEF יודע־דבר קל לדעת NMLZ.NEG איש PREP PN
 oedd y sawl a alwai, gan **nad** **fel**
 היה.IMP.F.3SG DEF מי־(ש) REL לקרוא־בקול.IMP.F.3SG, PREP NMLZ.NEG PREP
 yna y buasai brodor yn ei chyfarch.
 DEM.DIST REL היה.IMP.F.3SG בן־המקום PREP POSS.3SG.F לקדם־פנים

למי שמבין, קל לדעת **שלא** איש מרוסגדבן היה מי שקרא, בגלל **שלא** זה היה האופן שבו
 (KR; *Y Lôn Wen, Fy Mam* (pennod 9)) אדם בן־המקום היה מקדם את פניה.

2020/05/10

PRS.1SG

INF

gwnaf:

gwneuthur, gwneuthud, gwneuthu, gwneud

deuaf, dof², doaf:

dyfod⁴, dod

af:

mynd, myned¹

gwelaf:

gweld, gweled

2020/05/17

למה גלוסות סטנדרטיות?

- שפה משותפת
- חוקרות/ים מחוץ לתת-התחום המסויים
- בהירות

זה מושלם? לא:

- חולציה נמוכה
- מבנים מורכבים
- סמנים סופרה-סגמנטליים

מקורות שימושיים:

- llf.cnrs.fr/sites/llf.cnrs.fr/files/statiques/Abbreviation_gloses-eng.pdf
- הכללים של לייפציג:
eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php

למה זה טוב?

- התנסות בסביבה בטוחה: טעימה מעבודה מחקרית, כתיבתה והצגתה
- הנחיה (כולל גישה למקורות מידע וקורפורה)
- אפשר להציג בכיתה — גם WIP — ולקבל פידבק

אז לעשות את זה?

- אופציה. ללא ספק מתאימה לחלק אבל לא לכולן/ם. בספק? אפשר להתייעץ איתי ואהיה כנה.
- גם אם לא פרצתן/ם דרך, זה בסדר גמור.
- ואם לא עכשיו, אימתי?

למה זה טוב?

- התנסות בסביבה בטוחה: טעימה מעבודה מחקרית, כתיבתה והצגתה
- הנחיה (כולל גישה למקורות מידע וקורפורה)
- אפשר להציג בכיתה — גם WIP — ולקבל פידבק

אז לעשות את זה?

- אופציה. ללא ספק מתאימה לחלק אבל לא לכולן/ם. בספק? אפשר להתייעץ איתי ואהיה כנה.
- גם אם לא פרצתן/ם דרך, זה בסדר גמור.
- ואם לא עכשיו, אימתי? אפשר גם בשנה הבאה, ב„עיונים ב-“.

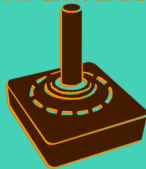
למה זה טוב?

- התנסות בסביבה בטוחה: טעימה מעבודה מחקרית, כתיבתה והצגתה
- הנחיה (כולל גישה למקורות מידע וקורפורה)
- אפשר להציג בכיתה — גם WIP — ולקבל פידבק

אז לעשות את זה?

- אופציה. ללא ספק מתאימה לחלק אבל לא לכולן/ם. בספק? אפשר להתייעץ איתי ואהיה כנה.
- גם אם לא פרצתן/ם דרך, זה בסדר גמור.
- ואם לא עִכְשָׁיו, אִימָתִי? אפשר גם בשנה הבאה, ב„עיונים ב-“. אבל אם בסוף הסמסטר הזה, עדיף לדבר איתי מוקדם.

Yn Chwarae



linktr.ee/YnChwarae

צורות שלילה: טבלה עם דוגמאות בעברית

(באותיות עבות: ציין השלילה; בקו תחת: הרכיב השלול)

הרכיב השלול	פסוקית ראשית	פסוקית משועבדת
פועל ב־IMP, IMPRS או בתשובה	na(c) ^{+MIX}	
	לא לעשן! [מאוד פורמלי] אכלת תפוח? לא אכלתי.	
פועל בסביבה אחרת	ni(d) ^{+MIX}	na(d) ^{+MIX}
	לא אכלתי תפוח.	אתן יודעות ש לא אכלתי תפוח. אני רעב מפני ש לא אכלתי תפוח. הילד של אכל תפוח.
רכיב אחר	nid	nad
	אתמול אכלתי תפוח, אבל לא היום. אכלתי תפוח ולא תפוח.	אתן יודעות שלא תפוח הוא שאכלתי (אלא ארטישוק).

I HATE

CAT MEMES

Erthygl

Sgwrs

Darlenn

Golygu

Golygu cod y dudalen

Gweld yr hanes



Rhagor

Chwilio Wikipedia



Y gwahaniaeth rhwng diwygiadau o "Grumpy Cat"

Browse history interactively

Diwygiad 14:05, 20 Ebrill 2019 (golygu)

Adda'r Yw (Sgwrs | cyfraniadau)

B ((Grumpy) cat)

(Tagiau: 2017 source edit)

← Cymharer â'r fersiwn gynt

Diwygiad 13:10, 17 Mai 2019 (golygu) (dadwneud)

Dafyddt (Sgwrs | cyfraniadau)

Cymharer â'r fersiwn dilynol →

(Ni ddangosir y golygiad yn y canol gan ddefnyddiwr arall)

Llinell 1:

— [[Delwedd:Grumpy Cat SXSW 2013 cropped.jpg|de|100px]]

```
{{cyfryngau allanol| | alinio = right | delwedd-1 =  
[http://i.imgur.com/Cxagv.jpg Y llun wreiddiol] | delwedd-2  
= [http://cdn.grumpycats.com/wp-content/uploads/2012/10/I-Had-Fun-Once-It-Was-Awful.jpeg Un o'r macros cyntaf] }}
```

```
[[Cath]] sy'n [[memyn rhyngrwyd|femyn rhyngrwyd]] o ganlyniad i olwg "flin" ei wyneb yw '''Grumpy Cat'''<ref name="about">{{cite web|author=September 30th, 2012 post by Grumpy Cat | 423 comments |url=http://www.grumpycats.com/about-grumpy-cat |title=About Grumpy Cat &#124; Grumpy Cat™ - The internet's grumpiest cat! |publisher=Grumpycats.com
```

Llinell 1:

+ [[Delwedd:Grumpy Cat SXSW 2013 cropped.jpg|bawd|200px]]

```
{{cyfryngau allanol| | alinio = right | delwedd-1 =  
[http://i.imgur.com/Cxagv.jpg Y llun wreiddiol] | delwedd-2  
= [http://cdn.grumpycats.com/wp-content/uploads/2012/10/I-Had-Fun-Once-It-Was-Awful.jpeg Un o'r macros cyntaf] }}
```

```
[[Cath]] sy'n [[memyn rhyngrwyd|femyn rhyngrwyd]] o ganlyniad i olwg "flin" ei wyneb oedd '''Grumpy Cat'''<ref name="about">{{cite web|author=September 30th, 2012 post by Grumpy Cat | 423 comments |url=http://www.grumpycats.com/about-grumpy-cat |title=About Grumpy Cat &#124; Grumpy Cat™ - The internet's grumpiest cat! |publisher=Grumpycats.com
```

I AM NOW IN HEAVEN

I HATE IT



Bu Tardar farw.

למות\LEN PN PST.3SG.להיות

Bu Tardar farw.
להיות.PST.3SG PN למוֹתֵן־LEN



Bu Tardar farw.
למות\LEN PN PST.3SG להיות

(Yr) oedd Tardar wedi marw.
למות PREP PN IMPF.3SG להיות PRT

(Y) mae Tardar wedi marw.
למות PREP PN PRS.3SG להיות PRT

Bu Tardar farw.
 למות\LEN PN PST.3SG להיות

(Yr) oedd Tardar wedi marw.
 למות PREP PN IMPF.3SG להיות PRT

(Y) mae Tardar wedi marw.
 למות PREP PN PRS.3SG להיות PRT

(Yr) oedd Tardar yn marw.
 למות PREP PN IMPF.3SG להיות PRT

(Y) mae Tardar yn marw.
 למות PREP PN PRS.3SG להיות PRT

תזכורת: שם משוייך במוטציה בלבד

"Dau wahanol iawn eu natur ydi **Mam** a
אִם אִמָּא (POSS.1SG) טבע POSS.3PL מאוד שונה שניים
Nhad..."

אבא\POSS.1SG

אמא ואבא שלי הם שני אנשים שאופיים שונה מאוד.

(Dafydd Parri; *Bwrw Hiraeth*, Un Nos Fawrth)

i fam Begw

PREP אַמא PN

לאמא של בגו

i fam Begw

PREP אִמָּא PN

לאמא של בגו

i mam / i Mam

PREP POSS.1SG\mother PREP POSS.1SG\Mother

לאמא שלי

2020/05/24

- קישורים ישירים בראש הדף
- הערות לשוניות ל-Gofid
- ניתוח תחבירי מבני
- דקדוק הטקסט
- אטימולוגיה ובלשנות היסטורית הודו־אירופית וקלטית
- המבדק השלישי (tempus fugit!)
- הפניות לשני מקורות על הודו־אירופית וההודו־אירופים
- קורפורה בוולשית, למטרות לימוד ומחקר



Glossika

ai.glossika.com/language/learn-welsh



Glossika

ai.glossika.com/language/learn-welsh

למה זה טוב?

- המון משפטים, עם שמע מוקלט גם בשפת היעד וגם בשפת העזר
- מגיע עד רמה גבוהה יותר מדואולינגו (C1)
- שפות בחינם:
- וולשית, מאנקס וסקוטית גאלית
- Hokkien של טאיוון (臺灣閩南語), ניב Sixian של Hakka (四縣腔), ניב Wēnzhōuhuà של Wú (溫州話)
- ניב Sorani של כורדית
- קטלאנית
- אפשרות להאזנה פסיבית, ללא אינטראקציה



Glossika

ai.glossika.com/language/learn-welsh

נקודות לשיפור:

- דרישה להקלדה מדויקת מדי?
- טעויות ב־IPA
- תשובות רב־ברירות
- משפטים מעורפלים ואי־התאמה בין השפות
- העדר ניתוח, הסבר או רקע

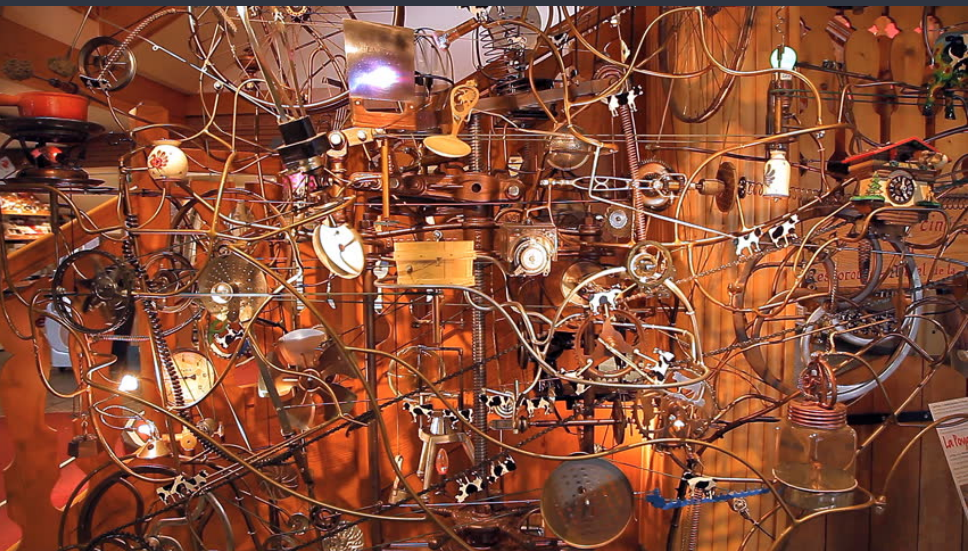


Glossika

ai.glossika.com/language/learn-welsh

נקודות לשיפור:

- דרישה להקלדה מדויקת מדי?
- טעויות ב־IPA
- תשובות רב־ברירתיות
- משפטים מעורפלים ואי־התאמה בין השפות
- העדר ניתוח, הסבר או רקע
- לא פשוט לעשות ...rip





- סמני פסוקיות הזיקה a ו- $y(r)$

- הומונימים:

- $a/\hat{a}$

- i

- y

- y_n

סמני פסוקיות הזיקה a ו־y(r)

היחס	הסמן	עברית	וולשית
נושא	a ^{+LEN}	הדרכון ש	afal fwytaodd a
		אכל תפוח	y ddraig

סמני פסוקיות הזיקה a ו־y(r)

היחס	הסמן	עברית	וולשית		
נושא	a ^{+LEN}	הדרכון ש	אכל תפוח	fwytaodd afal	y ddraig
		הילד ש	נשאר בחיים	ddaeth drwyddi	y bachgen

סמני פסוקיות הזיקה a ו־y(r)

היחס	הסמן	עברית	וולשית		
נושא	a ^{+LEN}	הדרכון	ש	אכל תפוח	fwytaodd afal
		הילד	ש	נשאר בחיים	ddaeth drwyddi
		השטן	ש	פיתה אותי	'm temtai
		הדרכון	ש	אכל אותי	fwytaodd fi

סמני פסוקיות הזיקה a ו־y(r)

וולשית		עברית	הסמן	היחס
y ddraig	a fwytaodd afal	ש אכל תפוח	הדרכון	a ^{+LEN} נושא
y bachgen	ddaeth drwyddi	ש נשאר בחיים	הילד	
y diafol	a 'm temtai	ש פיתה אותי	השטן	
y ddraig	a fwytaodd fi	ש אכל אותי	הדרכון	
y ddraig	a welais	ש ראיתי	הדרכון	a ^{+LEN} מושא

סמני פסוקיות הזיקה a ו־y(r)

היחס	הסמן	עברית	וולשית		
נושא	a ^{+LEN}	הדרקון	ש	אכל תפוח	fwytaodd afal
		הילד	ש	נשאר בחיים	ddaeth drwyddi
		השטן	ש	פיתה אותי	'm temtai
		הדרקון	ש	אכל אותי	fwytaodd fi
מושא	a ^{+LEN}	הדרקון	ש	ראיתי	welais
אחר	y(r)	הדרקון	ש	אכלתי את התפוח שלו	bwyteis ei hafal

סמני פסוקיות הזיקה a ו־y(r)

וולשית				עברית	הסמן	היחס
y ddraig	a	fwytaodd afal	אכל תפוח	ש	הדרקון	a ^{+LEN} נושא
y bachgen		ddaeth drwyddi	נשאר בחיים	ש	הילד	
y diafol	a	'm temtai	פיתה אותי	ש	השטן	
y ddraig	a	fwytaodd fi	אכל אותי	ש	הדרקון	
y ddraig	a	welais	ראיתי	ש	הדרקון	a ^{+LEN} מושא
y ddraig	y	bwyteis ei hafal	אכלתי את התפוח שלו	ש	הדרקון	y(r) אחר
yr asennod	yr	aethost i'w ceisio	הלכתי לבקש	אשר	האתנות	

סמני פסוקיות הזיקה a ו־y(r)

וולשית				עברית		הסמן	היחס
y ddraig	a	fwytaodd afal	אכל תפוח	ש	הדרקון	a ^{+LEN}	נושא
y bachgen		ddaeth drwyddi	נשאר בחיים	ש	הילד		
y diafol	a	'm temtai	פיתה אותי	ש	השטן		
y ddraig	a	fwytaodd fi	אכל אותי	ש	הדרקון		
y ddraig	a	welais	ראיתי	ש	הדרקון	a ^{+LEN}	מושא
y ddraig	y	bwyteis ei hafal	אכלתי את התפוח שלו	ש	הדרקון	y(r)	אחר
yr asennod	yr	aethost i'w ceisio	הִלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ	אֲשֶׁר	הָאֲתָנוּת		
bob tro	y	siaradai	דיברה	ש	בכל פעם		

סמני פסוקיות הזיקה a ו־y(r)

וולשית		עברית		הסמן	היחס		
y ddraig	a	fwytaodd afal	אכל תפוח	ש	הדרכון	a ^{+LEN}	נושא
y bachgen		ddaeth drwyddi	נשאר בחיים	ש	הילד		
y diafol	a	'm temtai	פיתה אותי	ש	השטן		
y ddraig	a	fwytaodd fi	אכל אותי	ש	הדרכון		
y ddraig	a	welais	ראיתי	ש	הדרכון	a ^{+LEN}	מושא
y ddraig	y	bwyteis ei hafal	אכלתי את התפוח שלו	ש	הדרכון	y(r)	אחר
yr asennod	yr	aethost i'w ceisio	הִלַכְתָּ לְבִקֵּשׁ	אֲשֶׁר	הָאֲתָנוּת		
bob tro	y	siaradai	דיברה	ש	בכל פעם		
y gymdeithas	y	maged fi ynddi	גודלתי בתוכה	ש	הקהילה		

תפקיד

צורות

עברית

וולשית

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
חיבור	a ^{+ASP} , ac	גאות ושפל	llanw a thrai

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
חיבור	a^{+ASP}, ac	גאות ושפל	llanw a thrai
זיקה (נושא/מושא)	$a^{+LEN}, (\emptyset^{+LEN})$	הדרכון שאכל תפוח	y ddraig a fwytaodd afal

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
חיבור	a^{+ASP}, ac	גאות ושפל	llanw a thrai
זיקה (נושא/מושא)	$a^{+LEN}, (\emptyset^{+LEN})$	הדרכון שאכל תפוח	y ddraig a fwytaodd afal
a השאלה	$a^{+LEN}, (\emptyset^{+LEN}, ai)$	הִתְתֵּן לְסוֹס גְּבוּרָה	A rod-daist ti gryfdwr i farch?

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
חיבור	a^{+ASP}, ac	גאות ושפל	llanw a thrai
זיקה (נושא/מושא)	$a^{+LEN}, (\emptyset^{+LEN})$	הדרכון שאכל תפוח	y ddraig a fwytaodd afal
a השאלה	$a^{+LEN}, (\emptyset^{+LEN}, ai)$	הִתְתֵּן לְסוֹס גְּבוּרָה	A rod-daist ti gryfdwr i farch?
PRs.3SG דיבורי של mynd	$a, (af)$	אלך ללונדון	Mi a i i Lundain

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
חיבור	a^{+ASP}, ac	גאות ושפל	llanw a thrai
זיקה (נושא/מושא)	$a^{+LEN}, (\emptyset^{+LEN})$	הדרכון שאכל תפוח	y ddraig a fwytaodd afal
a השאלה	$a^{+LEN}, (\emptyset^{+LEN}, ai)$	הִתְתֵּן לְסוֹס גְּבוּרָה	A rod-daist ti gryfdwr i farch?
mynd דיבורי של PRS.3SG	$a, (af)$	אלך ללונדון	Mi a i i Lundain
מילת קריאה	$a, (ae, \dots)$	„הא!“ היא אמרה	‘A!’ meddai hithau

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
חיבור	a^{+ASP}, ac	גאות ושפל	llanw a thrai
זיקה (נושא/מושא)	$a^{+LEN}, (\emptyset^{+LEN})$	הדרכון שאכל תפוח	y ddraig a fwytaodd afal
a השאלה	$a^{+LEN}, (\emptyset^{+LEN}, ai)$	הַתִּתֵּן לְסוֹס גְּבוּרָה	A rod-daist ti gryfdwr i farch?
mynd דיבורי של PRS.3SG	$a, (af)$	אלך ללונדון	Mi a i i Lundain
מילת קריאה	$a, (ae, \dots)$	„הא!“ היא אמרה	‘A!’ meddai hithau
מילת־יחס „עם“	$\hat{a}^{+ASP}, ag$	אשה רזה עם שיער צהוב	Dynes denau â gwallt melyn

תפקיד

צורות

עברית

וולשית

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
1SG	i, (ø)	אני שמעתי	Clywais i

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
1SG	i, (∅)	אני שמעתי	Clywais i
מילת־יוחס	i ^{+LEN} , idd-	היא הלכה לקאירנרבון	Aeth hi i Gaernarfon

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
1SG	i, (∅)	אני שמעתי	Clywais i
מילת־יוחס	i ^{+LEN} , idd-	היא הלכה לקאירנרבון	Aeth hi i Gaernarfon
כינוי שייכות	'i, ei, (i)'w	אחותה ואשה	ei chwaer a'i gŵr

תפקיד

צורות

עברית

וולשית

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
DEF	$\{y, yr, 'r\}^{+LIMLEN@F.SG}$	העורבת השחורה	y frân ddu

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
DEF	$\{y, yr, 'r\}^{+LIMLEN@F.SG}$	העורבת השחורה	y frân ddu
PRT לפני oedd-ו־ mae-	y, yr, r-	הם (מהווים) עם אחד	Y maent yn un bobl

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
DEF	$\{y, yr, 'r\}^{+LIMLEN@F.SG}$	העורבת השחורה	y frân ddu
PRT לפני mae-ו oedd	y, yr, r-	הם (מהווים) עם אחד	Y maent yn un bobl
סמן ויקה עקיפה	y, yr	הקהילה שגודלתי בתוכה	y gymdeithas y maged fi ynddi

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
DEF	$\{y, yr, 'r\}^{+LIMLEN@F.SG}$	העורבת השחורה	y frân ddu
PRT לפני oedd-ו	y, yr, r-	הם (מהווים) עם אחד	Y maent yn un bobl
סמן זיקה עקיפה	y, yr	הקהילה שגודלתי בתוכה	y gymdeithas y maged fi ynddi
ממיר פסוקית למעמד שמני (NMLZ)	y, yr	הפחד הגדול ביותר שלהם היה שמישהו יגלה אותו [הסוד]	a'u hofn mawr oedd y byddai rhywun yn ei darganfod

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
DEF	$\{y, yr, 'r\}^{+LIMLEN@F.SG}$	העורבת השחורה	y frân ddu
PRT	oedd-ו mae-	הם (מהווים) עם אחד	Y maent yn un bobl
		הקהילה שגודלתי בתוכה	y gymdeithas y maged fi ynddi
ממיר פסוקית למעמד שמני (NMLZ)	y, yr	הפחד הגדול ביותר שלהם היה שמישהו יגלה אותו [הסוד]	a'u hofn mawr oedd y byddai rhywun yn ei darganfod
צורה מקוצרת של fy	y ^{+NAS}	ילד שלי	'y machgen i

תפקיד

צורות

עברית

וולשית

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
מילת־יחס של מקום	{ח, מ, חג} ^{NAS} , חdd-	בטורקיה	ח Nhwrchi

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
מילת יחס של מקום	$\{yn, ym, yng\}^{+NAS}, yndd-$	בטורקיה	<i>yn</i> Nhwr <i>ci</i>
מילת יחס בקונוורב (PREP+INF)	חַ, 'חַ	וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת	<i>ac</i> ysbryd Duw <i>yn</i> ymsymud

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
מילת יחס של מקום	{yn, ym, yng} ^{+NAS} , yndd-	בטורקיה	yn Nhwr ci
מילת יחס בקונוורב (PREP+INF)	yn, 'n	וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת	ac ysbryd Duw yn ymsymud
לפני תואר ליצירת אדזורב	{yn, 'n} ^{+LIMLEN}	גב' דרסלי שוחחה בעליצות	sgwrsiai Mrs Dursley yn fodlon

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
מילת־יחס של מקום	{yn, ym, yng} ^{+NAS} , yndd-	בטורקיה	yn Nhwrci
מילת יחס בקונוורב (PREP+INF)	yn, 'n	וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת	ac ysbryd Duw yn ymsymud
לפני תואר ליצירת אדזורב	{yn, 'n} ^{+LIMLEN}	גב' דרסלי שוחחה בעליצות	sgwrsiai Mrs Dursley yn fodlon
סימון ש"ע או תואר כנשוא	{yn, 'n} ^{+LIMLEN}	שניהם משוגעים	mae'r ddau yn wallgof

תפקיד	צורות	עברית	וולשית
מילת יחס של מקום	{yn, ym, yng} ^{+NAS} , yndd-	בטורקיה	yn Nhwrci
מילת יחס בקונוורב (PREP+INF)	yn, 'n	וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת	ac ysbryd Duw yn ymsymud
לפני תואר ליצירת אדזורב	{yn, 'n} ^{+LIMLEN}	גב' דרסלי שוחחה בעליצות	sgwrsiai Mrs Dursley yn fodlon
סימון ש"ע או תואר כנשוא	{yn, 'n} ^{+LIMLEN}	שניהם משוגעים	mae'r ddau yn wallgof
		הם (מהווים) עם אחד	Y maent yn un bobl

2020/06/14

wedi / heb

cael

האימפרסונל

wedi / heb

cael

האימפרסונל

[...] **hoelid** **hi** wrth y ddaear i edrych
 למסמר. IMPF. IMPRS 3SG.F PREP DEF אדמה PREP להסתכל
 arno.
 PREP. 3SG.M

היא מוסמרה לאדמה, להסתכל עליה (על הגופה, (M) corff).
 (KR; *Te yn y Grug*, Gofid (pennod 1))

wedi / heb

cael

האימפרסונל

Caewyd y llidiart, codwyd dwylo,

לסגור.PST.IMPRS DEF שער להרים.PST.IMPRS T.PL

caewyd y drws.

לסגור.PST.IMPRS DEF דלת

נסגר השער, הורמו ידיים, נסגרה הדלת.

(KR; *Tywyll Heno*, pennod 2)

wedi / heb

cael

האימפרסונל

[...] Owen Jones, a **elwid** **gan bawb** yn
 PN REL לרוא.IMPf.IMPfRS PREP כולם PREP

Owan Tyrpaig

PN

און ג'ונס, **שנקרא בפי כל** און טירפייג.

(KR; *Y Lôn Wen*, Diwylliant a Chymdeithas (pennod 3))

wedi / heb

cael

האימפרסונל

Un diwrnod daeth teligram iddi, a

אחד יום לבוא.PST.3SG מברק PREP.3SG.F וְ

dywedwyd bod ei chariad wedi ei

להגיד.PST.IMPRS להיות POSS.3SG.F אהוב PREP POSS.3SG.M

ladd yn y Rhyfel.

להרוג PREP DEF מלחמה

יום אחד הגיע מברק, **ונאמר** (בו) **ש**אהובה נהרג במלחמה.(KR; *Traed mewn Cyffion*, pennod 23)

wedi / heb

cael

האימפרסונל

Trefnasid **fod** ei gŵr i anfon

לִשְׁלֹחַ.PLUP.IMPRS לְהִיוֹתֵנִי POSS.3SG.F אִישׁ PREP לְשִׁלּוֹחַ

deuddeg swllt bob mis [...]

12 שְׁלִינֵג לֵנִי חֹדֶשׁ

סוכם שאישה ישלח שנים עשר שילינג כל חודש [...]

(KR; *Y Lôn Wen*, Hen Gymeriad)

wedi / heb

cael

האימפרסונל

Cafodd ei brifo gan yr ateb olaf.

אחרון תשובה DEF PREP לפגוע POSS.3SG.F PST.3SG 77לבל

היא נפגעה מהתשובה האחרונה.

(KR; *Te yn y Grug*, Te yn y Grug (pennod 4))

wedi / heb

cael

האימפרסונל

Rhedodd rhywun ato i ddweud fod
 לרוץ.PST.3SG מישוהו PREP.3SG.M PREP להגיד להיות

Lewis Roger yn cael ei ladd.
 PN PREP לקבל POSS.3SG.M להרוג

מישהו רץ אליו כדי להגיד שהורגים את לואיס רוג'ר.

(KR; *Y Lôn Wen*, Perthnasau Eraill (pennod 10))

wedi / heb

cael

האימפרסונל

Roedd ef **wedi ei** **ddewis.**

PRT.להיות.IMP.F.3SG 3SG.M PREP POSS.3SG.M לבחור

הוא נבחר.

Roedd ef **heb ei** **ddewis.**

PRT.להיות.IMP.F.3SG 3SG.M PREP POSS.3SG.M לבחור

הוא לא נבחר.

wedi / heb

cael

האימפרסונל

Nid ydych **wedi eich** **awdurdodi** i wneud
 NEG להיות.PRS.2PL PREP POSS.2PL להרשות PREP לעשות
 hyn.
 DEM.PROX.N

לא **הורשית** לעשות זאת (=אין לך הרשאה לעשות זאת).
 (Fflur Dafydd; *Y Llyfrgell*, Eben (pennod 12))

חלק VI

קיצורים בלשניים

1	first person	גוף ראשון
2	second person	גוף שני
3	third person	גוף שלישי
ACC	accusative	יחסת המושא
ADV	adverb	אדוורב
AFF	affective	של רגש (אפקטיבי)
ASP	aspirate mutation	מוטציה חוככת
COL	collective	צורה קיבוצית (קולקטיב)
COMP	comparative	דרגת היתרון
CONT	contrastive	מנגד
DEF	definite article	תווית יידוע
DEM	demonstrative	כינוי רמז

DEP	dependent	תלוי
DIST	distal	רחוק
EQU	equative	דרגת ההשוואה
EXST	existential	של קיום
F	feminine	נקבה
FIN	finite	צורה פניטית
HAB	habitual	הרגלי
IMPF	imperfect	אימפרפקט
IMP	imperative	ציווי
IMPRS	impersonal	ללא גוף
INDF	indefinite	כינוי בלתי־מיוחד
INTENS	intensive	אינטנסיבי
INTERJ	interjection	מילת קריאה

IRR	Irrealis	איראליס
LEN	lenition	ריכוך
LIMLEN	limited lenition	ריכוך מוגבל
MIX	mixed mutation	מוטציה מעורבת
M	masculine	זכר
NAS	nasal mutation	מוטציה אפית
NEG	negation	שלילה
NMLZ	nominalization	נומינליזציה
N	neuter	סתמי
NOM	nominative	יחסת הנושא
NOUN	noun	שם עצם
NUM	numeration	צורה שבאה עם מספרים
OBJ	object	מושא

קיצורים בלשניים

PL	plural	רבים
PLUP	pluperfect	עבר של עבר
PN	proper name	שם פרטים
POSS	possessive	שייכות
PREP	preposition	מילת־יחס
PRETT	presentative	פרזנטטיב
PRO	pronoun	כינוי
PROX	proximal	קרוב
PRS	present	הווה
PRT	particle	מילית
PST	past	עבר
Q	question marker	סמן שאלה
RECP	reciprocal	הדדי (רציפרוקלי)

REL	relative	של זיקה
SBJV	subjunctive	סוביונקטיב
SG	singular	יחידה
SGV	singulative	צורת פריטה (סינגולטיב)
SUP	superlative	דרגת ההפלגה
TAG	tag	שאלת תג
VD	verbum dicendi	סמן אמירה
VERB	verb	פועל
VOC	vocative	צורת קריאה

חלק VII

הפניות

- BALL, Martin J. (1984). "Phonetics for phonology". In: *Welsh phonology: Selected readings*. Ed. by Martin J. BALL and Glyn E. JONES. University of Wales, pp. 5–39. ISBN: 9780585253527.
- BARRI, Nimrod (1975). "Nucleus and Satellite in Nominal Syntagmatics". In: *Linguistics* 157, pp. 67–85.
- BICKEL, Balthasar, Bernard COMRIE, and Martin HASPELMATH (May 31, 2015). *Leipzig Glossing Rules: conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses*. The Department of Linguistics of the Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology and the Department of Linguistics of the University of Leipzig. URL: <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php> (visited on 09/2017).
- GENSLER, Orin (1993a). "A typological evaluation of Celtic/Hamito-Semitic syntactic parallels". PhD thesis. University of California, Berkeley.
- (1993b). *The Celtic-North African linguistic link: Substrate and typological argumentation*. Oxford: Oxford University Press.

- GENSLER, Orin D. (Dec. 2002). "Why should a demonstrative turn into a preposition? The evolution of Welsh predicative *yn*". In: *Language* 78.4, pp. 710–764. JSTOR: 3086707.
- GOLDENBERG, Gideon (1998). "Attribution in Semitic languages". English. In: *Studies in Semitic Linguistics: selected writings*. Jerusalem: Magnes Press, pp. 46–65. ISBN: 9652239925.
- HASPELMATH, Martin (2001). "The European linguistic area: Standard Average European". In: *Language typology and language universals / Sprachtypologie und sprachliche Universalien / La typologie des langues et les universaux linguistiques: An international handbook / ein internationales Handbuch / manuel international*. Vol. 20.2. Ed. by Martin HASPELMATH et al. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science. Berlin, New York: Walter de Gruyter. Chap. XIV.107, pp. 1492–1510. ISBN: 9783110171549.

- HASPELMATH, Martin and Ekkehard KÖNIG, eds. (1995). *Converbs in cross-linguistic perspective*. Vol. 13. Empirical Approaches to Language Typology. Berlin · New York: Mouton de Gruyter. ISBN: 3-11-014357-7.
- HEMMING, Jessica (2017). "Pale horses and green dawns: Elusive colour terms in early Welsh heroic poetry". In: *North American journal of Celtic studies* 1.2, pp. 189–223. doi: 10.26818/nortamerceltstud.1.2.0189. URL: <http://www.jstor.org/stable/10.26818/nortamerceltstud.1.2.0189>.
- HEWITT, Steve (2009). "A Hamito-Celtic Substratum in Insular Celtic?" In: *Language and Linguistics Compass* 3.4, pp. 972–995. ISSN: 1749-818x. doi: 10.1111/j.1749-818x.2009.00141.x.
- (2019). "Welsh syntactic mutation and Arabic indefinite accusative: Case or configuration?" In: 16th International Congress of Celtic Studies (Bangor, Cymru, July 22, 2019).

- ISAAC, Graham R. (2007). "Celtic and Afro-Asiatic". In: *The Celtic languages in contact*. A workshop within the framework of the XIII International Congress of Celtic Studies (Bonn, July 26, 2007). Ed. by Hildegard L. C. TRISTRAM. Potsdam University Press, pp. 25–80. ISBN: 978-3-940793-07-2. URL: <http://pub.ub.uni-potsdam.de/volltexte/2007/1568>.
- JACKSON, Kenneth Hurlstone (1953). *Language and history in early Britain: A chronological survey of the Brittonic languages, 1st to 12th c. A.D.* 1994 printing. Celtic Studies. Dublin: Four Courts Press. xxvi, 752. ISBN: 1-85182-140-6.
- JONES, Bob Morris (1999). *The Welsh answering system*. Trends in Linguistics 120. Mouton de Gruyter. ISBN: 3-11-016450-7.
- JONGELING, Karl (2000). *Comparing Welsh and Hebrew*. Vol. 81. CNWS Publications. Leiden: CNWS, Leiden University. ISBN: 90-5789-032-1.
- KUZAR, Ron (1992). "החג"ם — חלק דיבור או עמדה תחבירית?" In: *Lešonenu* 56, pp. 241–248. JSTOR: 24346766.

- LAZAR-MEYN, Heidi Ann (1991). "The colour systems of the modern Celtic languages: Effects of language contact". In: *Language contact in the British Isles: Proceedings of the eight International Symposium on Language Contact in Europe* (Douglas, Isle of Man, 1988). Ed. by Per Sture URELAND and George BRODERICK. .1. Linguistische Arbeiten 238. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Chap. 7, pp. 227–242. ISBN: 3-484-30238-0.
- LEWYS, Henri (1980). *Yr Elfen Ladin yn yr Iaith Gymraeg*. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.
- NURMIO, Silva (Mar. 1, 2017). "Collective Nouns in Welsh: A noun category or a plural allomorph?" In: *Transactions of the Philological Society* 115, pp. 58–78. doi: 10.1111/1467-968X.12086. URL: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/1467-968X.12086/full>.

- NURMIO, Silva and David WILLIS (2016). "The rise and fall of a minor category: The case of the Welsh numerative". In: *Journal of Historical Linguistics* 6.2, pp. 297–339. doi: 10.1075/jhl.6.2.05nur.
- OWENS, Jonathan (2013). *The Oxford handbook of Arabic linguistics*. Oxford Handbooks in Linguistics. Oxford University Press.
- "The Celtic languages" (1998). In: *The Indo-European languages*. Ed. by Anna Giacalone RAMAT and Paolo RAMAT. Routledge. Chap. 12, pp. 345–379. ISBN: 0-415-06449-X.
- ROBERTS, Gareth Ffowc (2016). *Count us in: How to make maths real for all of us*. University of Wales Press. ISBN: 978-1-78316-797-5. URL: <https://www.uwp.co.uk/book/count-us-in-ebook-pdf/>.
- ROSÉN, Haiim B. (1977). *עיונים בתחביר: עברית טובה*. heb. 3rd ed. Jerusalem: קרית ספר.
- SASSE, Hans-Jürgen (1987). "The thetic/categorical distinction revised". In: *Linguistics* 25, pp. 511–580.

- SHISHA-HALEVY, Ariel (2003a). "Celtic Syntax, Egyptian-Coptic Syntax". In: *Das Alte Ägypten und seine Nachbarn: Festschrift Helmut Satzinger*. Krems: Österreichisches Literaturforum, pp. 245–302.
- (2003b). "Juncture features in Literary Modern Welsh: Cohesion and delimitation — problematik, typology of exponents and features". In: *Zeitschrift für celtische Philologie* 53, pp. 230–258.
- (2009). "A Note on Converbs in Egyptian and Coptic". In: *Afroasiatic Studies in Memory of Robert Hetzron*. Ed. by Charles G. HÄBERL. Cambridge Scholars. Newcastle upon Tyne.
- SIMS-WILLIAMS, Patrick (2005). "A new Brittonic gloss on Boethius: *ud rocashaas*". In: *Cambrian Medieval Celtic Studies* 50, pp. 77–86.
- (2015). "The Four Types of Welsh *yn*". In: *Transactions of the Philological Society* 113.3, pp. 286–304. doi: 10.1111/1467-968X.12052.

- STOLZ, Thomas (2001). "Singulative-collective: Natural Morphology and stable classes in Welsh number inflexion on nouns". In: *Sprachtypologie und Universalienforschung* 54.1, pp. 52–76. doi: 10.1524/stuf.2001.54.1.52.
- THOMAS, Peter Wynn (Nov. 2006). *Gramadeg y Gymraeg*. Adargraffwyd gyda mân ddiwygiadau. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru. x, 837. ISBN: 0-7083-1345-0.
- THORNE, David A. (1993). *A Comprehensive Welsh Grammar: Gramadeg Cymraeg Cynhwysfawr*. 1st ed. Oxford: Blackwell. ISBN: 0-631-16408-1.
- WATKINS, T. Arwyn (1966). "Italo-Celtic revisited". In: *Ancient Indo-European dialects: Proceedings of the Conference on Indo-European Linguistics*. Conference on Indo-European Linguistics (University of California, Los Angeles, Apr. 25, 1963). Ed. by J. PUHVEL and H. BIRNBAUM. Berkeley: University of California Press, pp. 29–50.